

THE COPTIC THEOTOKIA

Text from Vatican Cod. Copt. xxxviii.

Bib. Nat. Copte 22, 23, 35, 69 and other MSS.

including fragments recently found at the Dêr Abû Makâr in the Wadi Natrun

WITH INTRODUCTION

BY

DE LACY O'LEARY, D.D.



1923

LONDON

LUZAC & Co., 46, GREAT RUSSELL STREET, W.C. 1

(Opposite the British Museum)

Agents and Publishers to the India Office, etc., etc.

Price 10/6 net.



Theology Library

SCHOOL OF THEOLOGY

AT CLAREMONT

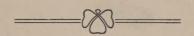
California





BX 137 T5 04 Coptic Church. Liturgy and

THE COPTIC THEOTOKIA



Text from Vatican Cod. Copt. xxxviii. Bib. Nat. Copte 22, 23, 35, 69 and other MSS.

including fragments recently found at the Dêr Abû Makâr in the Wadi Natrun

WITH INTRODUCTION

BY

DE LACY O'LEARY, D.D.



1923

LONDON

LUZAC & Co., 46, GREAT RUSSELL STREET, W.C. 1

(Opposite the British Museum)

Agents and Publishers to the India Office, etc., etc.

PREFACE.

THE following pages contain the Coptic Theotokia properly so called, that is to say the metrical passages assigned as Theotokia for the seven days of the week together with their various BOOA or epueura or "paraphrases," but not the other hynms which are very commonly, for convenience, bound up in the same book as the Theotokia. The existing printed editions are the Theotokia published by Tuki at Rome in 1764, and the edition published at Cairo in 1908, as well as a larger Cairo edition of 1912. In the following pages marginal references show wherever the matter already appears in either of the two former printed texts. The larger Cairo edition is swelled by the addition of very many extra tan or hymns and Arabic hymns to be used before or after the Theotokia itself, but it makes no addition to the actual text of the Theotokia proper which contains simply the matter already published in the Roman edition of 1764 and the Cairo edition of 1908. In the pages following, however, the text is increased by extra matter hitherto unpublished, including some from the fragments of liturgical manuscripts recently discovered at the Der Abu Makar in the Wadi Natrun, so that considerably more than two-thirds of the whole contained here is now published for the first time. These texts form an important body of Christian Coptic poetry and have a liturgical value.

In this edition typical specified MSS. have been followed for each portion, the one selected being that believed to be the earliest in each case. In the main body of the Theotokia the codex followed is Vatican Cod. Copt. xxxviii, the greater part of which is probably of the 14th century, though some pages have been replaced by others in a later hand. Here, as in all cases, the MS. selected has been followed literally, even obvious mis-spellings are reproduced as they stand, and where epitema are inserted in the text these are given as they stand there. The marginal references sufficiently indicate the order and the interpolations, and it seems better to take a typical MS. prepared for use in the liturgy, and in all probability actually so used and to reproduce it in all its details, rather than to construct a corrected text which, however correct theoretically, cannot be described as one certainly used. Thus many errors will be found in the spelling, especially in the Greek words, and when this is in a heading some difficulty may be caused in reference, but even so it seems better to give as a standard the text as it occurs as a whole in some existing choir-book rather than to borrow from various sources and so construct an eclectic text as has apparently been done in the Cairo editions. The division of words is always a difficulty in Coptic, and no recognised standard exists. In the MSS, there is, of course, no division and words are freely broken at the end of a line and continued on the next. In the pages following the division of words is reduced to a minimum, both that and the break caused by the end of a line being to a large extent controlled by the need for economising space.

Ease in reading might have been improved by the use of the hyphen, which Steindorff employs so freely in the Chrestomathie of his grammar, but, however useful this may be for the instruction of a learner, no such sign occurs in any MS., and therefore it has been considered preferable not to introduce it. The text follows straight on as the typical MS. named in the heading or margin gives it, with contractions, etc., as found, save that the supra-linear line sometimes written for the u of heu when this word ends a line is not reproduced but the word written in full, as the contraction is due solely to the position of the word at the end of a line: and where, in the MS. Bib. Nat. Copte, 23, several verses are grouped together, separated only by a double line with foliated head, this grouping is reproduced. To these general principles there is, however, one exception. The passages which are found in the Dêr Abû Makâr fragments and nowhere else are reproduced line for line as they stand in the fragments without any division of words and with the supra-linear points which are not always employed systematically. These fragments will not perhaps be so easily accessible as the MSS. in European public collections, and it is for this reason that their contents have been thus closely reproduced.

The text given is that of the *Theotokia* itself and its various paraphrases equena or box but not the tax and other devotions which are used before and after the *Theotokia*. The use of lithography has been necessitated by considerations of expense. It is hardly felt that this is in any sense a final and complete edition of the *Theotokia*, but some such work is a necessary preliminary to the preparation of such an edition.

I beg to express my very sincere thanks to the authorities of the Egyptian Expedition of the New York Metropolitan Museum of Art for permission to use the fragments found at the Dêr Abû Makâr, and to Mr. H. G. Evelyn White for rendering those fragments accessible to me. My thanks are also due to the Bristol University Colston Research Society for a grant of £40 to assist in the production of this edition.

DE LACY O'LEARY.

Bristol, 1923.

CONTENTS.

								Page
Intro	oduction	***			•••		iv	-xii
I.	Sunday Theotok	ia			•••		***	1
	Appendix i.	ериента	in MSS. o	f Group I				6
	Appendix ii.	,,		f Group II	***			8
	Appendix iii.	Addition	nal matter	from Paris	Bib. Nat.	Copte 128		11
	Appendix iv.	ериента	from Pari fragments		Copte 69	and Dêr Abû		12
	Appendix v.	ернеша	0	s Bib. Nat.	Copte 23	***		16
	Appendix vi.			same codex		***	***	19
	Tippoilain vi.	11110 01101	ii oiii tiio .			***	•••	10
II.	Monday Theotok	ia					***	21
	Appendix i.	ериеніа	from Bib.	Nat. Copte	69			22
	Appendix ii.	,,	from Bib .	Nat. Copte	23		***	25
	Appendix iii.	,,	from Dêr	Abû Makâr	fragment			28
TTT	T J Th4-	1:-						00
III.	Tuesday Theoto		···	NT (C - 1)		***		29
	Appendix i.	ерпенія		Nat. Copte		***	***	30
	Appendix ii.	"		Nat. Copte				32
	Appendix iii.	"	from Der	Abû Makâr	fragment	. 6 6 76		34
IV.	Wednesday The	otokia				***		35
	Appendix i.		from Bib.	Nat. Copte		***		37
	Appendix ii.			Nat. Copte		***		39
	2.79	-,,		- The series			-	-
V.	Thursday Theot	okia		•••				42
	Appendix i.	ериеніа	from Bib.	Nat. Copte	69			44
	Appendix ii.	"	from Bib.	Nat. Copte	23	•••		47
	Appendix iii.	,,	from Dêr	Abû Makâr	fragment			50
VIT	Eridor Thatahi	_						51
VI.	Friday Theotoki		from Dih	Nat Cabla	60	***		51
	Appendix i.			Nat.Copte		***	•••	52
	Appendix ii.	"		Bib. Nat. (***		55
	Appendix iii.	"	Der Abu I	Makâr fragr	nent		***	57
VII.	Saturday Theoto	okia						58
	Appendix i.		epeaters "	from Götti	ingen Kopi	t. 10		61
	Appendix ii.		*		-	en <i>Kopt</i> . 10		64
	Appendix iii.			Nat. Copte	-			66
	Appendix iv.			Nat. Copte			-	70
	Appendix v.	Dêr Abí	i Makâr fra	-		-117 - 1		73
	Appendix.		nal inserted	0				74
Inda								
inde	x of first lines	***	***	(iii)	***	***	***	77

INTRODUCTION.

The Theotokia of the Coptic Church corresponds to the Parvum Officium B. V. Mariae of the western church, but, unlike that office, does not reproduce the canonical hours, though it varies for the different days of the week which the Coptic daily office does not. Like the Parvum Officium it is appended to the office of the day and is most generally used during the month Choihak (December 10th to January 9th) when it serves as a devotion preparatory to the feast of the Nativity. In the modern Coptic Church it is confined to that season, but the older books make provision for its use at other times as well, although it seems to have been long associated with the preparation for Christmas. In form the Theotokia (which Coptic uses both in the singular and plural) consists of a series of seven metrical hymns, one for each day of the week, each of which is divided into sections and followed by a Mose or "crown" which serves as conclusion. Each of the sections ends with the same refrain, and lessons from the Gospel according to St. Luke, covering the three canticles commonly known as the Benedictus, Magnificat and Nunc Dimittis, are interspersed between the first seven sections in the following order:—

Section i.

S. Luke i, 45-50.

Section ii.

S. Luke i, 51-55.

Section iii.

S. Luke i, 68-72 (or 68-70).

Section iv.

S. Luke i, 73-77 (or 71-75).

Section v.

S. Luke i, 78-79 (or 76-79).

Section vi.

S. Luke ii. 29-32.

Section vii.

These lections are usually inserted in full only in the Sunday *Theotokia*, though sometimes the first few words appear as a rubric in the *Theotokia* for other days, e.g., in the Tuesday *Theotokia* in MS. Oxford, *Bodl. Marshall*, 100 and in several of the Dêr Abû Makâr fragments. The three alternative lections after sections iii, iv, and v appear only in the MS. Paris *Bib. Nat. Copte*, 69.

The *Theotokia* is sung after the Evening Office, and is preceded by an Ode or Canticle and by one or more Psali or hymns. The Odes are four in number—(i) the Praise of the Prophet Moses, Exod. xv, 1-19; (ii) Psalm 135 (lxx); (iii) the Song of the Three Children; and (iv) Psalms 148, 149, 150. Ode i precedes the Monday *Theotokia*, Ode ii precedes that for Wednesday, Ode iii that for Friday, and Ode iv that for Sunday. Each of the first three Odes is followed by a Psali or hymn on the topic suggested by the Ode, but no such hymn is placed after Ode iv. The *Theotokia* is then sung preceded by its Psali which varies for each day of the week and has two or more forms, one of which is particularly associated with the month Kihak.

The Theotokia is essentially a sung office. In the monasteries it is used, like the Morning Office (Prime), the Evening Office (Vespers), and the Night Office (Matins alone, there is no office of Laudes in the Coptic Church), in the liturgical choir. The other day hours are not said in choir in the Coptic use but are recited by the monks privately. No part of the daily office has ever been introduced into the non-monastic churches nor has the recitation of the office been imposed as an obligation on the secular clergy, save in the Uniat Church where, of course, the Roman discipline has been introduced. As a matter of devotion, however, it has long been customary to recite the Theotokia even in non-monastic churches during Kihak, and as it is not easy to assemble a congregation every night the custom has arisen of using the whole series consecutively from Saturday to Sunday inclusive on Saturday night, and this practice of taking the whole series at once, breaking the monotony by inserting the Odes and their Psali before the Monday, Wednesday, Friday, and Sunday Theotokia, has spread to the monasteries also and has affected the form in which the Theotokia is given in the church books.

The Theotokia has assumed so important a position in the Coptic Church music that the term Theotokia is commonly applied to the choir-book, more properly termed Psalmodia as distinguished from the Psalterion which contains the psalms used in the Daily Office. Abu l-Barakat (14th cent.) in his "Lamp of Darkness" refers to "the Psalmodia which contains the Odes, the Theotokia, and the Doxologies". (Paris Bib. Nat. Arabe. 203, fo. 108 verso). The two leading "modes" in the music of the Coptic Church are known as "Adam" and "Batos" respectively from the opening words of the Monday and Wednesday portions of the Theotokia, and these names (in Coptic) have passed into the choir books of the Ethiopic Church as well. The following pages, however, are not concerned with the various Odes, Psali, and Doxologies or hymns in honour of the Saints and Angels, but only with the text of the seven-fold series of the Theotokia properly so called.

On referring to the existing volumes of the *Psalmodia*, excluding those which are merely fragmentary and those which consist of pages more or less in disorder, we find that Abu l-Barakat's description holds good for the codices in European collections which, so far as their general order is concerned, may be divided into two classes.

(I) MSS. showing the order Odes—Theotokia—Doxologies. Of the four Odes each of the first three is followed by a Psali, the third very usually also by a litany of intercessions; thus:—

Ode i. Psali pen organ (Tuki 27, Cairo 47).

Ode ii. Psali naponogona (Tuki 32, Cairo 55).

Ode iii. Psali тепотег псок (Tuki 38, Cairo 64). Intercessions (Tuki 38^{bis,} Cairo 65).

Ode iv.

Then follow the seven *Theotokia*, each preceded by a Psali "to the Lord Jesus," thus:—

Sunday AIKOT HEOK (Tuki 51, Cairo 102).

Monday AIII AHAHISO HISO (Tuki 77, Cairo 281).

Tuesday AHOY SAPOH HIDOOY (Tuki 88, Cairo 172).

Wednesday HAPOY OTHOQ (Tuki 97, Cairo 188).

Thursday AMHOOG AIT (Tuki 119, Cairo 207).

Friday AMHOOG AIT (Tuki 119, Cairo 230).

Saturday AQT HIDOYHOQ (Tuki 127, Cairo 243).

After the *Theotokia* come the Doxologies or hymns in honour of the Saints and Angels, some for daily use, others for the festivals of the Saints celebrated. As a rule those to the mode "Adam" come first, then those to mode "Batos." In the Vatican *Cod. Copt.* xxxviii the Doxologies "Adam" follow the Sunday *Theotokia*, those to mode "Batos" follow that for Saturday. More often all the Doxologies come at the end, but very often those of one mode are separated from those of the other by various inserted hymns, etc. (cf. Paris *Bib. Nat. Copte* 35). It is rarer to find the Doxologies "Adam" after those which are "Batos," but this is the case in Paris *Bib. Nat. Copte* 69. Sometimes the Doxologies are not included (thus Paris *Bib. Nat. Copte* 75 and 81, Oxford *Bodl. Marshall* 100).

The other contents usually included in the Psalmodia are:—

The Midnight Hymn (from the Daily Office).

Psalm 50.

Hymn on the Resurrection (used from Easter to the month Kihak).

Psalter selections for use at the "Alleluia."

Morning Hymn (usually after the *Theotokia* or after that for Sunday).

Special Psali for days of fasting (usually after the *Theotokia*).

Deacons' serving at Mass (Vatican Cod. Copt. 38, Bib. Nat. Copte 22, id. 35, Bodl. Huntington 256).

нек ны со напност . . . said after Theotokia to mode "Adam."

пенос ше пус . . . said after Theotokia to mode " Batos."

Creed.

Exceptionally Bib. Nat. Copte 35 gives Saturday Theotokia first, then Odes, and then the other Theotokia.

(II) A different arrangement of contents appears in some MSS., mostly of later date, where we find:—

Ode i.

Theotokia for Monday, Tuesday.

Ode ii.

Theotokia for Wednesday, Thursday.

Ode iii.

Theotokia for Friday, Saturday.

Ode iv.

Theotokia for Sunday.

Thus are Bib. Nat. Copte 128 (18th cent.) with Doxologies at end of the volume: Göttingen Königl. Univ. Bibl. Kopt. 10 (date A.D. 1799) with beginning of Morning Office, epigens of Saturday Theotokia, Psalm 50, Hymn on Resurrection, etc. before Ode i, intercessions as usual after Ode iii, then the Doxologies: Brit. Mus. Or. 428 (date 1719): and John Rylands Libr. Coptic 430 (17) (date 1833). In these a different series of Psali to precede the Theotokia is given:—

Sunday Anomi maaoc mitypictamoc (Tuki 303). Monday Anomi tipoc ndooc (Tuki 268). Tuesday aper epot nanoct (Tuki 271). Wednesday aperemic epok (Tuki 277). Thursday anaeprite co nanempat (Tuki 280). Friday anok ha myoo (Tuki 290). Saturday anomi tipoc (Tuki 293).

The MSS. used in the present edition are :-

(I) Contents arranged as in Group I above.

Rome Vatican Cod. Copt. 38. 14th century. Paris Bib. Nat. Copte 22. 15th century. Paris Bib. Nat. Copte 35. 16th century. Copte 69. 15th century. Copte 75. 16th century. Copte 76. A.D. 1565. Copte 81. 18th century. Oxford Bodleian, Huntington 256. 15th century. Marshall 49. Marshall 100

(II) Contents arranged as in Group II above.

Paris Bibl. Nat. Copte 128. 18th century.
Göttingen Königl. Univ. Bibl. Kopt. 10. A.D. 1799.
London British Museum, Or. 428. A.D. 1719.
Manchester Rylands Library, Coptic 430 (17). A.D. 1833.

(III) Disarranged or imperfect.

Paris Bibl. Nat. Copte 87.

Oxford Bodl. Huntington 603.
Coptic g. 2..

Cambridge Add. 3064.

18/19 century of Theotokia only parts for Sunday and Saturday.
Of Theotokia only Sunday.
17/18th century. Parts of Theotokia for Monday, Tuesday, Wednesday.
18/19th century.

(IV) Fragments.

London Brit. Mus. Add. 19902. Parts of Thursday, Friday. Or. 442. Parts of Thursday, Friday. Or. 1241 (28). Fragments of Sunday with like Bib. Nat. Copte 35. Or. 1242. Five fragments of varying dates. Or. 5455. Parts of Monday, Tuesday. Or. 5644 (3).Part of Sunday. Part Monday, Tuesday, Saturday. (4).(5).Part of Saturday.

Cambridge Add. 1885 (16), (20), (23).

Dêr Abû Makâr fragments. Comprising (a) Theotokia portions of the usual texts, (b) epiema of týpe similar to those in Bib. Nat. Copte 35 etc., (c) epiema similar to those in appendix to Bib. Nat. Copte 69, and (d) forms not found elsewhere.

The *Theotokia* has inspired a number of metrical epicena or 6000 professedly "explanations" or "paraphrases" of the original hymns, but in fact more or less free compositions on the themes contained in the originals, divided into an equal number of sections, some intended to be used liturgically immediately after the section which it "interprets," whilst others are, perhaps, simply private productions

which never attained the dignity of recitation in choir. In the case of the Sunday *Theotokia* one such equals has so far become incorporated in the text that it is very rare to find a copy containing the original sections alone, although fragments of one such copy have been recently discovered in the Wadi Natrun. Others again are similarly interpolated in some copies only and it seems possible that the texts in which they occur combined with the original sections represent particular local "uses" in all of which the main body of the *Theotokia* is said but each having its own characteristic interpolations.

This is best illustrated by the *Theotokia* for Sunday where the primary type appears in the Group Vatican *Cod. Copt.* xxxviii, Paris *Bib. Nat. Copte* 69, id. 75, id. 81, and Oxford *Bodl. Marshall* 40, and is as follows:—

- (a) The seven sections are given.
- (b) Each section is followed by a epueura which Tuki numbers as a separate section.
- (c) The Lections are inserted between these sections, i.e., before each of the series ii-vii.
- (d) A second epieura beginning armort epo is added after that following section vii.
 - All except Paris Bib. Nat. Copte 69 insert the hymn zucon mum before (d).
- (e) Section viii. Followed by a general conclusion in five parts.

To this Vatican Cod. Copt. xxxviii adds a final hymn beginning vepe trapocroce. This is exactly the text printed by Tuki (without the Lections which are given in an appendix) and in the Cairo edition (where the last Lection only is given). These printed texts give the hymn recon after the second epicina following section vii, but do not give the additional hymn added in the Vatican codex.

A second group of MSS. which includes Paris Bib. Nat. Copte 22, Oxford Bodl. Huntington 256, London Brit. Mus. Or. 5644 (3) and a number of fragments from Dêr Abû Makâr gives:—

- (a) The seven sections i-vii.
- (b) After each section the same paraphrase as in (b) above.
- (c) A second paraphrase which has the same refrain as (d) in the previous group so that the (d) there seems to be one of the regular series of second paraphrases which is complete in this second group of MSS.
- (d) The Lections inserted before sections ii-vii.
- (e) Section viii followed by conclusion in five parts as in (e) of the preceding group.

The Bodl. Huntington 256 may have come from the Wadi Natrun which Huntington visited, the British Museum fragment and the fragments from Dêr Abû Makâr certainly did so. The source of Bib. Nat. Copte 22 is not indicated. Seeing that the MSS, whose source is known belong to the Wadi Natrun it hardly seems too rash a conjecture to suppose that this second group represents the local use of the monasteries there, or perhaps of the Dêr Abû Makâr itself which was once one of the greatest religious houses in Egypt. In estimating this surmise weight must be given to the fact that, although one set of fragments gives the sections of the Sunday Theotokia

without any epuena, very few pages known to come from this monastery do not give both the two paraphrases. It is suggested, therefore, that this was the local "use" of the Dêr Abû Makâr and perhaps of some other Wadi Natrun monasteries. These second paraphrases do not appear in the Cairo printed edition but are given by Tuki in an appendix (pp. re, etc.)

A third type occurs in the group which contains Paris Bib. Nat. Copte 35, id. 70, and id. 128, Oxford Bodl. Huntington 603, and Marshall 100, Göttingen Königl. Univ. Bib.Kopt. 10, London Brit. Mus. Orient 428, id. 1241 (28) and Manchester Rylands, Coptic 430 (17). In each of these the first seven sections are followed by two paraphrases, the first of which is the same which appears in Group I above and as the first in Group II, but the second is a rhymed paraphrase quite different from anything which appears in either of the two former groups and which replaces the second paraphrase of (c) in Group II. The MS. Brit. Mus. Or. 1241 (28) contains these rhymed paraphrases only. The MS. Paris Bib. Nat. Copte 128 also inserts a rhymed prologue before each of the sections ii-vii and adds a Psali (which appears also in Rylands Copt. 430 (17) in the concluding portion. Most of the MSS. of this third group are of comparatively late date.

These three groups show perfectly regular types in the first six sections, but there is a certain amount of variation in the later portions. The first seven may be summarised thus:—

Sections i-vi.								Groups			
a.	Section of the Theotok	kia		• • •		Ι	II	III			
	Primary epuema	* * *		• • •		I	·II	III			
С.	Secondary epilenia		* * *				II				
		longer rhymed	form					III*			
d.	Lection	* * *		• • •		I	H	III			
* Bib. Nat. Copte 128 also rhymed prologue to sections ii-vi.											
Section											
	Section of the Theotol	ria	• • •	• • •		I	II	III			
	Primary epuema			• • •		I	II	III			
С.	Secondary epidema (longer rhymed	form	* * *				III			
	(shorter form	\$	• • •	* * *	I	II	III			

The peculiarity here is that the secondary paraphrase α upon topo which is of the same type as the secondary shorter form (c) in sections i-vi, i.e., which has the same refrain, appears here in all three groups, the order being that in Group III the longer rhymed form precedes the shorter one (cf. p. 9 below), thus for Group III:—

Bib. Nat. Copte 35.
id. 75.
Bodl. Marshall 100.
Brit. Mus. Or. 428.

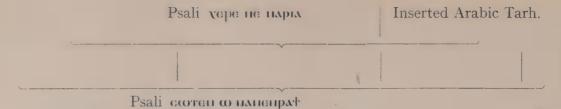
Bib. Nat. Copte 128.
Rylands Copt. 430 (17)

Bodl. Hunt. 603.
K.U.B.
Kopt. 10.

primary epuema (as in all groups).
longer rhymed epuema (peculiar to Group III).

Inserted Arabic Tarh.

Psali zucon пинн



Psali а фф

Section viii followed by general conclusion in five parts.

Between the section and the conclusion *Bodl. Hunt.* 603 and Göttingen Königl. Univ. Bib. Kopt. 10 insert an Arabic Tarh and the MSS. of Group II insert a **ephena**. At the end Vatican Cod. Copt. xxxviii adds the hymn

Turning now to the Saturday *Theotokia* we find rather different conditions. Here we have nine sections followed by a mobile or "crown." Each of these nine sections has three epigena called respectively (i) or "Greek," (ii) the "Repeater" in which each verse begins by repeating the last line of the preceding verse, and (iii) the "Bohairic." Of these the Greek epigena are given in *Vatican Cod. Copt.* xxxviii, *Bodl. Marshall* 100, *Huntington* 256, Göttingen *Kopt.* 10, *Brit. Mus. Or.* 5644(5), the other two forms are given in the Göttingen and Rylands MSS. and so perhaps connect with Group III of the Sunday *Theotokia*. The printed text of Tuki gives all these, though in a somewhat disjointed order, whilst the 1908 Cairo edition gives (i) and (ii) in regular order.

Most of these epigua are incorporated in the text of the Theotokia, but sometimes copies contain one set of epicina without anything else (thus *Brit. Mus. Or.* 1241(28). An entirely different type occurs in *Bib. Nat. Copte* 69 and *id.* 23. In the former of these we have a volume which gives the full Theotokia of the type classed above as I in the forms used for Sunday, but later on in an appendix (fo. 242, etc.) occurs a series of lengthy epilema for each day of the week. These seem to be simply poetical compositions based on the liturgical Theotokia, though bound up in a codex presumably intended for choir use, but the recent discoveries at the Dêr Abû Makâr produced a number of fragments representing at least three different copies of these compositions. Either therefore they had obtained a place in the regular offices, or else they had attained a very considerable degree of popularity as devotional poetry. The discovery of these Dêr Abû Makâr fragments definitely connects these longer epucua with the Wadi Natrun and so implies a Natrun association of Bib. Nat. Copte 69, one of the Group I of the Sunday Theotokia, and thus we are compelled to admit that both Groups I and II are probably connected with the Natrun monasteries. It is just possible that the Group III (above) may represent an independent local use. Until the Dêr Abû Makâr find no copy of these poetical compositions was known outside Bib. Nat. Copte 69. The codex Bib. Nat. Copte 23 contains another quite different series and the Sunday portion of a third series. These are stated to be the composition of "John Patriarch of Alexandria" without any further detail which would enable the author to be identified. As it now exists the codex contains only these poems and some subsidiary matter, but the first folio as now numbered bears pagination coa so that it evidently comes from some larger *Theotokia* volume of which it formed an appendix, similar to the case of *Copte* 69. The real use of these longer paraphrases is not apparent: they are never incorporated with the regular text like the options previously mentioned.

The shorter epigens forms which occur in combination with the text seemed to be confined to the Sunday and Saturday *Theotokia* until the Dêr Abû Makâr discoveries disclosed a certain number of fragments, regrettably few, which show portions of the *Theotokia* for the other days of the week also accompanied by shorter interpolated in the text. These fragments, illustrative of each day except Wednesday, for which no fragment has been found, are given below and suggest that at some period there was a full liturgical series for all the seven *Theotokia* each with its attached epigens.

Tradition, both Coptic and Ethiopic, ascribes the composition of the Theotokia to S. Ephraem Syrus. The Coptic hymns, however, do not appear to be translations from Greek originals but paraphrases which have been made with some freedom. The Ta'amra Maryam (cf. Budge: Lady Meux Manuscripts, Nos. 2-5) relates a legend of "Mary and the Syrian Potter" (cap. 36) in which we read that the Potter composed hymns in honour of the B. Virgin for each of the days of the week. According to the Book of Axum (C. Conti Rossini: C.S.C.O. Script. Aeth. II. viii, l. p. 5) the "Syrian Potter" gave his hymns to Yared: and the Acts of Yared (C. Conti Rossini: C.S.C.O. Script. Aeth. II, xvii, p. 29) refer to "the hymn of praise of the Virgin which Ephraem the Potter assigned to each day of the week." Here evidently Ephraem Syrus and "the Syrian Potter" are confused and it may be that the ascription to Ephraem rests on this confusion alone, though Ephraem's hymns on the Nativity perhaps furnished the precedent of a series of hymns to be used as preparatory to the Feast of the Nativity. But Ephraem gives no precedent for the arrangement of weekly series, nor for the elaborate working out of the Old Testament types as prefiguring the Virgin. This weekly series is ascribed to the "Syrian Potter," and he has been identified by Euringer as Simeon the Potter of Geshir (Euringer: Der mutmassliche Verfasser der kopt. Theotokia in Oriens Christ. (1911) 225 sqq.-cf. Grohmann: Aethiop. Marienhymnen, 1919, pp. 12-14), a deacon who came under the patronage of Iacob of Serugh who found hin working as a potter in the village of Geshir near the monastery of Mar Bassus and composing hymns as he toiled at his wheel. Nine of these quqayatha or "potter's (hymns)" are preserved in the Brit. Museum Add. 14520. Of him Bar Hebraeus says, "At that time also Simeon the Potter became famous in the land of Antioch in a village called Geshir; he composed hymns of sound and reliable doctrine which he learned by a divine gift and without study." (Bar Hebr. Chr. Eccl. i, 191-3). The picture is simply that of a devout man whose untutored piety inspired religious poetry, but it is not difficult to see that a later generation saw in this a direct miracle. Beneath the later traditions which ascribes the Theotokia to Ephraem Syrus, therefore, we see an earlier traditional ascription to Simeon the Potter of Geshir, the protegé of Jacob of Sarugh who died in A.D. 521, and to him we may refer the scheme of the weekly series and the material of which the Coptic text is rather a paraphrase than a close translation, and thus regard the original Theotokia as a production of the early years of the sixth century.

NOTE.

Summary of the General Rubrics on pages 4, 5, 6 of the Cairo (1908) Edition of the Theotokia.

Evening Prayer.

- (1) First the prayer of the Psalms of the 9th and 11th hours (Vespers, Compline) is recited and that of the Curtain: but if a fast day that of the 9th hour is omitted.
- (2) Psalm 116.
- (3) The Fourth Ode.
- (4) The Psali proper for the day (of the week or for the fast, etc.)
- (5) The *Theotokia* of the day (of the week).
- (6) The Difnar of the day (of the month).
- (7) or neuroc on Sunday, Monday, Tuesday.
 or new nar on Wednesday, Thursday, Friday, Saturday.
- (8) Then the Priest offers the Evening Incense.

Midnight Prayer.

- (1) The Midnight Psalms daily throughout the year.
- (2) The Four Odes.
- (3) The Psali proper for the day.
- (4) The Theotokia for the day of the week.
- (5) The Difnar of the day of the month.
- (7) whence or her had as at Evening Prayer.
- (8) The Creed.
- (9) The Kyrie Eleison 41 times.
- (10) The Metremhe (absolutio) by the Priest.

The Sunday Theotokia in the form given in Vatican Cod. Copt. xxxviii, the commonest type and that followed in the printed editions. It shows seven sections (numbered below A, B, etc.) each ending with the refrain EDBE par oron NIBEN..., followed by an "interpretation" (EPMENIA or BWA) on paraphrase (numbered below &, B etc.) ending with the refrain EDBE par TENDICI...

Between the sections are inserted Lections from 5. Luke i, ii, which Juki gives on bp. To etc.

DEODOKIA MNEZOOT NKTPIAKOC

MAGA

Tuki NA. Ort > BEN NIZIOMI > XE + MAZ B+

OH ETOYMOV + ÉPOC > XE OM EDOVAB? NTE NH ÉDOVAB > EPE NITINAZ MINTC > NTE † ÀIAOHKH > NEM TIT NCAXI > NAI ETAY CHTOY > DEN TITHB NTE OF >

CE EPEOPTI NEPCYMMENHN + NANTI

DAI ETAYOI CAPE NIGHT > DEN OVMET ATWIET > AYWWTI MMECITHE > EOV AIAOHKH MBEPI >

EBON BITEN PHOYED ANTE REYCHOVY EBONAB > AUTOYBO NAH EBNAZT > EVNAOC EUBHAIO >

TAGE +000 NIBEN > CEDICI HMO > TAGE +000 DOKOC > 600 VAB NCHOY

ANON SON LENTOBS & EBBENARMI HUMAINS SILEN NILLBECTIOS ALOLA MUSINAI DE COMPONIA

TULLI HE CKVNH SETA MWYCHE GAMIOC & 218EN
Cairopi
TTWOY NCINA ?

AGRAMIOC BEN OPWOT > KATA TICAXI M
TOZ > NEM KATA NITVTIOC THPOT >
ETAVTAMOY EPWOT >

NEM OYDHIB! NTE TOE.

AVTENBUNI EPO > MAPIA + TIAPBENOC?

TCKVNH HIMHI > EPE OT CABOVIN MMOC?

EOBE OAI TENGICI > MMO AZIOC > BENZAN

VMNONOCIA > MTIPOOPHTIKON >

XE AVCAXI EOBH + > NZANZBHOVI EVTAI

HOVY > TRAKI GOOVABONTE TINITH N-

Tent 20 TENTWB2 7 EOPENYAYHI EVNAIR

S.Luke
i.45-50.
Tuki.TJ.
notin
Cairoed.

Ovor TEXE MARIAM > XE ATAWYXH GICT MITTOC > ATATINA BEAHA EXEN \$\phi Tra EWTHP > XE AYXOVYT EDPHI EXEN TOEBIO HTE TEYBUKI > ZHTITE TAP ICXEN THOY > CENAEPHIAKAPI JIN MMOH NXE NTENEÀ THPOY > XE AYIPI NHI N ZAH METNIYT HXE \$\phi \text{ETXOP} > YOVAB NXE TEYPAN > OVOR NEYNAI YOT YA ZANXWOY NEM ZANXWOY > NNH ET EPZOT DA TEYPH.

TUK: NF. TKYBWTOC GTWYK > NNOB CACA NIBEN>
Cairopia. OH GTAVOAMIOC > DEN ZANYE NATEPZONI>

Acepmorn ntmmini > not mixoroc >

one of etay wwith ipwmi > ben ormetat

ones >

Oval The eBolben B & ovmed novt 6-CROVBHOYT & ECOI NATTAKO & NOMO OVELOC NEM PLWT .>

Nem ormetpum 1 ecova B > Lupic c'sn orcià > nómoorcioc neman > kata oikornomia >

Dai etaybite n'byt > w On atowheB > éayzwith epoc > kata ovzvnoctacie > EOBE dai ovon NiBen ... By Writh NIBEN EVEDTI > NEHWHPI MITTER >
JUKI NE AVINI NZANDEUPON > ETCKVNH NTE TIOC >
ZOU'NO PIT TI NOVB NEH TIZZAT > NEM TIWEN I MMHI>
NEH TIWENC ETCAT > NEM TIZZAKINDNON >
ATBANIO NOVKVBWYOC > HEN ZANWE NAT
EPZONI > AVNANWE NNOVB > CAHOVN
NEM CABON >

Texolo rap zwi > mapia trap > minwor ite thermort > caborn nem cabolo Xe apeini eborn > novlaoc eyow > not memipi > oren netorbo >

EABE WAI TENGICI

S.Luke i. 51-55. Tuki TH. Agipi novamazi ben πεμχφοί > auxwp εβολ ininbaci zht > ben φηενί nite πονzητ > aupwbt izanxwpi εβολ zi zanθρονος ονοχ aubici nnh et Θεβιμοντ > nh ετζοκ εραμθρονοία naraθου > nh ετοι πραμαό aupor weπον εβολ ενωονίτ > autτοτη mπίζλ πεμαλον > εερφμενί μπεμ ναι κατά φρητι έταμς αχι νεω νευ ιοτ αβραλω νεω πεμχροχ ψαεμε >>

Juki NH Cairo Pid

Πιτλαςτηριου » έτοτ εωβε μωου»

Σιχευ υιζερονβιω » εμοι μενκων»

Μφ τιλοιος » εταμόι εαρξ υρη + »

ώ τατα ω » ρενονμετατ ψιβ + »

Αμμωπι ήτονβο » ήτε νινοβι » нем

ονρεμχω εβολ » ήτε νια νομια »

Εθβε φαι ονον....

Juki NH Cairo PIE

REPORBIM B HINDOVB ? EVOI NZVKWN?
EVZWBC ETI VAACTHPION ? BEN OVTENZ
NCHOV NIBEN ?

Erebhißi ezphi > ziken nima eor >

NOO zwi maria > hiana nwo nwo > nem

NIANA NOBA NOBA > EVEDDHIBI EXW >

Erzwc enorpeycwnt > eyxh ben ten
Exi> oh etayol mitenini > xwpic

NOBI ZIMIB+ >
EOBE GAI TENGICI

Tuki NO Cairo Pis

MGO TE TICTAMNOÈ ? HNOVB ETTOY
BHOVT ? EPE TIMANNA ZHTI ? NZPHI
DEN TEYMH + ?

TIWIK N'TE TIWD ? ÉTAY! ETTECHT ? HAN
ÉBONDEN THE > AYT MITWH MITKOCMOGO

EBBE ØDI OVON

Juki No Cairo Pis

PH Men FTEMMAY » ΨΑΥΣΑΥ DEN TCKYNH »
NOVMET ME OPE » hite NEHWHPI MTIEL »

EOBE HITTEONANEY & ÉTAYAITOV NEM WOY > NXE TOC \$ + > 21 TIYAYE HEINA>

Não zwi mapia ? apeyai ben tenexi.?

intimanna innonton? étayi eBol
ben diwt?

APEMACY AGNE DWAEB ? AYT NAN MITCH CWMA ? NEMTICHCHOY ETTAIHOYT >AH WND WAENEZ >

EBBE PAI TENGICI

S. Luke Mianay Etaywok mmoy of nabpaam
i. 73-77.

Tuki tip Treniwt setisinthic nan snatepoot
Eannozem EBOD ben nensis nte nen

82XI seyemy 1 mmoy ben ovtor BO

NEM DVMEDMHI MTECIMOO NENEZOOT THEOR > MOOK DE TIDDON SECEMONT EPOK > SE TITEOPHYLE NTE PHETOOCH XNA EPHOPT FOR MMOUSI MTEMBO MTO ECEBTE NEYHWIT > ET HOVEMINTE PHO ZEM MREYLAGE & HEN OYXW EBOX HTE ZANNOBI -7

NOO TE TAVANIÀ ? NNOVB ETTOVBHOVT? ETGAL DA TILLAMMAC > EDMOZNICHOV NIBEN Cairo Pit ETEGOVENINI MRIKOCMOE > RIATY DENTEROY > TI EBONDEN TIOVWINIS NATHOWNTEROYS

TIMOUT HTADMHIS EBONDEN OVNOUT NTAD MHIS ETAYOR CAPE NIGHT & BEN OVMET-ATWIB+ >

¿ ITEM TEYTRAPOVCIÁ > AYEPOVWINI EPON> DANH ETZEMEI DEN TIXAKIO NEM THIB momor >

Aycortwn HENGALANX > EDWIT HTE + 218-HAH I ZITEN TKOINONIA > NTE NEYMVC-THPION EDOVAB &

EBBE GAI OVON

YEOC NIBEN ETDEN TIGICI ? MITOVYTENOW NOV EPO . W TAYXNIA NHOVB ? ETYAI be MIOVWINI MMHI &

OH MEN ETEMMAY & YAVOAMIOC DEN OY. HOVE > EYEWTH NKABAROC > YAVZAY DEN TEKYNH .>

CEERKEBEPNITHE EPOC > ZITEN ZANXIX " NPWMI > EVTHER NEA NECLAMMAC > MMI בשפשות אפא תובצשף ב

OH ETHEN TENESI & MAPIÀ TRAP & EMERONW INI EPWMI MIBEN > EANHOY ETIKOCHOC ? Nooy rap he wen a hite talkeocvnh a spe Macy agraxbon reBolben NemnoBI? EBBE DAI TENGICI

1.78-79 Juki TIT.

EOBE NAIMET WENZHT HTE QUAI MITENWOVT ? DEN NAI EZEMNAMINI EPON NOHTOY > XE OVÁNATOLH EBOLDEN TIGICI PÉEPOVWINI ENH EZZENCI DEN TYAKI NEM THIBI M OMONO ÉTIXINCONTON NENBALANX ÉYMO 17 NTE + 21PHNH ?

NOO TE THOVEH > HNOVB NKADAPOC > ETYAL Juki 30 be mixeBe > HXEWM ETCHARWOVE ? Couro pr

OH ÉTOVGI MMOY ÉBON DEN > MIMANEPYONYIS BAYTOVBO HNINOBI > NTEYWAI NHENAN OMIA ?

ETE of TILOPOC ? ETAY OI CAPE NOH+ DAYONY ETIMMI HONCOOI NONAIS AND LEAIMES EBBE GAI OVON

Tote adhows + it youtan ight + alyanmout Juki 3B Caino PKA EPO . > E + YOVEH NHOVB >

OH MEN ETEMMAY > WAVTADO ETTYWI NOHTE? MITICOOL NOVY ! ÉTEWTT > MITEM DO HNH EOV?

Mare of who mmar > ninoBI nite Tilage > EBOX SIZEN HIGYHYS HEM MICBOI HITE MIC OOI HOYGI ?

NOO ZWI MAPIÀ » APEYAI DEN TENEZI » MITI atignar feographoroc hite piwt?

bai esadend eummi suononcia ecmulus SIXEN TITE .7 DA TOVXAI MITENTENDE ? EBBE DAI TENDICI

5. Luke + Juki TIE Cairopkr

NOV MANHE INAYA MEKBWK EBONDEN ONSIGH NH > KATA TICKCARI > 26 AVNAV HE NABAL ÉTTEK NOZEM > OH ÉTAKCEBTWTY M MEMBO NINI AGO THEOV > OVOVWINI AY BUPTI EBOD NITE ZANGOHOC > HEM OVWOY NITE MEKLAGE MICH ?

XELE HE WARIA & TODOMILL EQUECOC > QH ETACMICI HAND MOT TILOFOE ? reciroper NOO RE TEPHPIS ATE TICOOI NOVY IS OH ET Actipi eBox > ben BHOVHI MIECCE >>

> TI I'BUT N'TE à APWH ? ETAY PIPE EBOX ? YUPE GO NEW TOO > EYOI NTYTTOC NE >

W OH EZACMAC TITE > TENHOV + DEN OVMED MHI > AGNE CHEPMA NEWM I > ECOI MHAP > EBBE WAI OVON

CEMONT ÉPO DIKEOR ? W OH EDOVAB MARIA? TWHIST SE THAT BY NEKVINN THE WIBMT NIE SARMIN רו וייסטו וספאוד שדה כיקש וקאקל אחשא

Texolo mnitovBo+ caborn NEM cabol+ is teknih kkabapoc > pmanywil ite NIZIKEOC >

MITARMA N'TE TIBICI > NEM TIXMPOC N'TE NI OMHI > CEEPEYDOJAJIN > N'NE MMAKAP ICHOC >

EBBE DAI TENBICI ...

TUNIST THEOTI MMHNI & EBONDEN TRACHT THEY? THACMOVETERPAN > TOO MITTER THEY?

greedment wherean sonos airemnomts

THE THEN NOV + STIBLE HOLDS SON ET Ay! EDBETIENEW + SAYEPEWMATIKOE >

ày61 capz èBOX » Den ninna ED » MEM èBOXDEN MAPIA » + MENET ED »

Mapenovoust mmoy > ovoz ntenepzymnoc>

In Jukiels. Ovoz Ntenwy EBOX > GENOVEMH NOEAHX>
New heading. SEREPE NE MAPIÀ > OMAY MMANOVHX >>

XEPE NE MAPIÀ > OVCWT NADAM MANIWT>XEPE
NE MAPIÀ > OMAT MITIMA MOWT >

Refe ne maria » ribedh heva » Te ovnoy

ΤΕ Φραψι Νάβαλ πιθωνι » ΤΕ Τπάρ Νταψωνι»

ΤΕ ΦΝΟΣΕΜ ΝΝΟΝ: » ΤΕ ΤΑΤΟΟΝΕΒ ΝΕΕΜΝΕ»

ΤΕ πιζωοτ Ναβρααμ» ΤΕ πιχλομ Νατλωμ»

ΤΕ ονεωτ Νίεαακ πεθοναβ» ΤΕ ΘΜΑΝ ΜΦΗ ΕΘΉ

ΤΕ πθελωλ Νιακωβ » ΤΕ 2ανόβα Νκωβ»

ΤΕ πυονωον Νιονδα» ΤΕ ΘΜΑΝ Μπιδεςποντω

ΤΕ πισιω Μωνις μς » ΤΕ ΘΜΑΝ Μπιδεςποντις»

ΤΕ πταιό Νεαμονηλ » ΤΕ πωονμον Μπιελ »

ΤΕ πταιό Νεαμονηλ » ΤΕ πιωνι Ναναμμι»

ΤΕ πταιξο Νιωβ πιθωμι» ΤΕ πιωνι Ναναμμι»

TE TITALEO NIWB THOMHIT TE TIWHI NANAMHIR
TEPE HE MARIA & OMAY MTHENPIT > TE TEPI
MTOVO DAVID >

Kebe He Wasig & tades ycoyommus XE

XEPE NE MAPIÀ > OYSAI NHEAHAE > ZE OYTANGO
NIEPEMIAC >

ZEPE NE MAPIÀ T TEMI NIEZEZIHA > XE ZAPIÈ
TOV DANIHA >

REFE HE MAPIÀ & OVYOM HHAIAC > TE TIZMOT IN

TERE HE MAPIÀ & TOEODOKOC > JE GMAY MITE

TERE HE MAPIÀ > + GOOMTII GONGCOC > TE GMAN

REPERE MAPIÀ À ÉTAVEPME OPE NAC ? NE NE TROUMTHE THEOV ? OVOZ EVEW MMOC ?

SHULL SAN INVERTER & PALOLOGY HOLD AND MALE THE SAN ON THE SAN THE SAN

Taboci Alhows > EZOTE TIMBUT > NTE AAPWN > WOH EDMEZ NZMOT >

AU TE TE TIUBUT & EBHA EMAPIA & XE HOOC TE TITUTO CONTEC TAPBENIA ?

TERBORI ACMICI > ZWEIC CYNOVCIÀ >

ZITEN NECEVEH > NEM NEM NECTIPECBID > OV WNZ NAN EBOD > NITE + EKKACIA>

Matzo éloy ? W tolodokoc > plo ntekka

Mapentzo époc > eopectwb2 éxun > naz pen necmenpit > eopequenzat bapon >

TUKI EH Armort épo > Mapia trap > xe tzenpi EO > lairopia trap > xe tzenpi EO >

OH ETACTONIN ETIMUL > ACPIPIEBOX > DEN
BNOVNI NNITTATPIAPZHC > NEM NITTEOPHTHC

MOPHY MITHBUT > HTE DAPWN THOUHB > ET AUPIPI EBOX > AUONT HKARTOC >

Xεαριχφο μπιλογος » abne (περμα μρωμι» ετοι ματτακο» μχε τετπαρθεμία σ

EBBE DAI TENTWOVNE ? ZWC OEÓDOROC ? MATZO MITEMPI ? EOPEYZW NAN EBOX ?

Cairo PAR. TEOI NOYKANOC > EZOTE NH EOV THEOV > EBEETWBZ EXWN ? W BH EBMEZ NOMOT>

Tooce EMAYWAS EZOTE NITIATPIAPZHESOVOZ

Ovon te TEXIMMOUI > DEN OVTAPPHCIÀ > EZOTE NIZEPOYBYM > NEM NICEPAQIM >

[change of hand]

NOO TAP ALHOOC > THE TIMOVIMOV MITENTENOC >
OVOZ TIPOCTATHE > HTE NEWYXH >

APIMPECBEYIN EXWN > NAZPEN TIENCWP >ZOTWC

NTEGERMOT NAND TIXWEBOX NTE NENNOBL

TUKIZE PAN MIBEN ETGOCI > NTE MIATEMMATOC>
MIANANMO NAFTENOC>NEM APXHAFTENOC>
MTTOYM POZ ETTGICI > NTE NEMAKAPICMOC>

TE ZIAKTIN EBOX > EZOTE PPE > TEOI NYAM

TIPOC > EZOTE NIZEROVBYM >

OB ETXONZ MTILLOY SHITE TOO CABOLUS

NEM NICEPADIM > NATISTITENZ >CEEPTIJIN

Cairo Pie

HOUT MARIA > 6001 EZOTE TOPE > TE TAIL

NOO rap alhooc > πε terpara immis έτοι mmanmoui > έπωνι ένιφμονί >

most nonxum > w THEPI HEIWH > APE

W OH ETACT SIWTC > NTZEBEW NNAHIGH OVI > MANTECZWBC NADAM > NTZEBEW MTTIZMOT >

APETACHOY NKECOTI > ETITAPADICOC >

TUKI O OTCKUNH MMHI > TIE MAPIA TTIAPOENOC >
CAITOPAS OTCKUNH MMHI > TIE MAPIA TTIAPOENOC >
EVXH DEN TECMH + > NXE NIMETMEOPE
ETENPOT >

TKYBWTOC NATOWAEB ? ETOWS NNOVB CACA
NBEN ? HEM TIVAACTHPION ? NXEPOVBVM
VKWN.?

TICTAMNOC NNOVE > EPE TIMANNANA 2HTI
NGHTQ > IC TILDOFOC NTE PIWT > AYBI CAPZ
NDH+ >

threnia nnove > eryal ba movement mmhi > ere povemni mnikočmoć > mlatuwnt egoy >

HEM TICOU NOVY! ETCUTT > NAPWMATA?

TIEBUT HTE AAPWN & ETAYOPPI EBOX: ? NEM TEPHPI EOT ? HTE TICOOI NOVY ! >

NAI THPOV Ercon > CEEPCVMMENIN NAN > MIG

Tuki oa Borcer innen yrzh o w mwiche mimpoyht Heo ben titalo intekvnh o etakeerw. Le

TEKNHH NZOVIT FETA MWYCHE BAMIOCO NOV MANYA NOBI EBON FATE NEHYHPI MTITENS

AGGAMIOC DEN OVWOV :> KATA TICAKI MTTOC :7
NEM KATA NITYTOC THPOV :> ÉTAVTAMON ÉPWOV?

BON OVERBUTOG > TH DEN TEKNHH ? ECHANHOT HNOVB > CABOVN NEW CABOX ?

Bon ovvide THPION > XH DENTCKVNH > ZAN XEPOVBIM NNOVB > EVEP BIBLI & XWY >

Bon overamnoe innovB > XH DEN + CKVNH >
EPE OVEN immanna > ZHTT indphi ubhty >
Bon ovavania innovB > XH DEN + CKVNH > EPE

חוז אישואו בא ביף ביים ואו בצנינים

BON OVEDVPH NOON > TH DEN TERMH ? EPE

BON OYZEHPI NEGOI NOVGI > ZH DEN TEKVNHO BON OYYBWT HTE AARWN > XH DEN TEKVNHO

BON OV TPATIESA NHOVB > XH DEN + CKYNHO

BON OVAPTHEPHOTE > 7H DEN TEKYNH > EYEN

MOVEMOV ÉZPHI ? ÉXEN NINOBI NTE TIL LAOC? AGMANYEM EPOG ? NXE TITTANTOKPATEP?

EBOY SILEN WALLY JUNIOBI HE HIYAGE & EBOY SILEN WALLY & LACH HIMAKAM & AN CONEN LIMONAMONAL WHILL HAVE NOB!

eBox >

TUNI OF NIM THEONOW COXI. > THAIO NTEKYNH FETAY

CENCENCE EBOX > NXE THAIO NTEKYNH FETAY

CENCENCE EBOX > NXE THAPOUNTH C. ?

ETAVNAY EPOC > NXE NICETH NICAD > NTE

NITPADH EUT > AVOI WOHPI EMAWI. >

AY MOKMEK EBOX > DEN THOYKAT ETWWM >

AVEPMENEYIN MMOC > DEN NITPADH EOT >

AYMOYTE MAPIA ? THEOR CABAWO?

AVEN TKYBWTOC > 21XEN TROP.> THECKE

MOVE ETENTI > 218EN MECTOVEO >

AV EN MINACTHPION > 218EN † MAP > 10 NI

ZEPOVBIM NTE MWOV > 218EN † MAPBENOW

AVEN TICTAMNOC NNOVB > 218EN † MAPBENOW

MEKE WI MMANNA > 218EN ÑENCWTHP >

AVEN † AVYNIA NNOVB > 218EN ŤEKKANCIÁ?

MECKE J NDHB & > 218EN TIJ NTARMA >

AVEN † WOVPH NNOVB >> 218EN † MAPIA

AVEN † ZPHPI NCOOI NOVQI > 218EN MAPIA

† OVPO > MECKE ÉBOI NOVQI & TENTÍ >

218EN TECTAPBENIA >

AVEN MIMBWT NTE ÁAPWIN > 218EN TIME

NTE TICTAVPOC > ETAVAM MAOC ÉPOY > YAN

TECTEM † MMON >

Aven topatieza nnovB> 218EN TIMANEP www.orwin > Twik nte topodecic > 218EN

TOWMA MITTO

ANON SMIN LENTINGS & EBBENMAMNI EANULY

ANON SMIN LENTINGS & EBBENMAMNI EANULY

ANON SMIN LENTINGS & EBBENMAMNI EANULY

ANON MEDIA & LABEL NIMORAN &

PROSENTING MADIA & LABEL NIMORAN &

PROSENTING MADIA & LABEL NIMORAN &

PROSENTING MADIA & LABEL NIMORAN &

ANON SMIN LENTINGS & EBBENMAMNI EANULY

AND SMIN LENTINGS & EBBENMAMNI EANUL

ZITEN NETTPECBIA > NTOTY MTIMAIPUMI

APPENDIX I.

The Sunday Theotokia as given in Paris Bib. Nat. Copte 22, Oxford, Bodl. Huntingdon 256, the Nitrian fragments Iondon Brit. Mus. Orient. 5644 (3), and the fragments from the Dêr Abû Makâr. Probably this form represents a Nitrian use. Only opening words are cited for sections given fully in the preceding text.

a CEMONT EPO DIKEOC

So WHIM REDNAM CANI ...

ELWENIA

EPE HIM MAY SCU'S NNETALO MAPIA ? TCKVNH
EOT > NTE HHEODVAB ?

NITTAZ HTE TAIABHKH .> EPE HIENTONH > CCBH
OVT EZPHI EXWOY > ETE TILT HCAXI NE >

EYTMHINI HAN SEPPAN HITE SETE WAI TE

Dai etayor cap3 nbnf a ben ovmetatyiBfa apemacy aytaloon a eBolben nennoBit

Refrain. EBBE PAI TENTWOY NE > 2000 BEOTOKOC >

Lation: S.Luke 1.45-50.

tkyBwtoc etwys

के WYXH NIBEN EYCOT ...

EPMENIA

NOO TE THYBUTOS -> NTE TDIADHKH > MAPIA

OH ETAYDAMIOC & DEN ZANGE HATEPZOATS
Arhahue NHOYBS CABOYN HEM CABOAS

OTHETOVAL & HATCARI, MWOC & PEN

OVCIOC NEMAN > KATA THETPWM1 >

Edol HOWOODGIOG > HEW ALL DIME > KYLY

OVAL THE EBOXDEN B SOVMEDNOV+ NEM OVMETPHING SKATAOYZYTOCTACLE & III CYNOHTIKH >

EBBE par rentwor HE

Lection: S. Luke i. 51-55.

F MIYAGETHPLON

% XEPOYBYM B

EPMENIA

PWOV NNICOPOC : NCAD NEPMENEVTHE ? CANI EMETAID .> MAPIA + TIAP .>

ET TENOWNI MMO TETIVLACTHPION TET ONSMBC EBOY SIRMA & MAE NIXEBONBIMS

OH ELEMANONOS WEN & KOLY LENGEWEHITS B.Mus. or. NCEMON+ EPOY > XE TIMANZA NOBIEBOX> begins here. TIZIHB NTE \$+ > \$HETAPEXOUS ay tw eBox NNENHOBI > NEM NENAHO

MIA -> EBBE DAI TENTWOY

Lection: S.Luke. i. 68-72.

NOO TE TICTAMHOC ...

D OTOMI FAPEPO ...

EPMENIA

EPE TICTAMHOC NNOVB > ETAVZAY DEN TCKYNH > + MHINI EPO HAPIA > + HAP>

THETAYZW NHTTY > MITHANNA ETZHIT ETE PAINE THE ? TWIK NEE TWHY?

OH CONSTRUM DEN TEYEUMA > NTEYEW DENTEGENOUS YNAGEROXAVINO M TIWND MENES ?

EBBE PAI TENTWOY

Lection: S. Luke i. 73-77.

NOO TE TAVXNIA ...

ER YEOR NIBEN ETDEN

EPMENIA

YOUR NXE TE WOV > MAPIA + TAP > + DUXNIA NNOVB .> ETYAI DA TIS NOHBO

ETAYMOVNK NNECKPATHP ? NEM NEC KANAMICKOC > DEN OVNOVB NXAX 2> EBON DEN CODIA ?

ELE LECORMINI > MOS HAMBS HEW WELLS EYTHEZ NEA NECLAMTIAC THEN OVMET ATMOVINK ?

NOO ZWI MAPIA > + AVYNIA NNOVB > AY MYOCIAS SOM + TYONGEM + STH INIMYO

A NEYAKTIN EDT .7 EPOYWINI EPON > DA NH ETZEMEI DEN TYAKI > NEM THIBI M 4MOVS

EUBE GAI TENTWOV

Lection: 5. Luke i. 78-79.

NOO TE THOUPH ...

B.Mus. or.

EPMENIA

NANETICEOI NOTY 1 -> MAPIA + TTAP > EZOTE MICOOI NOVY ! > NTE MIAPUMATA ?

XE APEWWITI ALHOWE > NOVEWOVEH MHOVES apeyal ba nicool novy : NETTOYPAN

ETE pai TRE THE ? TITTAT WELET MMHI? ETA TICOOI MTIEUCOXEN & DWN EBOXDE MAI NIBEN >

Azanbedyaipi cwk a nea negoi mney CASEN ? ETE NA! NE TITLAP ? ETAYME NPE TITOVBOY

AVYWILL HENMEDIS MAHEEL WADIAS ZITEN TICOOI NOVYI ? NTE HOVAPETH? GOBE DAI TENTWOY

Lection: 5. Luke ii. 29-32.

ZEPE NE MAPIA = +6POMTI ...

3/B CEMONT EPO DIKEOC ...

Teckism armort Epo ... Juki SH TEOI NOYKANOC ...

ICRE LAD TENNAST & RE NOO LE OWAY OF > OVOZ SE APEMACY & EPOI MITAP ?

TENNAZT DE ON > XE TEOI NZIKANOC > EO PETWB2 EXWN > WOH EDMEZ NZMOT>

Deapexem gapiema & mormo o Box moto езоте интатріарунс э нем интрофитись

OVON TETTAPPHCIA & EDIZMOT EXWN 7620TE HIXEPOYBIM > NEM NICEPAPIM >

Neo rap alhowed the tentipoctathe THPEN & APITTEECBEVIN EXWH & MAZPEN MENEWTHP ?

20 TWE NIEG TARPON & DEN TIMAST ET CONTWH & NTEYEDS MOT NAH & MITZW EBOX HTE NEWHOBIS

Juki 30 PAN NIBEN ETGOCI ... THE WOV MAPIA ... OVCKVIIH MMHI ... TOYCEY MNEMANANTH .. NIM THEOHAW CAXI ...

as on pages 5-b abous.

Dêr Abû Makar fragments:-(i) tAVAWTOR.. (B on b.1.) to first words of S. Luke i. 51. including EPMENIA in text above. to number illegible. (ii) fo. 8. SE ape ywa 1 ALHOWC .. (2nd verse of EPMENIA on = above ... to end of exmens on \$ (1086 rap tonnast. above), then IIII Mapia + Trap = x = IIII

APPENDIX II.

The Sunday Theotokia as given in Paris Bib. Nat. Copte 35 and Copte 76 (date A.D. 1565), Oxford Bodleian Marshall 100, London Brit. Mus. Or. 428 and Or. 1241 (28.) - the last containing only the portions peculiar to this Type. Also separately as an appendix in Bodl. Hunt. 256. Text from 13ib. Nat. Copie 35.

& cemort epolikeoc ... [p.1. above] WHIM TEONAY CAKI ... [id]

EPMENIA.

Tuki

ICRE Of AMBLE & NSVHWHR UNOWOC > NEW RENIGE IN HELD HELD & LICOFIN LOINS Ovoz aytcaBwor > nzanmum nzBhori> EGGEYOVWNZ NWOY? MITETYTOE NHAH MICHOYI ?

TEMIXE MINOMOC > NTE +MALEA > AYYUM THPY NTVTOC . T NT FENNH NTAITENEA? GEMTIMA EOPEN ZIKON & NEWMATIKOE .> OI NEVROPPAMOE S NINITINA TIKON ?

APINOVIN MMWCHE > TWE AYEPOV N CKYNH > BEH OVMETETIKHE > NEM OV CYMPROCYNH ?

KE rap ay ZW NDHIC + MNITI LAZ B + > Etayebai nbhtor > ben tithBhteft> ZAPA OT TAP? AVEPTPIA NOVHI > AVMOVNK 4 pen Sanmabi & admmi pen orebelo

LE EMEST DIA NOVWINI & 16 EBBEGGDALA ALLA PAITHPY OVMHINI > MITAIHOMOC φ41 >

TERVINE TIE MAPIA > TERVINH MMAZBT> EDMEZ NEVLOCIA ? NTEXNIA NTE 4+? NITTHAY THE THECAMHP .> ETAYCHAI EXOC?

אדטיאשא אתפאבשדאף אתפאסנ וונ חלני Repain TENTWOV NAY 2WE NOVT .> TENSW

NAY NZANYAXIA ? ZWE PWMI MTIEN PHTONEM TEYMAN MAPIA T

Lection: 5. Luke i. 45-50.

B tkyBwtoc etwys ... [b.1. above] WYTH NIBEN EVEDT . [p.2. above.]

EPMENIA

Juki W NaI MROYDIFMA & HEM NAI NIMY NZWN > EDMES NYAPICMA > NEM MYCTHPION 7

ET A 4+ ZENZWNOV . T MMWYCHE TITLICTOE? OH ETAY NAC OVWHOY THAY SEMOY EXCH די אנח

24 SONZEM NAY EIPT ? NOVKYBWTOC > DEN OVE MBEDIS ECYTYPHEOES

24 GAMIOC DEN ZANWE > NATERZOLI EBOLO ECOMA KATA TIETCHE & DEN TINOVE ET ceycmy >

AYZA NITTALZ NWNI > NTE TIWW NOHTCO KATA MIOVAZCAZNIO NTE OH ETAYCEM

NHTC ?

+ KVBWTOC CEGWPEM > FOH FOT MARIAS ONOVNI MTENNOZEM > HEM TENEWTHPIA>

DAI ETE MREYMOVXT ? NXE TOOLI NNIGI BOT & ENECAPETH ETCOB+ & ICKEN 2H ETTENCW+>

TINOVB ETAY LANGE & THE TECTAPOENIA? ETGOCI MAPA ZPHCOC SHTE TCAPTANIAS

NITILAZ NTE + DIABHKH & ETDEN + KYBW TOC . 7 DEN OVMATATPIKI & AVENOV EXEN TIXES

ZE NOOY ΠΕ ΠΙΝΟΜΟς > NEM + ΔΙΔΘΗΚΗ > M BEDI ALHOWC > ETCHYWTI DEN TENMET SHKI +

TENTWOY HAY ZWC NOVT

Lection: S.Luke i. 51-55. TIVLACTHPION (page 2. above) ZEPOYBYM B NHOVB ... (id) EPMENIA

Juki

ape yanni meri 7 kw twmc ben mineharoco NINH ETDHTI NTE \$ 7 WASTWAT HAECT

SE OVHI CEMIXI > MTEMINNEY ZBHOVI > CEWHK EXEN TIPWMI ? NEM EXEN NEY

AHAV XE EYERACIWOV .7 EXWN NXE \$+ .7 macmorn machmors pen or about the NI TEPOVBIM CENEZ > XE GHE XWOV NAYS NXE TYWPOC NNATIGICI ? EVIPI MTETEZ NAY.

TENTWOV NAY ZWE NOVT ...

Lection: S.Luke 1.68-72. NOO TIE TICTAMNOC ... (p.2. above) orom rap epo ... (id) Juki TIA

EPMENIA NIMHINI ENGYWOYS ETAGAITON NEEDTS

HAVAPES EPWOY & NXE NEW MOPH NIOT & Navwai BEN NEYWOHPI & NZANMETMES ber > Extmen ENONAHLI > Matpa en

MICHOY .> Erwhi NEM wor > EBON DEN TIMANNA > TA TION SYLVEN IST PANT SON ATS

dyzay ben TIETAMNOC > ETAVOAMIOY> EBOX DEN TIXPHEOCO NAVEPTYMAN M

MICTAMHOC THE MAPIA & TECHOVB, ETTOV BHOVT & THE TECMETTIA POENIA & FOR

ECTASPHOYT ?

MIMANUA ETENDHTY ? TWIK MMIACTEROS FTAYCASI EBBHTY ? NSE TIZYMHOTOC >

ψαι ταρ πε πης »εταγεαχι βεν φαι » χε
πωικ αληθως » ντε πιογχαι »

MAPENI EDOTH > DEN OYWNZ EBOX > NTE

XE DE ETAYMACY ICKEN TAPZH MTIKOC MOC > OYOZ BEN TEAPE > AYAMY NAZM EN BEN NITIPACMOC >

TENTWOV NAY ZWE NOT

Lection: S. Luke 1. 73-77.

TOO πε +λγχηια ... [6.3 above]

EPMENIA

NITOTMA NATIAC > HTE TRANSA > EXEN

NHMEN TAP MANGITON > NEWMATIKON > ANON ANNAY NIGHTON > MINATIKON >

NHETEMMAY AVMOVNK > NOVÁVŽNIA > OH

ETACCINIACMOYNK > NEM TECKETEXNIA > & GAI EPCYMMENIN > E OH EOT MAPIA > TOPOMITI NATKAKIN > ETONI HTXYNIA >

Mapia de acyai » ben nectidaxhon » mili

MIRT HORRY S INC TON RIBION S MI

Econideon > NXE Tail VYHIA > E OT MARION
NTE TEKKHCIA >

EPETIEC J NHABC > EXENTIF NTARMA?

ETAYMOZ NHATC > NXE NIZAPICMA?

MIOTWINI ETAYWAI > HEN TOIKOVMENH >
EBONDEN NAI HABC NAI TOVPO NTE
TOIPHNH >

MIPH NTE TEKKHHCIA > ETACEP TOE NAY?

NXE OHEXI MMAPIA > TIWOV NAC HEM

44.7

TENTWOY HAY 2WE HOT

Lection: S. Luke i. 78-79.

F NOO TE + YOVEH [b. 3 above]
TOTE ALHOWE [id.]

EPMENIA .

Babed omwide > nem movene minpo patter?

Nai theorercon »ben tizwn nte of »
narmornk nareezwß »ben tekrnh
nzorit »

Nayorwy NXE of > E6WpT HTEYEOO 12 >

BEN TCKYNH MMAZ B + > OH EOV MAPIA >

TAYAOC PAP AYXOC > SE NAVOI NHIBI >

NXE MAI TYTIOC > ENH ETHEN NICHOVI >

EBBE XE AYXOC > XE MABAMILWOV > KATA

NITYTOC > ETEKNAV EPWOV ?

NIM OH ETACBEBI > NITE TITE >

TWOVPH NATZPEMTC > TWOVPH MMAZB+ >
ETACMOZ DEN TILXHBC > NTE TMEGNOV+>

EPETIECAAPWN SHEM TIECAPWMATA & TIE

ONOS ANSI MENNONAI > MAS LOIKONWENH :

TECHOVE ETTAINOUT > THE TECMETTAP >THEE

XPWM ETTOVEHOVT > THE TICWTHP MILKOCMOC

TENTWOV HAY ZWE NOVT

Lections S. Luke il. 29-32.

XEPE NE MAPIA ... (b.3 above)
CEMOYT EPO DIKEOC... (id.)

EPMENIA

COYCEY UNIEKKYHCIA » MILISAMNOTOC » PEN
NEKMAYWOJIA » NEW CAYLILLOC »

TE TAP ZANTENZ NOPOMTH > CEOWY NIEB NZAT KATA THEON+ > NTE TALAA 2 +

HTTHE ALHOWE > THE TOPOMTH ECHECWE >

QUEEKE MOT DrotoreT > hen TINOVB NATOONOC TYOI NEWHOI EKWANDOTHETS THEY ZOUB NEAD TOC ?

NOOY TE MINOUS ETCWTT > NTE + MEGNOUS ETHE LAPE AYZWITT THEM DMAK MITH

PEYCW+>

YOLOG LOADEOC > ALAMMI HONOIS DEN REY TROCOTION. THEM TEMPCIC BAILY

NOS RETONIC + HTE RIPEYEDZEMI > TIL TIMWIN MAN IRVOSADA & THUBLEHOIL

THE TIMECITHE > NTE + DIAOHKH MBEPIS ETA NITTPOPHTHE . THEN THEY ZWB AVEP STAHET .>

Agoni MMUBUTO NTE ADPWN SETAY 61 cay & ayewith sovoz ay + KAPTION &

Orne De munini » Denumbra dais BE TWOIC GO NEM HOVNI > AYOUT AYAIND

W HTUCCEOI HTVTTOC.> EMAPIA TEZIMIN Fracmici MTILLOFOC > AGNE CTIEPMA NEWMIN.

Miloror ben mewman Hem minny ben THUBERT > AGNE 60 HEM TOO? AYAIAI dypw7.7

Sumsons a sospetion of them day among NTAI MOHPIN NAM EQXW MMOCA

IC OH EBMHN EBOX + OVOP TIAT WTA 2047 AYOVWNZ NAN EBOX ? ANXOMEM EPOYS

TENTWOY MAY gwc MOVT ...

Not in

3 HCOTT MMHNI ... [4. b.4. above]

CUTEM WHAMEHRAT SAPHOVI HNKALWC? ANAV OVOZ KAT > ETTCAKI MTIZVMNOTOC+ Javid himeophyne a mimeliorpopoca пісрофалтис з бухос рен піфалмося

SE THARMOY ETTOC > NCHOV HIBEN NCHOV MBEN & DENOVNIAL HABONE & NEW Metpempary HIBENS

Smc Sansoya Ewamm & NAE MEKCBMON! GEOTE MEBILLY NEW TIMOS MITHERING

DE M+ MIANAY & E OVZEXX TE TIOC > WOVNIATY MITIAT EMMAY ? ETEPZEX TIC EPOYS

COOCI EMAYIMS NIZE MAISMB MACHELY NTE TIZE TOPPOS PHETAYEPEWMIS

EBUTHEN MAPIA TO BMAY MILITORBO > SOIT MACGENIA SETZOLE MINITALOS

Mapenzuc epoy of tembici mieypan > vogapa ax f youn it would sovo NAI NEMAN ?

Ovoz MTENTALO » HTTAP > NZOVO DE NZOVO TECYEPETICMOC >

hen zanerpomia , ovbe offer oxe pays w mapia > hen ovea y 1 eyovaB >

PAYS WMAPIA & TOWTH NTE WINT & PA THEOCTATHE ETENZOTT

ра поронос MILLINE > ра тернег он ETAC 4191 >

Pa quanywai maina cor 7 pa omav MITIEGY .7

PAUL TIZAPMA NNIXEPOYBIM > PA + TTATPA

DAMI LIGHT PAC WITH CHALL IMPO IWAKIM >

DAMI THOUGH HNITTEECBUTEROC > PA TRAYS HHIALLEYOC 3

paus theriwr miterpoc spa teopia m MAY YOU !

PAUL TROM NANTRAAC & PA BMAN MMEGIAC & Pays TRAPDENIA NIWA TPA TITOVBO NIAKO

Pay הסיאסן אשואוחחסנ אףם הסיצמו א

MATREOCA Pays That MBAPOOR NOMEOC & PA THAZT NOWMACA

by LIKOS HEIMERNIA by LHOSEM WHAT

PAWI TTASPO MMATBIAC ? PA TTALGO N MOVKAC ?

שושונה בק לישאות הדוחות מוחדו ושום HNITTPOOPHTHE ?

Pays THOVED HIMABHTHE > PA OMAV MILLECLIONDHES

pays nixtom numartypoc + pa nochut HNIGIKEDE >

Paws TeBem NUICTAYPOPOPOCO PA TITOV BO NHITTAP .7

Pays tarnia nujackithe > pa pour nomo

YOULTHEST PAWI TOXAOM NTE TIENWOVYOV PA OMAY

HHIETWIND THEOVA PAWI TAMAPZH MTIENEW + > PA OMAN M

- TIENNOV+ 4 PAULI TRASPO MITENTOVBOT PA BMAV MILL

C Ogyo

Pari topomai Ednacoca pa Gnav Minc bami landan muencenoco onos fuede

TATHE ? NITIC FOC ?

APITIPECBEVIN EXWN - NAPPEN OH ETAY BAMION ? POROC NTEYTAXPON ? HEN TINAST GTCOVTWN 7

NTEYAPISMOT NAN > MTIWHY MTHHIWTO ABBA HIM -> TIMANECWOY ETENPOTO

MAIGHT MILENAPHOS HYALIBLOC HHOATS TENIUT HETICKOROC SABBA IWANNHO

EBPOY AMONI MMON & DEN TIMAMMONI > MEJACINIKON > 600Y ECOWN NOPHPI >

NEW NIDWOVMENOC > NEW NITTEE BYTHP OC ? HEM HIGIAKOHOC ? HEM HIYAIKOC

NEW HIMONAXOCA ETWORD 21 TIMAGES NTOVOI MEPOC S NEM TIZMOT NTE CEWHTOC TENTWOV & NITIC TIXE & NEM OH FOMEZ NWOY , MAPIA + TIEP .> Tentwor way zwe nort

> Armor + 680. (p.4. above) TEOI NEVKANOC ... (id.) PAN HIBEN ETGOCI ... (p.5. above) THE WOY MAPIA ... (id) OVCKYNH MMHI ... (id) Eolicel ... (id) NIM TREONAY ... (id)

APPENDIX III.

additional matter occasionally found in texts of the type given in appendix II. above.

(i) _ Paris Bib. Nat. Copie 128 (of the 18th century) follows the type above but before the first five lections from St. Luke inserts bassages which serve as prologues to the section following the lection.

after 1686 of ywpT... (p. 8 above)

11/11/11

EBONDEN MARIA > TCKYNH NKABAROE > EDMES HENYOLITY ELECT BUMIOC &

NAVE DE LECAMHES ONOS LIL HEARIS MITPAN MITENCWTHP & ETAY YWITH DEN TENEXIA

EBON ZITEN NBH++ NTE REVICHOY+ AVTOV BO NHH EONAST > EVALOC AVORMICY Retrain EBBE PAI OVON NIBEN .> EDNAZ+ ETTE.> Ertwor NCHOV NIBEN > ETAVMAY M

TAP .>

TENTWOY NAY 2000 NOV+ 7 TENTEW NAY NZAN WAXIA ? ECPWMI MTIEPIPHTS NEM TEYMAY MAPIA >

Lection: S. Luke, i. 45-50 (p. 1. above)

lighter w NAI MTOVAITMA ... (p. 8 above.)

AMWINI AHAOVIT ETILACTHPION > HEM MIXEBOABINHB . S ELOI NOAKOM >

EVERDHIBI EXW. > DEN TITTHA FOV > mpent etay bamioe or hise movehe THE EEV .>

Now Smi cepmben > Ellencmath Lixes אורווספבאי אדב אודוונדסני

Now 2mi walia seniananyo naos NEM NIANANOBE OBA . HEM CARP DHIBI EXOC >

EBBE WAI OVON NIBEN

Lection: S. Luke i. 51-55 (p. 2. above)

after APE YANNIMEVI (p. 8. above)

NOO TETICTAMNOC > HNOVE ETTOVE HOVE > W + BEODOKOC > MAPH + ES CHOVY Y

MIMANNA ETZHT > NZPHI DENTEYMHT? N Egas Idpats & EHISIT ST POON や十五の

MICHIK HTE TIMBS CTAYCASI COBHTY .7 Oroz aut mount sunikocmoe THPU?

Apemacy abna owned ray nan miley CWMA & ETAYCAYI GOBHTY & NXE TI 2 YMNOTOC &

Dai rap The Tigo of Etayeax of ben gal xe TWIK TALIBOE NTE MIOVEALT

OH MANA ETANYHY > EXEN THEPPEL > X& THE COOK MYOUS EVED MILLONALS

Mapani eboun oben orwnz eBox + NTG NEWT DENOVMON & NATZWEBOX &C OH ETAVMAC >

Over EBOX NNINOVBIS HOOY PAP THE PPH HTE DIKEOPCINI -> ETAY YAI DEN TOE> PEN OLLBOCINEKCANH &

EOBE WAI OVON NIBEN

Lection: S. Luke i. 68-72 (p. 2. above.)

Offer HIMHI HICHAUWOV ...

NOO THE TAYYMIA I ETYLAI DA TILAEMTIEC > W OH EGOVAB MAPIA T NET HAITE MASIAC T

Timor ntemmi or etayporwini o exen NH ETAY HI TAY WOTH NH OYNOVCHINIS

MIOVWINI ETAYWALT DEN OMH + HNIPWMIT AUNDON ELLONATION HEM ONTON BHONT >

MIMANNA ETENHATY > TWIK NTE MIARTELOGO ETAYCAXI EBBHTY ? NXE TIDYMNOTOCIT

Dal raphe TITE & ETAYCAXI & DEN DALXE TWIK > AXIOOC NTE THOUSALT

OH MANA EZAYYHY TESEN TIEPPEL TEGH ESONMMUNDES ENERS MULLORAL &

Mapani Eponn > PEN ormus EBoy > HIE NKW+ HEN OVMON ? HATZW EBOX XE OH ETAVMAC :7

Ovxw EBON HILLOUBL THEOUTAPTE DEH NTE DIKEOVCINI > ETAYWAI HEN THH > DEN ONLBOCINEKCANH >

EBBE DAI OVON ...

Lection St. Luke . i. 73-77

after NITOTMA HATTAE ...

HYHHB LICOGOC & HEM ROBEBEREY & HEM MWVCHE HETITIC TAVOWOY DEN OVOEAHA

AVBAMIO HOVEHEL & EBONHEN TIXPICTOE ? AYXAY BEN +CKYNH > EBBE TILL BANDC >

tyough namagia = necke normonon = hen OVADIBIA ? IKC TONKH ?

Thyworyor manishxh hobi eBox > Tibpo HTAPMHIS NTE TBWA EBOXS GOBE DAL OYON ...

Lection St. Luke 1.78-79.

*There is no harrage inserted before the Lection St. Luke ii. 29-32, and the rest continues as in Appendix IT. omitting cuten w Hamenpat ... (p.10.)

APPENDIX IV.

The following equenia occurs as an appendix in Paris: Bib. Nat. Copte 69 (folios 242 sqq.) and covers the Theoloxias for all the days of the week. The portion below (ff. 242-261) is that for Sunday in eight sections corresponding to A, Betz. on bp. 1 sqq. above. Sections I- H are represented also by Dêr Abû Makar fragments, abparently from three volumes provisionally represented below by A. B. E. A. gives six fragments covering parts of sections 4,5,0, the fifth bearing the number Tie. B. gives four fragments, the first numbered it. the Two last Rd, Kd. C. gives five fragments numbered KT, KE, KT, KH, I. Sections & B, T, occur in the Paris

Bib. Not. (a) AINAOYUM NPWMI > ben Zan TO 242 MAPABOAH ? OVOZ NTACANI ? NHH ETZHT ICRE NSH >

> MWYCHE TITTEOGHTHE ? AYBAMIO NTEKYHHA KATA TICASI MTIOZ ? NEM NEYENTONHIT

bici mmok neact or canywi maitwov of to OHK NKAZWE :7 HNH ETAKNAV EPWOV :7

CAKI NEM TILAGE & BATCH HOUR HIBEN & ESPOYTOYBO NEVOYCWMA > EBOX 24 NOBI

NCOV publi MNOVZBWC -> EBOXDEN RIMWOVA EABONOSI ELELA L'ACTE ES IZONOSES

AC DAMIO NOVCKYNH > EZPHI EXEN TITWOVY KATA NITUTIOC THEOV ? ETAKNAV EPWOY ?

NICAS EVTENOWNT > ETCKYNH NOOVIT > EZPHI GEEN MAPIA > TCKYNH MMAZB+ >

1243. THEWEA TE PEANS NITE TIE > THOMOOVEROE HEM DIWY & OVOE HAIDIDE &

STAY 61 CAPS DEN MAPIA ? † BEOTOKOC? ayyuni mmecithe > mnhae mnikepoc ?

ANNA MROYMOOZ TERITWOVER THEY THH HOTE NTOVTAKO & MITIMOV EBBHTY >

CWTEN NEATEMN 7 MTICASI MTIOC OF TEITEN ה ל אקומיו וייסוק ל אדוויף סקוויו

dyrwny ngana toor it not TIBWK NEADER ה שושבוא יסשדוה ושניה וששום ואם שים ה

Mape titwor thpy of eyon hand greate of hem OVXAKI HEM OVPHODOC TMOPH + MTIKEBE T Orrnopoe ayoupy Them Zancapa OHOY ? NEM ZANKYMBALON TEVEWAT HNOVERNOT ZANCENCEN NXWOY ! > NEM ZANCET EBPHX >

HEM ZanbagaBai > 0002 avzi EBPHX > ETAYNAY ENAI > NEE NILAOC THEOV ? AVEP sot emayor ovos avour epasor >

ETAYWE EDOVN ? HIS TITTEOPHTHE ? CA EDEHI ENAITHEOY & MACH + NOVIL POCTATHES A 4021 NABOYUM > NM NEZOOY > NEM M NE

smbs songe whencewood & dut nay nee noc > mnindaz Bt > epe mit

NCANIEDHOVT ? BEH TITEB NEE \$? ETAYON MINTAA SAYN ENECHT & NXC TH ה דושנים שאו הפעדה ב אדווים ב

dysimi mueryaoc & aveini cabox mot > AVOAMIO NWOV NOVMACI > AVOVWYT MMOY Sme Nort >

dasm hie wamm & pen ornint hormocs EOBE NH ETAYAITOV T NSE TINAOC >

Ayert MNITHAZ 7 0002 aybembumor 7 areppass DASI 7 ATTEM THE THE TOT ?

dysoc nay not not of xaturay ofor or NTALIK NOVYWY NALOC 7 NTWEBI WN WAI THPOY ?

Ayovwy egen > uxe ninpoduthe > ayteo epoy > mnaipht eyxw mmoe = toyxoc > nxe nh mote ntoyxoc > nxe nh etcaßox > x ay x a mneyxac >

Aytaco ayzwa mpmaz cons > 4 TITWOV

MENENCA ETAYEP HHCTETIND NKE MNEZOOTD NEM KEM NEXWPZ-TOVDE MTTEYLEMWOYD

ETAGOI HNITTHAS TAGIETECHT TEBOX ZIXEN
TITWOY > ZITEN TEGMETKATZHTT

dytrage muchaos > monomos mot > ar bity hen orpays > arigi musight >

NICASED > NTE TEKKHCIA > AVINI NTCKYNH?

XE acyai baniloroc o Timpe nte piwto agepornal nem teaps o novemmen novwito

Mapent 20 egoc > e Opectub 2 exwn > Nage

17> MOPHT ETAYXOC > HXE TROE OF >

HAIAB REYCON & BENTEYETTENIA > NAYER

MEN OVNINT HKAT > DEN TEYEFOYCIA >

THE WATH I MITTER TO EOPOVERPOVAL POVAL T

EMINI NSAND MEDIN SEDOM HELLHI & + 2 DEN

No pen tekenh & norky Butoc & pen Sange

Theepic mexay ormazi ovace > oroz tecor

ETHANUE NHOVE > CABOVH NEM CABOX > OVNOUP

MENENCA E NEO TO NEM E YENKEPOC TAYXEPE

HOVER HEREIN MMOC & NEW MIREY + CBW > DEN

A Myborp MNOVB RAYDAMIO OVNAC & B KATA

ALGAMIO DE ON & BNANA POPIN SOEN ZANGE

DEN NATHYBUROC ? ETOI NAMEDRON ?

EBPORTE MMWOY > CAHOYN HNIGGORP > OVAL

PHAY EMAYWALT DEN TKYBWTOC > DEN OY MAEMA > NEE NITTEEBYTEEDS ?

TKYBWZOC TIEXAY ? AVINIMMOC .> EZPHI EXEN

Xe aybi cape nhtte = xxe πωμρι mpt = ayep

e tyonesmine the pool = x e pool in mayon in

Tennapt = pool = x e pool = x e pool = x

mπεμρι + > abue z in magoc =

Mapentzo

248. (F) F NPAN ETGOCI > ben topiac eð > ere

φιωτ Nem πωμρι > Nem πιππά eð >
Χαρωκ ω πιρωμι > NZEPETIKOC > Μπερερπλ

acormia > exen maidioc >

Ye at meanort > gwTT etmeTpwm1 > ben OH EO ? TOVPW HNIZWM1 >

MTECOMPS ENES & HOYCOVCOV HOVERT OVDE

NTEYTOW NAME BOX > SE NOOY OVNAHT? MA

THE MOTAGE SONDEN TIPACMOC > AYNOZ

MAPENTACOO NTNOV & ETITPOKYMENON & ET
ENZAY EDPHI & ETIVALCTHPION &
XEPOVBIM B NNOVB & EVOLUTE ALL TO THE POPULATION OF THE POPULATION OF

XEPOVBIM B HNOVB > EVOI NTEALON > EYEP
SHIBI CATIMUL > ETHYACTHPION >

MINACTHPION THE MAPIA + MACNOV+ > 86
NOOC THE THEPOPEL THE THYPE MOTO

EPE NIXEPOVBIM > NACWMATOR & AVOUPY
NNOVTENS > EVEPHIBI EXWC >
TUBE MEET CT

TWB2 MTOC EXWN > TATIA MAPIA IT ZINA NTCY
NAI NAN > ZITEN HITTPECBIA IT
NTENXIMI MONTH.

MTENSIMI NOVNAI -> NEM OVTIAPPHCIA -> MTHEMBO
MTHBHMA > DEN TCYNTEXIA ->
MAPENTOO

(2) DECTIONTA TIXPICOE > TOO MILIET THPY?
AIEPZENTIC EPOK > EBONDEN TAZHT THPY?

JEN TEKENT THEY THEM TEKENPH MITEKEHTS

TAI NTOLHET > OVNIET THETTOWOV > EVEBI EDOVH ETIWND > NHH ETIPI MMWOV > MENPE NETENZAZI > API THEONANEY HWOV >

THE TOOK I NCACHNOV .> TWB2 EZPHI EXWN >

THE EDWA GITK MYBA ? NOVMILY JOH > MOWI

buteß nnetenmedoc of etzixen πικας i of thopolia of overthon mπιχαχί of mπerbuteß mπerphick of mπerepheode nnova mπerepheode nnova of mπerepheode nnova of

Παρχη ητοφία > πεχε πιζυμποδος το tot ΝΤΕ πός τε τημεμ πχωικ μπιπομός το Εταγιαν ηχε φt το επτρεμκο μπεγλαος τ

Beginning of Dêt Abû Makar frag. (B. series), numbered is.

JEN TIKAZI NXHMI.>ZITEN NITIAPANOMOC ? AYEPOIKONOMINI? MITOVXINI EBOX > AYEWATI NNOVC NAVZ ? AYBOX OVEBOX ?

TEXE THE THENCUTHE > DEN THEY CHAPTER LONS

SE 21071 EBONGEN THEY THEY SHULCKAND

ANON SO

ON FOHAEL TEKMOHNO ZA TEKEPMAN EPOY >

OH FOHAEL TEKMOHNO ZA TEKEPMAN EPOY >

OH FOHAEL TEKMOHNO ZA TEKEPMAN EPOY >

APEZ ENIENTOLH > NTE TIOT TEKNOY + > AYOV

AZEAZ HIM MWOVNAKO MATAI ENEKIO + >

OHAI FAP TE TINOMOC THEM NITTPOPHTHE OF ETAY

THITOY HE TOO SMITHOMOBHE ?

HEAHAC TITTOOPHTHE OF THE BAY SE SEKEMBHNOWS ZENBHNOV CATILITETZWOV OVOZ MATOV BO BHNOV ->

DEN OYXIS ECAMAZI & AYLOTOV EBOX & (3)

Overvador hehmis hayebhibi exmors mi Xbom pen liexmbs debhibi exmors ui

THESE OF MMWYCHE .> SE OIM THEKEBUT > HA MAPLOM NOHTCI > QUAPUP DEN OVWEST >

Ayerxini 10p & NXE TILAOC THPY & AVOOZ ETIL

NOVEAKI AVWMC SAYZOBCOV NEG PIOM SAV

Mapenzwe ende > ben ormar rap ay61

Aut noor mainanna ? Twik nie niarredoc .? auorwny nxefpwmi » mppht etayxoc ? Texe ft mmwychc » Oamio novetamnoc nnov&»

OVTEXNIA ECHOM > DEN TICADNIZAM NOVB> XWNDPHI NDHTY > NOVOI MMANNA > EOPOY

XW MILICIAM NOC NNOVB & CAEBPHI ETKYBWTOCO

DOTEN NITIDAS B+> WA TIENE NILL PONOC >
TICTAMNOC NHOVB > TIE MAPIA +TIAP > TILMANNA

MAPENZWE EPOY > NEM TEYMAY MTAP > XE ac

HAN EBOY & MNENAHOMIA & NICHTM SITEN HECETYH & NEM NECTIPECBIA & NICHTM

Mapent 20

(E) ETA TIOC HTE TWOY & OVWPT MTHEYOVWI HI NHI > NEM TEYKEMERMI > OVOZ AYLI MWIT

Ofragment B. is ends. ② Dêr Abû Makâr fragment A' begins. ③ Frag. A' begins next verse dreim MINOVA NEM TRAT = and there ends. ④ Frag. A² begins. ⑤ Frag. A² ends; frag. A³ begins.

VOX PLETS + 69 SMITHING PARKET MAN ESPENSION NOT SE NUMBER THE

259. ANYWITI NAY NYHEI FANYANAPEZ EPON > EBOX
24 RETZWOV NIBEN > YNA WENZHT BAPON >
TARATH HATMETWORL FTARM ALTERNAL ALTERNAL

tarath Hatmetwobi > tarxh ntcopia > ehovn Enenephor > hen ovmetatxakia >

Hichac nesay > kara povazcaznim of > miaonav

Ammini Safoi & NENGHIBI MILLY & ANOK THE THE

TENNOV+ STAPA NEMMANOVHÀ S MAPENETENNOBIOI SVOYPENDA EN OPEWPER

EMMI UNETENANOMIA > WOLLD LA ONORMS + HY

Sole etaline eschi sure unckeroc setartamon econos

Agnar età ixnia > ecoi nkalamon > hen ninors

THOUSE ETCENTA OF NEW NECKPATHES DEN

EVENHONEBOY UPHLE S NEE & NKOYOMICKOE S

EPE 2ANBACIC > CATTECHT MMOC > AVBAMIOCHEN
OVNOVB > NXAXZ EYTWOVN MMOC >

2 NOHBE EASIRME & EASIEME NEW MOREGHONS

ELEGORMINI DEN JEKKNH > WLOARINES SOYOES

SING NICOTHEMI EDONN & MONTEMM ON THE SON MARKET SON THE MARKET SO

NICAT EVTENTENT > ETIL JANYANIA > EXEN NIJ HTACMA > HTE TEKKHELA > TIXE TIENCENTH > EYEAPEZ EPON > DEN TEYES

OYCIA SOVOZ AYETOVBON 58

AITEN HEM THA? NNIOMHMMIKAHPOC ? TAAIN +XYXNIA? TENBUNT EMAPIA > TEEPI

NIWAKIM > OVOZ MTIANATIA >

DE ACYAI DA MIOVWINI S NATIEPETUN STILAI
AIOC MTEGIUT ? DAXWOV MNIEWN ?
MAPEN + 20

(F) = Nezoor of > θα mio πφε nem πκαzi>
NEM πον ceλ cwλ τηρη > ben τεμ × ο метамаzi»
λοιπον πεχε φ + > mmwvchc πεμβωκ > †20

(B) A3 ends; A4 begins. (T) A4 ends; A5 begins.
(B) A5 ends; Ab (numbered Tib) begins.

NKEBAMIO SHNH ETHATA MOK ?

A ICUTTI MBELJEXHX = AIMAZY NOVCODIA =

EBREGAMIO UNICKEROC > NTCKANH EDI. > NEW

Averement minors > nem tilat nem tilmoto nem tillenc etcat > hen ovtexnia ector bhort >>

NEM ZANWHI EVTAIHOVT. THEM TIKOKKYHON >

NEMTILUE NATESZOZI > NTE TSAKONON ? EKEBAMIO -> NAAPWN TIEKCON > NOVCI OX H

EKEBAMIO -7 MAAQWIN TIEKCON > MOVETOXH ECOVAB > MOPH + MITIEPYWH . ?

BEHOTTEXNIA ECHOM > NEM OVNIH + NWOV?

EKEDAMIO NOVEDHN > NEM OVA BROWIC >

Ovoz terodu > Evembi mmoc > ben zan

EKEGIB NWNI > BEN NICMAPAKTOC > EK

EKEKAY CATUMU & NORIAN MILIAA CO BY SHOOLILLY PAGENDER & IMPUTA CATUMUS SHOOLILLY PAGENDER & IMPUTA CO STANDAR & IMPUTA CO STA

ESBHI ELELIMMIC SHEW ONOHAL HIEBS

EKEGAMIO SNOVYOTION NZWB > ECCUBI

Overthe elecoin snew overthe elecoicis

ET60C1 >

EKECHAI ZIWTOV TMOPAN NNIOVAH THEN SHEN MITIEN SKATA BNOVITAPEMBONH T

Sansayhere eramut seroi mueckat >

CKEXAY EZEHI SEXEN I NAAKZ .> NTE TI

XWMTH ACTION > EXEN EMECTEN 2HT ? NADOWN TEKCON > DEN OVEWT NAZHT?

THEKENKIN NHOVB > EKEDAM (WOV > HEM THEMAN HOVB > BEN ONTEXNIA ETCALWOVS

EVER MILL EVAMO CAEPENI ETIMITAT SNTCTO

SNAI THEOR AVEWETI & NAAPWN MITIEMEN > EPEWOOVEN > BATZH MITIMANNA

EKEDAMIO NOVYOVEH >NNOVB NKABAPOC >

(1) Dêr Abû Makâr frag. (1' (= KT) begins. (2) As frag. ends. (3) Frag. C' ends here. (4) Fragm. (2' (= KE) begins. (5) Frag. B2 (numbered KA) begins. (5) Frag. (5' (= KT) begins.

EKETHI EDOVN > NNIZAZHETE > DEN NENMAWX

50. NTWOVEN > CATIWWI NTRAPOPIE >
258. EKEAIY MTAIPH + > CATIWWI NNIZAZHETE . FYX

Catimm mimor theor & hord yore whor B.

BENOVHOVB NXAX2 SEVTEXHI NZAM NOVB? EYAVTADO NOHTC ? MRICOOI NOVQI ETYHTI?

THOUGH NHOVE & THE MAPIA TRAP -> THE GOLD

Properties of the use of the state of the st

NAI O + EBON = MREPKEMAPIKI > ANOK

OVYDIWTHE JOYOZ NAWB NZHKI ?

MAPEN+20

(5) SNOOT MMHNI T THACMOV ETTERPANT TOO NTE NIXOM > NAZMETHEN TERPANT ALEPOMENI NNEKHATI > TOO ICXEN TENEZ TO OVOZ AIXOEM NOMTT MATIXWK HNIENEZ TATERACE NITTE > MITTENEZ TOO OVOZ AIXOEM NOMTT MATIXWK HNIENEZ TATERACE NITTENEZ TOO OVOZ AIXOEM NOMTT MATIXWK HNIENEZ TOO OVOZ AIXOEM NOMTT NAME NITTENEZ TOO OVOZ AIXOEM NOMTT NAME NITTENEZ TOO OVOZ AIXOEM NOMTT NAME NITTENEZ TOO OVOZ AIXOEM NITTENEZ

Marredor MITOC > MITKENT HOVON MIBER >

HIBEH .>

NIATY MAIRMAIS CICES TE TOO S WOY

OYTHERZHOVMTHACHOY > DEN TISINEPISSENHA ENPHI ETITAKO > WOVNZHT NEMHI T

MHUNA OVENZ NAKEBON SNIG OVKAZI ? IEANEYEMIN SHENTEKNIM NAMAZI?

AGCMIEM NAE TOC SOVOS AGHAINHIS SE

AKOWNZ MITANEZITI > EOVEMUI HHI> HT WEBIW MITIZHIBI > OVOENHÀ AYTHIGHHI?

XERE HE MAPIA T TOPOMITI FORECWE T TEMBI

OHETEMICINAN OF MITTE TILLOTOE SHEE OF

CELENOMINE ELIMBRIS SULF GOLDMUZELEN

260. Abne bu nem Tew amtiemot minaped > ON ETACMICI MITTE > TWOIC CYNOVCIA > Mapen + 20 ----

(H) TENEPTIN MOT > XE NOOY OVNAHT & NTEY XW NANEBOX > KAZA NEYMETYEN 2HT ->

DEnd of Srag. B2 and C3. @ Fragment C4 (= KH) begins. (9) Frag. C4 ends.

SEANEPZHKIEMAYW > EBE NENANOMIA >

NTECTNYWPIN NAN > KATA OIKONOMIA >

MAPENTWBZ ETTOT > ZINA NTECLAPEZ ETTWND >

ETTENMANEEWOY > IWANNHE YAENEZ >

OVACTIOE DEN TIECLINI > MEPH + NCAMOYHX >

ETANECTOT THICL > ETTHI NO EMMANOYHX >

ETANECTOT THICL > ETTHI NO EMMANOYHX >

NTECLAR NECTABLE > CAEDPHI ENECCOTOTO

NTECLAR NICOYFI > NEM NIZEPETIKOC >

ONTECLA YUNION > WAOVMHY NXPONOC >

NTECLANDIND NAU > MTEMBO NNIESOVCIA >

NTECLANDIND NAU > MTEMBO NNIESOVCIA >

NTECLANDIND NAU > MTEMBO NIESOVCIA >

KAHCIA >

ONTECLA OVZIPHNH > NEM OVCEMNI DEN

HENSOON -> HEW OAWHAR WSENOACH -> ICRE

NAMON AY AMOND

NTERT 20TH DEN OVEWOVTEN > DEN OMHT M

THEY ADD STENIUT ABBA MIM > A 3 10C A 3 10C >

NEM HIETLIC KOTTOE TO THEM HIZVEOMENOE >

NEM HITPECBYTEPOC > NEM HIZVAMOTOE > HEM

THE HILL KOTTO A 10C TO THEM

THE HILL KOTTO A 10C TO THEM

THE HILL KOTTO A 10C TO THEM

NEM HILL KOTTO A 10C TO THEM

ETERPOALTIN HILL THEM TO THE TO THEM

ETERPOALTIN HILL THEM TO THE TO THE TO THEM

THE THEM THE THEM THE THEM THE TO T

REW HIMONAXOC SELADU SILIAAGE S ELEBA

NEM NIMONAXOC SETUDIT SITUAGE SEVERP ZEATIC EMAMINIS ENEZMOT NTE TOES MAPENTZO EPOC... TO

APPENDIX V.

Bib. Nat. Patriarch of Alexandria", but Amélineau remarks (MS. catal. in Bib. Nat.) il est assez difficile de savoir quel est ce patriarche". The codex is evidently portion of a larger volume as present fo. 1. is numbered cod.

OVERMENIA NOEDZOKIA NTOVPIA

(A) TOUB? MMOK TRANOV + > PEKTEKMAWS

FOOL COUTEM EPOI HYWAEM > KATA TEKNISH

NNAI >

EOBE TERPANEOT > MREPT BITT HAN ? TER
THA EOT ? MAPEYOT MWIT HAN?
ZINA HTENCASI > DEN OVKOVSI MMEPOC. 76BOX
DEN TITATO? HTOEOTOKOC?

MICKEYOC ETCWTH > + CKVNH NTEO + > +

ESOLE LCKAUH & BHELY WONCHE > SIREN
LLMONNIAL NOON & HOLD WONCHE > SIREN
SEN DANIAL NOON & HOLD WONCHE > SIREN

AYXW NIGHTC TEXEN NITTH BY TO AYXW NIGHT TEXEN NITH AND AYX THE NITH AY THE NITH AY THE TOTO CABAWO THE FTAY

fo.2 AMNI MATTE > HAOTOC HTE PIWT >
fo.2 AMNI MATT NCASI > EXEN HITTAS B+ > EXEN
HIWTA THUOPT > MOPAN HITE TANNOV+ >
PAI ETAYEI CAPS > EBOADEN + TAP > OH EO

MAPIA > EBBE PROZEM MILENCE MOV.>
EE ACES DO NEMMANDAMY > INC LOAGO NEE
TOWN >

Dirag. C⁵(=] begins. (2) Frag. B³ (= Kē) begins. (3) For NTEYCYNXWPIN the D.A.M. frago. read NTEY XAPIE. (4) Frag. A^b begins.

Nooy TE Of ETGOCI & TIPEYTEXNITHE TO SITEN TEYMETMAIPWMI & AYYUMTI MMECITHO

Ovoz aquett mkaz > EBBE NENDBI ETOW ? Wanteqcoot mmon > Kata Tiegovous ?

EBOX 21 TEN QUOVAD > NTE TREYCHOU EO > AY
TOVBO NHAY NOVAGOC > OVENAO EYOVAB >

OVMETOVPOOV METOTH & > MATTAWK NINIENEZS

EBBE DAI TENTWOV NE > W TOEOTOROE ?? SEAPEMICI NAN > MITIAZWPITOE.>

TENT 20 EPOY ? SITEN NETT PEC BIA? NTEY YOU MAN EBOX? NNENA NOMIA?

(B) 61 MWIT NANTTOC .> FOVMWIT EYOOVTWN >
OVWPTH ESPHI ESWN -> WITHTARAKAHTON .>
MOI NAI NHOVKAT > KATA TEKMETATA OC >
EOPENSW MITTALO .> NTOFOTOKOC .>

MWYCHE AYBAMIO > NOVKYBWTOE > DENZAN
WE NATEPZONI > OVOZ AYAALWE >

DEN NOVNOVB HXAX2 > CABOVN NEM CABOX >

AXXA ACYMTI NAN T NOTMHINI MMAPIATOH
ETXHKEBOX TYA TOVNTEXIAT

Acsolo MITITOVBO > caborn NEM CaBol > Ezore ΠΙΝΟΥΒ > ΦΗ εταγβωλ εβολ >

MENEUCY SECURITY SECOI MUSTOC SOND

(5) End C5. (6) End B3. (1) End Ab.

Bib. Nuc. 711NOV+ NTAMMHI > WHETAYEPPWMI > DEN
OVMETAT DEN OVMETAT WIST >

fo.3. Oral the ebolyen Broyzythoc tacic normt?

Oral the ebolyen Broyzythoc tacic normt?

Amor wagon mood > with the proposition of the macommon etsop > the nituan copoc > the macommon etsop > the nituan abba kypilloc.

Oroz matamon > minaz + etcortwn > nite

inc the > thougo nite niewn.>

XE ονφτεις NOTWT > NTE φ † ΠιλοΓος > ες CWMATIKOS > EBOX DEN †ΠΑΡ ?

EBBE MAI TENT 20

(F) ZWMTOG Pt > DENOVEM MBERI > SE AYIPI
NZANZBHOVI > EVOI NYPHEI >>

XE NOOY πε τεν ζελπις » ι εχεν χωον » μεν παι εων φαι » ν εν ν ι εων εθν η ον »

KATA TEYNIY + NNAI -> NEM TEYMETMAIPWMI>

KATA TEYOVAZCAZNI » MWYCHE AYBAMIO.»

NTCKYNHEO » ZIXEN TITWOV NCINA»

Ovoz ayxw ubntc > novvaacthpion > ovoz aymov t & poy > x & pmanxa nobi & Box >

AYEPHIBI EXWY > DEN XEPOVBIMB > NOV

AAAA AYBWLEBOX > DENOVTROCOVCHOY > ONO

MINACTHPION > NATBUNGON > OH ETACHUMINI NAN > OMANZA NOBI EBOX >

Se acyal ben teches 1 > milaxwpitoc > Til

Nim de ben nifwmi > w mapia tovow > ieni arredoc > eonayxw mietaio >

IC NIZEPOVBIM > HEM NICEPADIM > CEEPHIBI

EPO > W TYEPI NIWAKIM THEM HIATTELOG

NEM HIACZHATTELOC > YAENEZ EVZWC >>

NTEMETKABAPOC >

EBBE SE THOUSO & EYZH DEN TENES I > PH ET

AYBUN EBON > NTE + METSAS I >

AYSUTTI NHISEM MYE > NEM NISEM NKAS I >

fo. 5.

PENONAMBA ENQOCI -> NEW ONAIRECTWAS!>

Евре фаг fat (2) 2 wc ov mov MENPITY = TETTER PANED > W TEHNHB TITE > NAZMET BA TISWB > Ordemnep zittenzati > anok ha nek Bwk > SE DENOVIGEMHI-> MTSWNT MMOK > ZHTTE DE CHOVETTO SOH E THAY > OVOZ bici mtieypan > banh EBMHI MMOY ? De aythanmound sute the type oroz AYAITENNAY > NOVAAOC MBEPLIS JCREN ROLL VAILE SINGEN WHA NACHEL SPEN «IMHYMMADINNOBWALM« SHALOMMW KIRL. Ovozayını mteydaoc > EBOD ZITIYAYE > ayt NOV MTIMANNA > TIEBONDEN TOE > gasonsenmmmene seasedeborciamnos eBobbentinovB>eycwtn nkabapoc> EOPEY2HTHOUSEN >MMANNAYEN TEYMH+> ayyay NEE MWYCHC > hen tokvnhmmazeto Nat THEOVAVCINIS DENTISWK MITINOMOC SAV SMULLINAN WILLAUS SALE TUADOENOC > Alheme agioc > wteeotokoe > neo rap TE TENYOTYOY > ba HIOPOODOZOC > DE APEYAI DEN TENEZI > MITIMANNA NOHTON> יות חוצה חבשוטין א חסיףס שדב מובשויא The nie not of uniarredoc. Thiwik hte THE " AUT MANTIWNS MTIKOCMOC ?

ΘΒΕ ΦΔΙ
 (Є) ЬЕΝ ΟΥΒΑΛΝΝΑΗΤ → W ΠΕΝΝΗΒΠΏΣ → COMC
 ЕЗРНІ ЄХШИ → ЬА ΝΙΕΛΑΧΙСТОС →
 ΜΦΡΗ † ΜΠΙΨΆΗΛ ЄΒΟΛ → ΠΑΟΣ ΧШ ИНІ
 ЄΒΟΛ → ΧΕΝΘΟΚ ΠΕ ΠΕΤΒωλ → ΝΝΗ ЄΤСШИ З
 ЄΒΟΛ →

THE MANNEY SULE LIST LAHORT SONOS

SITEN HITIPETBIA > NTE TRANSFIA > +6APEI HKABAPOC > OH & BOVAB MAPIA >

NIM NAAC NCAPE » EONAY 8W MTETAIO » W TYENET MMHI » MAPIA TOVPW» AMOV YAPON MOOV. > TIENIWT ABANACIOC »

to.o. OHERAYZW NITHTE > MITHZEBE NITHWM > NEM המששבה אוצד משל ודששדם ופיסו וספשוה ECONI MMAPIT > + AONGH WHHI & ESOLE HI CIMM CHIT MAN & BYON Etyal ba TIXEBE NXPWM > HTE +MECHOVES

or upae sure fanarredias PITEN NITTPECBIA ? THEFI NIWAKIM? MAPIA triat > EZOTE NIZEPOYBIM >

Etacyal ba Ticool Novyl > HETTOYPANION >

Moveheageamio > nov worth noor B > ay

cencunc ebon > nxe tizamnov B ?

& North Sute as bond

dpizapizecoe nan > norzht teycortwn > nek TINA EB 7 MTTEPONY EBON ZAPON " MOINAN NOVBOHOIA > NEM OVRAPPHCIA > DEN TIEZO

(5) YZOXX NXE MEKPAN >OVOZ YOI NZOT >W THEN NHB TIE > OF NTE NIMOY+ >

AUCONTWH NENGALAYS > EXMINIT HTE TZIP HUH > SEACMICI HANDMIPT MIMAIPWMID EBBE WAL

ESOLE LINON S NEW LIGOLATION &

PITEN †KOINWNIA>NTE πEYCWMA €Ð> NEM THEY CHOY ETTAINONT FAMEPPEMZENKECOTO EBON ZITEN MAPIA > TAVXNIA NKANAMON >

TENNHB TIZE ? TOYPO HTE HIEWH?

Ornimt normini saymai ESbHI EXMN > ETE

Anon ba NH ETZEMCI > ben Tyaki NNITIA OC> ZITEN TMETCANKOTC - NTE TIBIABOLOC >

PITEN TEYTIAPOVCIA > EBONDEN MAPIA > AYEP OVWINI EPON > WA TOTATENIA >

Пінот птафині » стацшенгнт рарон заці ayor caps > ben baenniun >

THOSETHERN SONOS SOTIGUES

XEACYAI BATIOYWINI SHATEWHIT EPOY > TIL

Etayxnia nnovB >aktenownt epoc.> eope NIZ NOHBE > EPOYWINI EXWE >

המפצובהוכנסחסכ > הומחסכדסלונסכ > COPEKTAMONETIMOY > NTOCOTOKOC > THE PI NIWAKIM > OVOZ OMAY MIZE .>

EBBE PAI TENTWOV NE

Repene maple > 44 TINIYINDAG > 8E NOOM THE TENZENTILE THEN THEZOOV NOAE ?

Kele He mapia & Sizen tekkyheia > nem ni MHPI THPOY > NTE +0000031A >

TEPE HE MAPIA. > ZITEN HISTAY POPOCO ET MOUSI URANESHEM NITMON NIELHWOCS

XERE NE MARIA > ZITEN NIMAPTYPOC TETAY фши мпоченоц ввода вове фран мпхс»

XERE HE MARIA T OH ETA MIATTOCTOLOCA AVER KYPIJIN ? DEN MECHHPI NACABOC ?

APXHC>ZOYYT EBOX DAXWC? KEPE HE MAPIA > & MAY MILLAOFOC > OH ETA HI TROOPHTHE ? EVERMEDRE DAROE ?

XEPE HE MAPIA > + DEOTOKOC TOH ETA HITTATPI

TEPE HE MAPIA > OH ETA HIACCEDOC > ZANAN ROHMOS ELEBSAWHOC EGOCS

REPENEMAPIA FOH ETACMICI HAN SOF NIENE MOTOTOPO HTE NIEWH O

ACMICI NAN > HYOLOG NIE GIMI >

eteman oraz mey > se cop nara boc? JEPE NE MAPIA & OH ETACKEM ZMOT > OVOZ

NEM TCO > AYTHOVKAPTION > Mapia abne cinorcia sacmici mnze soh

EZOTE THEBENT > NTE dapwn > TWPIC 60

NEM NITZOMTAP > TOPOMTILEBRECOC> + TROCTATHE ETENZOT PHTE TENCEHOC THEYEL WHHI STREEL NIMAKIM > +SEHEL ED & TCENTHATKIM >

ENWY ETYWI ZAPOK > \$ + MTEPZAPWK > 86 MMONNTANT TIOC EBHY ELOKA

(5) YWTHI HAN MBOHOOC OW TO OC O APIOYNAL NEMAN ? KATA TEKMETAFAGOC ?

OH ETYLOTI THINIETCIA ED T EBBE PAI

Neoy הב הוסיא באונות חב הוצוא ל אוסטן הב

Tuepi Haad shen torth HIOVDA SOH ETAC MICI NAN > NITE DECTOTTA ?

פדפ של חואסרסב > ואב חקב חפממטיל > WHENIOTED > ANATAPIWHAPI SOVOZ MAPEN twor > NTAL WOTPH MBEPL >

Bib. Nat. Cobie 23. Bib. Nat.

fo. 50.

APPENDIX VI.

An additional Theotokia for Sunday from Paris Bib. Nat. Copte 23. folios. 5500 - 59.

fo. 55. TEPMENIA NTE TIEZOOT NTE TKTPIAKH.

ндос абам.

(A) DIEPTOLMAN ECASI > DEN ZAN EPMENIA > DEN
OVMETATWSI > N+OEOTOKIA >

NE TKYPIAKH > TIEZOOV NNIH+ > ben tkabodi

AZIOC CEMOYT » EPO DIKEOC > W TCKYNH MACNOVT >

Ecooci alhowe >ntckrnh nzovit >eta mweenc Bamioc > kaza porwy Ept.>

ΔΕΘΗ ΜΗΝ ΕΤΕΜΜΑΥ > NIM OVNK N ΑΘΡΟΝΟC>

EPE NITIVAZCHOY + SEYCHHOYT NIGHTOY > DEN

The Thelwas one opan money of the decor

Aywanw mnich » ben nwaye ncina » NXE emnanovnh » nefpeycunt mnimanna »

THEBIN MITHUT > NTE NITEB NWOVI > 24 NAN

TTEYCOMA NEM TREYCHOYS ETTAIHOVT EMAWWS

EOPENCMOV EPOYSNEM ZANNWO NWO S

DUN TETT OF OLD THE SECTION ATTENTION TO

Dwy ne thosohoria > epopeni ntegaitia >
nentegmar mapia > watcrnteheia >

BO NOVERBUTOC > DEN +CKYNH NOVIT > OH

EVALAHOVT EBOX > HEN OVNOYB NKABAPOC > CA
HOVN NEM CABOX > HEN OV METRAMTIPOC >

DAI ETZH DEN TECNENI SMITIMANNA ETZHITSMITI NAV NNE DT SETEMMAY EGHT S

NAITHPOV AVZITOY > NXE OF PIWT > ETE MTIEYXI
MINDHTOY > NOV TIMA EYCEBTWT >

λγονωρη μπεγωμρι > πλο μενιδι κοδονορο > φαντωρος οδονορος

Aybicuma newmi > Bolhen mapia > torew NNIZIOMI > OA TRAPOENIA T Bai te tkyBwtoc > €BOVAB NAOTIKON > €TAY

pai etempiequist > eBolben teymethout > alhowe tennast > xenooy numpi mot >

ששע חב

(F) TE rap orpanoc > pays NEMAN MOOOV > EOBE
TINIY + OPONOC > TIOC NTE TWOY >

MARIA TEABER THERI NIWAKIM DAMOVTNRABED

MITTINKATI > NTE TEYKYOAPA > AMOVCALTICTOC
NTATI > EZPHI EXEN TAITIETPA >

לחבדף אדב חובשל אפר בזמאומי בנסכה לפח חודה אדב של אשל פסדסאסב א

Πιγλαςτηριού > εθυνόμρου > ονός πιμανέμ του > πος υνίεων πιλνώμι μον Χαι» fo.57. εχοτε νίχερον βιμ > μφη εταγχαλαι > εχεν νίςεραφιμ >

COBE TONAN EPMAN YWITI OMITIMA EO > W

NOO TE TENPAMI SHOO TE TENZEYTIC SE TEN

Δεαγψαι ναν εβολ νή + > νχε πιδικιουργος> πφη εταγ cemnη τον > ωτνουχ μπενργος>

 $(\overline{\lambda})$ λ шрон извен етбил \Rightarrow мпемво мпідеспот не \Rightarrow евве тенос ини β \Rightarrow марга + простатис \Rightarrow

Den nicopoc snem niepmenerthe > H2PHI

Artmuni epon >menenca πιτλ>εθβε πλίπι
εχων >νιλε εμμανονιλ Γανίνι μπισταμ
νος >θμετραν τπάρ>πιμαννα ννοετος>
πε φ τπίλογος σ

Ay swk nkadwe sayeaxi mniyad moesse nonk nte niarredoe seyovwny mnitponoes BIG. NAT.
CONTO 23. ED 3E NEYMETWENZHT > AYTHAN MITEYCUMA >
NEM TIEYCHOYETTAIHOVT > EDMEZ NKADAP
TUMA >

EOBE TEYMETMAIPWMI - NTE ITC TIENT WOY EVTOMI - ETEYMETA FAOOC -

ששע חבייו

(E) EYNHAOM EBOX ? MOT NIAKWB? EOPEY

YOU HAN EBOX ? ANON BA NIXWB " APIT

TNZIKANOC? W TITECTICCIOC? NXIMI

NOVMEPOC > W TOCOTOKOC?

EAPENGOYWHUPWH & BEN NECETTOMION & BEN MITAMION & NNIZHTEY COPTWN &

Bai Equal mmoc > Etayxula xpicoc > Eta

MWYCHE BAMIOC ? DENOVHOVX KPIBOC ?
TAYXNIA ETEMMAY ? AYCININTYROC ? KATA

PHETAYNAY SMILLOOPOC TAVAOCS

ACHENAC NYWAEM & BEN OVCHOPNKOPEL >
MTECHENEM & MOZEM > EBOX BEN NEN
8021 >

Adda tai ranaria > recpan mhn ebod > ywri

Δελημαι και κονωικι » εβολ βεκ παρια » πορι εταγαποκι » βεκ τεγβακτηρια »

W TAI BAYMACIA » ECOOCI ENINOY C » APEYAI

W MAPIA » TIIOYWINI NATINOY (*) PHETEP

OYWINI » BENTOE NEM TIKAZI » BENTWOY

NATCINI > pwy TIE MIAMAZI >

ששע חב

to. 58.

(5)" Swhipay i myoor o nem theniwt adam > dad wy bewor oben titalo mmaplam >

Δω ben tekcoφια » nem tekπροφητια » ben tekβατιλια » εθβε νεςπολετία »

TETGOCI > PHETAYCEMNHTC / AVTEN DWNI MMOC > ETWOVPH NKABAPON > OH

ETAVOAMIOC > MOVEHE NEM ÀAPON ?
NAVYH DEN TECNESI > MTIXHBC NYPOM >
MTIOVEROZMTOVEHT > TMACNOV T NNIXOM >

MUGKITE PHIMADER NED HXPE FAIGAN IUS OON

Apeyal whapla > TRIX pwim NAT YIB+ >
MITECPUKE NTE METPA > EOBE TEYMET

Host >

φωη πε

(H) HEAHAC PARTHEWOY > TROM BENNITTPO P HTHE > AKTAMON EDWOY > EMAY MIT! DECTIOTHE >

TOHRI ETACIWOY & OH ETACI EXHMITETWAI

Gai ezphi etcmapwort & ben or movne30%
RECCADOVN ETTOVBHOYT > mppH+ MILL
CABOA?

TEPENE MAPIA > OH ETACMAC TITE > THIST

Φαι εταγ+ Μπιωβωτ > ΝΤΕ ααρωνι πιονηβ>
εβολ ηρη+ αγρωτ > αγκωρη η+ мет
снβ >

NOOY THE TAYAMONI > DENOVEBUT MBENI
THE > DEN OVMANEMTON > NNOV + NAO
AHTII >

fo.59. Althous tennazt > xe nooy ne nxc > minor + inim+ > oroz nenbohoc > pwy ne tdogoloria

⁽¹⁾ The veroes are arranged alphabetically and I follow 6, without 5, so that I here is section 6.

II. THE MONDAY THEO TOKIA.

The text below follows Valican Cod. Copt. xxxviij - out this ugrees with other texts and with the printed editions save only in some orthographical variants.

Adam egichoi & nevirasusus & that have TIOC ? ETACOOY ETEMAPXH .7 Ayyar twmatikoc > eBolyen trappenoc.

Eva oh etagepzad :> mmoc nxe nizog >ac61
Enoquoic > eBod ziten noc > DEN DEN OVAMAI ? THAOPOVAMAI ? NEE NE

EMKAZ NZHT . T NEM NEYIAZOM 17 LYWENZHT NXE TOO 7 ZITEN TEYMETMAIPW

MITAYTMAT NECOTION EAIC INFEMSES

AYMAI CWMATIKOC

THE THE >TINOFOC ETAY DICAPE TIAY WITH NYHTEN DANNAY ETTEYWOY?

MOPHY MTWOY - NOVEHPI MMAYATY > NTO TY MIEYIWT > AYTMAT PHAZMEN ?

Aymai cumatikos

Naynar ben NIBAA > MITPOPHTIKON > ETIL MYCTHPION ? NTE EMMANOVH >?

Note Heahac & MINING MATPOPHTHE & EBBE DAI AYWY EBOX ? EYXW MMOC ?

XE AYMICI HAN HOVANOV -> AV+ HAN HOVEHPIS

THE EFET EYAP XH SIXEN TEYNAZBI ? PT PHETEOD > NHIZOYCIACTHC > OVOZ TIAF

LEYOC > NIE LINIAL NCOPNI >

dywar comatikoc ...

Pami onos beymy & mulenoc nuitomuis Re MAIPHT A OF ? MENSE TIKOCMOC? Smc ge niedt & when he when by . Pa HHEBHAZT EPOY > EBPOYWH WAEHEZ >

Arbo rap epoy > ziten teymetwenzht > OVOZ AYOYWALL NAN SMLEARADOL ELPOCI >

Ayyai CWMATIKOC

ФН ЕТШОП Э ФН ЕНАЦШОП > ФН ЕТАЦТ ? Hadinon unhor >

THE TITE . ? TIMOPOC ETAYOU CAPE > DEN OVNET STER STERNING HOWER HIENOCS

Мпеухиш мпеувив > отде мпефира > ката 211 NEMOT > MENENCA +METOVAL > Alla orpicie novot sorgenoctacie novota סיחססכשחטא אטישדי בדב סל חולטרסכיד

YELE BHOYEEM > THOYIC HUITPOOHTHE > OH ETAVMAC TITE TUBETC TIMAJET NADAMA PINA NTEGTACEO NADAM > TIZOVIT NPWMI >TI eBolben TKAZI > ETITAPADICOC > Oroz NTEYBUN EBON ? NTATTOGACIE MOMOW

DE ADAM NOOK OVRAZI > ZNATACOOK ETIKAZII TIMA rap ETAYAWAI & MMOY NXE PNOBI SAY EPZOVO AMAI NOHTY > NXE TIZMOT MTXC>

Lywar comatikoc

dywai cwmatikoc ...

Yrxh niben pami o ovoz ceepxwpern > HEM MIATTEROC > EVOLUE ETTONO TITE > Ermm eboy earm whoc > ze ormor pen uh ETGOCI MOTO NEM OVZIPHNH ZIZEN ITI KAZI THEM OV THAT . BEH HIPWHIT DE AYBUN TAP EBON & MTIXINI EOMH + > 14

HOTEB HEH OVXWK > NTE +METXAXI? Ayoub MITICH NXIX > NTE +METBUN >

HTE ADAM HEM EVA SAYAITOV HPEMZES NXE OH ETAYMACY NAN > DEN OBAKI HAAVIDS

KATA TICANI MINAFFEROC > TIENCUP THE dywai cwmatikoc

Orwini me of > EYWOR DEN MIOVWINI > Sanalleyor Mormini > ELEDSAMNOC Ebods A MOVIMINI MAI > EBONDEN MAPIA > A ENICA

E DOMOGLOGITH PIDIM TEL

A TITTINA EOT SUEZCI DEN DAVID SEE TWINK apiyalin > SE a MOYWINI WAI >

AUTWORK NXE BAVID > TIZYMNOTOC EBOVAZ aybi NTEYKYOAPA > MTIHA TIHON >

Ayzwa eterryhera > 1141 nie niarteyoco ayour ayepermnoc sntopiac édovaBo

AE DEN TIEKOYWINI > ΠΟΣ ENENAY EOYWINIS

MAPELI NZE TIEKNAI > NNH ETCWOYN MMOK>

ΠΙΟΥWΙΝΙ ΝΤΑΦΜΗΙ > ΦΗ ΕΤΕΡΟΥWΙΝΙ > ΕΡΜΜΙ

ΝΙΒΕΝ > ΕΘΝΗΟΥ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ >

ΔΚΙ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ > ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΜΑΙΡΟΜΙ >

Α †ΚΤΗΣΙΣ ΤΉΡΣ > ΘΕΛΗλ ΒΑ ΠΕΚΧΙΝΙ >

ΔΚΣ ΝΑΔΑΜ > ΕΒΟλΒΕΝ †ΑΠΑΤΗ > ΔΚΕΡ ΕΥΑ

ΝΡΕΜΖΕ > ΒΕΝ ΝΙΝΑΚΖΙ ΝΤΕ ΦΜΟΥ >

ΔΚΤ ΝΑΝ ΜΠΙΠΝΑ > ΝΤΕ †ΜΕΤΨΗΡΙ > ΑΝΖωΣ

ΑΝΣΜΟΥ ΕΡΟΚ > ΝΕΝΙ ΝΕΚΑΓΓΕΛΟΣ >

ΔΥΨΔΙ ΣΕΜΜΑΤΙΚΟΣ

"Erown"
Juki 173
Gairo P38

Talac rapetxweed > 0002 npeyepnobi >

NAWSEMSOM ANECASI > ENETAIO MAPILA >

Alam rap tieniwt > tiwopti nbamio > ben

NENSIX mpt > tildymiorproc >

Ziten ticooni neva > tenwopti mmar > ay

Ovum nsealam > EBolben tiovtaz mtii

whin >

AYI ZISEN RENTENOC > NEM TKTYCIC THPC? NXE TIEPELLA SULE OMON NEW HITAKOS EBONZITEN MAPIA > †BEOTOKOC>AYTACBO надам » етецархн нкесоп » IC MIOYPEOUR ETGOCI > JAVIZ NEW COYOMENS arepermnoc epocit ext talo nac = David ninpophthe > casi enectato > aymor + epocaxe +Baki NTE ++ > Colomon Jeon > MEKKAHCIACTHE > DEN TIZW MIE MIZW >MIDAIPH+ EYZW MMOC > ХЕ ТАСШИ ТАЩФИРІ Э ОН ЕТУНК ЕВОХ ЭПІСООІ THE HECZUBE - OVAPHIMATA THE > NITIAPOENOC THPOY > MENDE TITOVBO > XE SING NIETENMMUI NAEDI SNOH EQ MADIAS DE OVHI EBOD ZITOTE SATTENOC HNIZIOMIS XIMI NOVTAPPHCIA > MTEMOO EBOX TOC > AMON ZWN TENTUBZ > EAPENWAYNI EVHAL > ZITEN NITIPECBIA & NTOTY MTIMAIPEMIN

APPENDIX I.

Bib. Nat. Coppe 69. fo. 263. EPMENIA of the Monday Theotokia from Paris Bib. Nat. Cobie by, following the Epmenia given in Appendix IV. to the Sunday Theotokia (pp. 12-10 above) Illustrated by C fragments from the Der Abû Makûr (4. app. IV. above.)

TEPMENIA NTE TI BEOTOKIA NTE TI EZOOY MMAZA . 22

 $(\overline{\lambda})$

Apez epoi noc > xeaiepzehnic epok > Xw nna
Tiapantwma > xeainazt epok >
Moi nhi mingehhà > nte tiekovxai > ovoz nai

Nhi > kata tiekniwt nnai >
bicmh noc enacaxi > kat enabpwor > ntac

Mor enekpan > icxen xworwaxwor >
Ntaepmakapi (en > ntgeotokoc > twepi n

Nitipophthe > nem nidikeoc >
Den ovapxh abt > gamio ntge nem tikazi >

DEN OVAPXH A \$ + DAMIO NT DEN THAZI >
NEM TOVCE ACWA THOU > DENTE YEAR OM ET
AMAZI >

Aytazo ette epate > eBolben Timwor > ay

Zicent MTIKAZI > EZPHI ZIZEN NIMWOr >
Ayeamio MTIOVWINI > NETTO PANION > DEN

TEZOOY NTKYPIAKH > NETTO TIÀ NETTO IZION

4.264. Ачтаго мпістершма » ерату нналше » са вручня підрнета дос »

MIBEN > XWDIC TOYOTWW > EVMOZ HNAY

NITHB HWOY! HIE TKOIS MITEBT HE DIOMS NEW MEMPIONS

TEYZYKWN JEYZWBE DEN OWWOY J

Ormath new ornors & HEM ONYTE ENERN HISTIS

Ayaiy novovhB > nem ovorpo nem ovopopht HC > ayt Epwiwi nay > Exen Tikomopithc>

AyephapaBenin > HNIZWN HTE \$ + Aybox1 HCWY > ben TIEYZMOT HHOT >

ADAM ETEMOI SUMKAS NEHT SANDYWE NEE

fo. 265. Ayyai cwmatoc > EBODDEN MAPIA > DENT

(β) BON ΟΥΠΑΡΑΔΙΌΟς > HEN TANATONH > EYEP

ΧΡΙΑΝΑΝΜΦΟΥΜΙΝΙ ΜΠΙΡΗ >

Ηλ πε πεγονωικί > NEM τεγμετζαίε > 108EN

 (Δ)

(E)

Bib. Nat.

METI YWIETIECHT > Abne 2/11/1/12 > Mape adam nyhty > nayepholavin > ben nwo nttpiac > ovoz nayepyalin >> dysoc use of > seorkalwearne > Ecmst HADAM ? HAT?YMEPOC TE ? Ayını EBONDEN TEYEDID > NEXADHNOYEZIMI> MENEUCA ETAYENKOT ? NO OY DEMTEYEM ! ? dyenczaadam > ayepzymepoc nemac > & e BAITE OV KACTE ? EBOLDEN NAKAC ? dot telmtor neanctoly norwini > nar ovnoy mmwor > benometcal entitorwinis ATTIZOY HAPKEOC > COOPENHT CZIMI > MANTEC ONOR DEN LIMMHN SNOOC NEW LIDOWNIS dyzitizommwor.>NXETTOC pt >ayzitor EBOX > AVYWITH DEN OVZOT > MEXAY HADAM > XEDEN TIYET MTTERZO > EK EOVEMMITEKWIK > HENTIKAZITITAKO > Ayownzutcziminie Minantrze Tepamici SAMMHOIS PEN ONWRAS NSHIS Oros pen ovamai > throbovamai > hee hed IAZOM SEPETACED ETTEZALS TIZE TIMANT > OH ETWOTTICKENZH SAYTMAT NKECOTT > EAICHPEMZE > dywar cumazoc... rpaphniben EBOVAB > MNILI NTE of > XE wSHOLN WIANA SPENONCARI MHOW+> ZWHNETEN ZBHOVI EBPHI » NEM + METE O THOUS POST MET WEDNET SHENDENET ENEPHOVA Taranh Mnaczoz smnacbiei nzht smnac ерперперосомпасер мказизна от 40.202 Machami Den Smb niben > maceb Seyre ma ENES > WACAMONINTOTE > DEN SMB HIBEN MTTACZEIENEZ? aykim nxe david > ntkavoapa nzay > xemen PETIO OT SHE BOVAB HTAY ?

Orwnz EBON MAMENT > NTE TEYMETALABOC>

SE OVNOYT NHAHT > OVOZ HARABOC 7

THE THE TEHNOY + TILOTOE ETAYGICAPE >

DEH OHEO MAPIA TAPMHI > ALEPOVCAPES

dywwii nyhten > Xwpic dantacia > Mitey mißtenez » ben tegezorcia? Annar Enequor > 218EHTI TE > 4NNA? + र जेर्ता आ भ०वम अर १ भ०वन Мфрн+ мпшог эпочунрі ммачату энтоту MTIEYIWT > AY + MATE ON AZMENT dywarcomatoc ... David NEM CAMOVH ADNEM HEAHAC & AVEP TOPOPHTEVIN > EXEN MECIAE? Aveasi avziwiy savepernetanin > EBE to.268. TIZINIMITIOMHI > OVOJAVEPCVMMEN. > Moval rapaysoc > seeyel use \$+ 7 hen ovwnz EBOX > YNAKWPY HNINOrt > Madinon mesay > xear tat benorum + > CATTECHT ETIKAZI » DEN OVMETATZOT » THAEPZEATTIC ETTEKHALT THAZHT HAGEAHAT EZPHI EXENTEKNOZEM.>WEMMANOVH).> Nayhar BENNIBAX > MTIPOPHTIKON > NXE HEAHAC > ETIMYCTHPION > NTE EMMANOVH & OPNOZEM MTIKOCMOC > CITEM NEYMETWENZHT > MITAIPH+ EYEW LE AVMICI NAN NOVADON > EBBE TIEYLINMICH eBobben tzinbi > Ecoinatabni> AV+ MAN NOVEMADI > ENZOD DEN TIENZINMICI» ben torcia moint . Them teysom etbocis Ot on etapp > DENTEHE BOYCIA ? OVOZ TEH METOC > WATCHNTENIA > dyyai cwmatoc ... fo. 259. EPE NIM THEONAY CAN TENIMETHEN 2HT. NTE EMMANOVHÀ STENNOVT NNANT ? lc zancabav tazwov. > NEM zanpeytcBw. > EEPKABHYIN. ? NNIATEBW ? Хшит мперернов 1 эмпенфрефризштп > EXENTETENMBON > WNAIO + ETCWTT > Ovozmneptmat > mnidiaBoloc > xe HOOY ICXENZH TOVXAXI MTIENTENOC 7 Anavenibizpay > NEMZANMHE NEWBI > av

NAWM EMPIDEMI > DEN LITAKONTECHOBI>

HCVXIA HIBEH > HEMOVWPYEYZOVPWOV >

Bib. Nat. Copte 69.

APIKYMNAJIN > TETENZEMZHOVNIMWOYS Pamiovoz ΘελΗλ > TITENOC HADAM > NH ETA Φ† 6ACOY > CATEYOVINAM >

EBONZITEN † CAPE > ETAYBITC DEN MAPIA >
ETACEPBONI MMOY > XWPIC CVNNOYCIA >

Acmici mmouben overeveepia >mnecewa

fo.270 dytnan mnittha > nte tmetwhoi > anepkah
ponomin > nte talabhkh mbepi >

Ticoma & ventilità pontit man & de tommation de la comma de la com

dywai cwmatwe

SHDACIA NIBEN > NTE NHTIONHPOC > OVBAKI

мотпон маренхинисти и инеу Вном мы обратов итентано иза тос тетацие ве пенси + т

MTENTZO EPOY > DENOVZHT EYCOVTWN > NTEY

TE OVPEYWOV NEHT THE FOVOZ NYAHAZOHY ?
EXEN NHETERMETANOIN > NNEYOVWM
NZOHY >

AHCOPIN > MITTE NZWEY

FO. 271. TI MODIT ET DENHTON > TEYXINX PODEN PILOS
TEYMAZE + MINAPOVCIA > DEN OH E OME 2
NOMOT >

DEN MAPIA » DEN RIEWN EONHOY »

- epoy » εταμερρωμι » avmoyt

Ornort Eyshk eBox > bhth Enayor mmoy>
Ayeppumi mtenpht > xwpic no Bi m
mavaty >

MATERIAND MATERIAN MENERAL MISH MENERAL MISH MENERAL MISH MENERAL MISH MENERAL MISH MENERAL MOVERNOCTACIC MOV

1-2 Dêr Abû Makaîr fragment numbered NT St Series C. [cf. p. 12 above.] WT > OVERHMA NOVWT > OVOVCIA NOVWT?

OVOVHOY † NOVWT > OVTIO O NOVWT > OVONN

TAYMMAY > OVTIPOCOTION NOVWT?

ΔΥΨΑΙ ΕΜΜΑΤΜΕ

(H) He Zanpwmi mmaroe > Benticannimanyai>
so. 272.
avyini de avnamacyown > rovponto ni
iovdai >

Adormus pen henkasi sanitenormat

ETAYCHTEM ENAI > NXE TOYPO HPWAHC > AY

BOOPT EPEMAWW ? NEM IAHM THPC ?

AYOWOY + UNICAL NTE IAHM > AYWINITOTOY?

же Бен Внолеем»

Ναρε πιςιον ήαχονώ πε » ψαντεμοςι ερατη» εχεν φμα μπαρία » νεμ πιαλούχ νήμτη»

Avininay nzandwpun > ovnorB ordiBanoca

oremypna ettainovtose nooy ovaraboco Yepe Bhoheem oπima etaπχε ofmateo povmacy onbhty kata capξo

AE Sacedetacoo + nayam new nedambis

NTEYALTENNPEMZE > ZA † ATIO PACIC ECOZI > XE AZAM NOOK OVKAZI > XNA TACOOK ETI

FO. 273 TITTA PAP ETAYAWAI > MMOY NXE PNOBI SAY
EPZOVOAWAI NDHTY > NXE TIZMOT NADWAIN

AYMAI CWMAT (IK)WC

Ovrat equotiquem ovent nativore >

Ovrat equotiquem ovent nativore >

Eta tixinewth mot > nem neucoma eona

mor > ayeporwini eyoi > nooy bathatmor>

Ormrethpion the > nateaxi mmoy > worni

TENNAMENA NON » NNIMA NEEMOV » NTE NYI NIMMWOV » XEANNAV ETTEYWOV »

Ebe migrieyor > Simenmondi umon > xean

3 W Dêr Abû M. fragment mg (?) of series B.

3 Beginning of ms of series C.

Sib. Not
Sopie.bg. Nape niarreloc > nen nitarma nte noici >

Navzwc navepyalin mppan > mphetocci>
Avzwl ebholeem > nee nimanecwor > avei

MI MTIIALOV > mppht etaveoc nwor >

to.274. Lavacow Enzwlem > avtwor mpt > phetipi

Nzanyphpi > mmonzli mteypht >

Leaybwl rap ebol > mtiemomht > aybwteb

Ntmeteari > ben teyeon nnov t >

O

DAYCWAY MITICHAI > PHETTOI BAPON > 21TEN

THAPABACIC > AYWENZHT BAPON >

NXE PHETAVMACY NAN > BEN BBAKI NDAVID >

KATA TICAXI MITIATICEAOC > ABUNE NETWOVIT >

DWYTHE TILMAZI > NEM TEĞOVCIA > BAXWOV

NNIEWN THPOV > YA TCVNTEAIA >

AYWAI CWMATIKWC ... 3

dymenshi sabod & hae libedmar with s

Ayeppmevi mtequais nem neymet wenthis

APPENDIX II.

Monday EPMENIA from Paris Bib. Nat. Copie 23. ff. 7-13. ff. Whendix V. to Suuday Theotokia (wood)
ALUAIN TARVXH > ETIMUS ? 20K TANOV +> PIMI > MTTEMOO MTI NAHT?

ALYAIN TAYVXH > ETIWWI TOOK TIANOV + >

So.7.

ALWE OVERK NOT & MANOY MREPZAPOR & ETAMPOCEVYH > XE ALOW T ZAPOK >

TWNK TOO TIANOV + > NAZMET BATIEKBUK?

XEMMONNTHI > TRACE EBH & EPOK () BEN

OVXOVET ALBOVET > OF HTE TRAPOVEN.

EOBE DAI AY CUTEM > OVO JAYNAI MHI?

Agraceonnikecon > eteleveepia > ziten Tegrapovcia > eBolhen on eo mapia >

XE AYÐAMIO NAÐAM > πιζονιτΗ ρωΜΙ. > κατα
τεγζικών > εβολβεν πιοΜι παγτηλη
Μπιππά > ντε τπροφητια > νεω ονζητ
αγμος > εβολβεν τοοφια >

Ayary noroth B >0002 ayt wason ay >xe

dyary novovpo saybici ntegape sexen trucic theco etcatecht nive >

Ovozayenyenemi = eninapadicoc > zina

ntentoy+>
wenency nat adombem > adebumena

Ayzıtızo mmoy = nxe toc of > wa epphi etkazı > ben ovniyt nzot > mayepmi kaznzht > xe ayzei ben tizaxı > ben tixowxey mtikazı > aypayınxe tieyxaxı Adam etieyoi > nmkaz nzht > aynez tiay

אטטשפח אחפןשאפו אולם חצב חואסרסכ > aywaicwmatikoc>eBolyen +Tapoenoc done chepma upwmi > ben neyovwy ed> ovos autacoo nadam o eteyapzh nkecoto TIWOV NEM THAMAZI > hAXWOV NHIEWN > CEEPTPETTI MTTENCWTHP > XE AY! AYOUT (B) BOHOVMHY NCOTT SAYI EPHOBI EPOK ? EBBE TEKPAN TTOC -> MTTEPYAT NEWK ? DIEPTIAPABENIN > NNEKENTONH ED > + TWB? MMOK TIANOV+ > MENZHT BY TAMETXWB> ICKENZH ACEPHOBI > NXE EVA TENMAN TZITEN +METCANKOTC PUTE TITTET ZWOV? OHETAYBAMIOC > NXE TIOC OF TEBONDEN TECPIP HADAM SZITEN TEYBOM MNOY ? Ayzonzen madam > NXE MIAraboc > EDBE пишни репомпт эмпіпарадісос Т XEANAY MREPOYUM EBOX NIGHTY > MH note benovmor > EKEMOVEBBHTY > Ayuwni mniB > ben ninapadicoc > adam HEM EVA > MAPH + UNIALLEYOR > LYEPTIGO HIM MWOV ? NSE TICATANAC TAY Your Penuison sancari pen ueryacis dyepzahutezimi. > acovwm eBobben TI TWXI > NOOC NEM RECZALY AVEWTEM NEATH

U End of Der Abû Makâr fragment mỹ of series

²⁻³ Folio MH of Der Abri Makar series C.

Bib. Nat. avBayov nten timov > ziten tatath > copie 23. avBayov nten timov > ziten tatath > avepniyehn eBox > zaovawBinkente > dyzoty nxeadam > eBox za tzo mot > bat builli nniyyyhn>ben ovemh milcozi > xe ebbe nekzehov+> cczovo ptmtikazi >

CTWBH NEM OYCIPI & UNAPWT NAK EBOX >

EKE OYWM DEN TIEKYW + YANTEK XWK

EBOX >

Ovoz eketacoo etikazi > eobe †metaty amazi > be nook ovkazi > xnatacoo ke tikazi >

Ayoung etczimi » xe ben ovawai » nxe nem kaz nzht » tnaopovawai « tepamici nzanwhpi » ben zan metzemko » ape tacoo etiezai » eye epitoč epo »

AyzoBcornovmap sayert eBox mmwors wa

MENENCA NAIA \$ \$ SOVETEBPHIESWOV > OVOZ AYNAZMOV & 30 A > BEN TXIX MITHET 2000 >

fo.q. Evabhetagepzal > mmoc nxe tizog ag

wenzht bapoc > nxe tiatwtazog >

Agiagbicap > eBolben + tiap > agepera

npemze > eBol zaticazovinap xeoc >

Tiwov....

(T) TE rap adhowe > inc nxe nidoroe > ayı ay

61capz > eBodben thapoenoe >

dunar eteywor > mopht mitwor > nor

who immaraty > xe own teniwor >

Annar eteywor > ziten niarredoe > nem

nimanecwor > erzwe erepzymnoe >

dunar eteywor > ziten tilopdanhe >

DEN MIZIN OPEYGI WMC >ZITEN IWANNHC > ATITITA E O SIETTECHT WAPOY > MOPH'T HOV

GOOMTH > OVOZ AYOZI EZWY >
NEM TCMH NTE PIWT > AYEP MEOPE BAPOY>
SE PAI TE TRAYHDIN TRAMENDITC WTEM
NCWY PEN TKANAN TRAXIXEA >

ANNAY ETEYWOV > XE AYBAMIO MITTI HOTT > EBOX DEN TIMWOY >

Annav etequor > mtembo mtimzav > aymovt edazapoc > aytuny eBod mma

EYTAXHOVT ETICHX > AHNAV ETTEYWOV > OVE

MEMBERDITS MERMANDER HER PRINCIPLE AND MEMBERS MEMBERS

Annar Enequor > SITEN THE SAYSOM DE

MONMEN NIE THAZI STINOZAYEPCNOYS

Ovoz Tikatatietacma > AypwbayepB > ampeymwort tworn > eBodben nimzar

Nem temh mititon i > ayw y ben ov taxpo
noc apinamev i > ben tekmetovpo
annav eneywov > ben niinopeytwny
eBolben nh eomwort > ben tey xom
mavaty >

6.10. динач епечтол эрен ихин өречшенач э

NAI THOOV AVWWITE > 21TEN TEYMETWENZHIT IAN TO THANN KABYO NOOK OWEST EVOLUTION AND THE TOTAL OF THE NAME OF THE N

($\overline{\Delta}$) $\overline{\Delta}$ ection to the tazentic tenning the note that the tenning the tension that the tension the tension that the tension the tension to the tensio

GICMH HOT TIANOV + SETA TIPOCEVZH > XE ATTI

dibebio mnawnb > waebphienkazi > m pht hovpeymwovt > aytemcoi ben nzaki M mnepi evzan > nem nek Bwh nanovt > ziten ninpecbia > nte tmackoo

Dai te oh etcatiwiwi > ezote niarredoc>za

ICJEKIHA AYNAY -> TOVAH NNAI MANYAI >> ECONI MMAPIA > TWENET MMHI >>

SEACMICI MOT > KATA TRPOPHTIA ? OVO2 MITECEMY EBOY - MIZE LECTIVE MIY

NAYMAY DEN MIBAL ? MTTPOOPHTIKON ? MSE HEAHAC ? ETTIMVETHPION ?

dyephpophtevin > exen nizwB mBepi > xe AVMICI HAN HOVALOV > AVTHAN HOVEHPIS

Ot OH ETEOPS HNIE FOYCIACTHE SETE THE THE > TIMONOPENHE >

Ovoz aymort epoy > XE MIACLEYOC > HIE LII MINT MOOPH > ETE MAIDIDE >

The thing in the sold in the sale of the s AGOC > OVOZ CVHOPONOC > ha xwor ה שפחסק לוחח

Miwov

EBOY DEN NH ETWHK > TIOC ALWY OVBHK? MAHOV+ MTEPTOHK SEHAAEDPHI ESWI REALKWT NCATIENZOTMIEPT WINNHIS

ANSODA UZENANOBI & ONOIKEONOI NHIS TRANOV+ MITEPOWNZ > MITERZOCABOX MMOI MAYKHN NYE TRAWND & BENOV METATOVEALS APIOVI NEM TIEKBUKS

KATA TIEKNIYT NNAL?

SE NOOK MMAVATK SAKAI TEN NPEMZE ? fo.11. EBON ZATMETBUK > ETACHINTI ICKEN 2H T ING TIXE TRANOV + > ETAY YENZHT bapon > aypikinnia phovi > ayi ene CHT YAPON >

> Dyepti Nai Neman > ZITEN TEYMETYEN CHT > ayl aybicap > e Bobben + webeto

> SHEBOVAB MADIA & MANTEYHOZEMMON ? OVOZ AYBIMWIT HAN > EOV MWIT EYCOV JOHATHT W STATE BOOD INTENDE HUIPWMI > SEAYENT MMON > NXE TIL MAIDWMI.7

> DE AYMENDE TIKOCMOC > NE TINAHT > AV 600 LY EBON SSILEN LEMMET MENSHIR MAPENWYEBOX SXEAVWOY DEN NHET boci: MOH ETAY OVWOTT HAN SMITEY MYOU ETBOCI 7

ETE INC THE SAYMAI COMATIKOE SOVO) AUNOSEM MITENFENOC > DEN TEU MET AFABOC . ?

Tiwov ...

SNOOT MMHNI > + NACMOV ETIEKPAN. > WTTENNHB TITE . > MAPENTERNAL TAZON >

TTOE DEN TIEK YWNT > MTIEPCOZIMMOI > ONDE DENTIEKEMBON>MTEPTCBWHHI>

EINAME NHIEDWN > EBONZATIEKAMAZI > BE HONK HE HIGHON! > OVOZ PWK ON TE MKAZI MZHTTE IC TISASI TAYBOSINC שו א צסלבאו הסב המאסע + אבף בשוה שוא לסלבאו הסים

ZITEN NITTPECBIA . NTE TTANACIA » TOFOT okoe > taria mapia >>

ושמחווו דוותם אמוסטישמסטו וושמחווו ווואסטייצווו TEKTAMON S NHH ETAKYW MMWOV 7

AE OH ELMOU ICREN SH & NOON OH ENTHAUDUS OH ETAYI AYGICAD & > EBONDEN OHEO ! DAI TE DEN NENBAL DANON ANNAVEDOUD OVOZ DEN NENZIZ PANZEMZOMMOY

ETE PAI TE TICAXI > ETAY EPOVCAPZ > DEN TMETOVAL > NATCAKI MMOU >

MILEARMA WHEARAMP & PEN SYINCMOL > MLEADMA LYNN SAN SALE HOLM LA MANGE HOLM THE TITE AY 1-> AYENTENETIYWI > EBOX DENAMENT -> KATA TEYNIWY NNAI ->

Ovoz madin onednhor Denmednint um OV > E + ZATI MTKAZI > ZENBOY NCAY NEM \$00V>

MIWOY

fo. 12 HY LE EMMANONHY > LIMMHH HIE LIMP > (H) of mnich sopeyt MTWHO T SITEN TEYMETWENZHT DAYMENPE TENTENOCY ayl aybicap > EBON DEN + TTAP >

BHABOT TACEPBOKI MMOY & OVOZ DEN BHO DEEMS ACMICI MMOYS

Ovoz ayxwx EBOX > MTICAXI MNIEXIAC > ET eyeptipophtevin > minalpht eyzw · MMOC >

BID. NO.C. CODIE 23 DENGO ZWI BHONEEM STIKAZI NEGDAGA S NOOOKOVSIAN > henemetovpo niv da> Eyel eBox nht > NXE OVZV COVMENOC > NOW EDNAAMONI SMITTER TIALAGE ?

> ZEPE BHONEEM > OH ETANIAFTENOC > EVEP EVMNOC NIHTE THE OF TILDOTOC T PHETAYOI CAPSEBOX > DEN OH EO mapia > ovoz ayyetimkaz > EOBE NEN anomia.

OrozayBush eBoh > ZITEN TEYMETMAIPW MISMITTAPATTEMMA NADAM STIZOVIT 4 I MWGN

PITEN THAPABACIC SHIE EVA TENMAY ? ay AMAI NXE PNOBI > BEN TIMA ETEM MAY?

EBODZITEN MAPIA TAYAYAI NXE TIZMOT T NTE TENCOP > ETAY 61 MITENEMOT ?

MIWOY NEM

(a) פפספ וכצייססב א הבאוחום הסיסס אהעב ה aybombem uniaphovionie ticatanaco

Ovoz ayt nan motepying > ziten tey xom MUONT & NIE NOMINIER MY & FONDET at70+>

TO TENAOVWINI TENENT TO INIWVOLUE ? πος πεπανορεм » πος πε παταχρο » Νχε TETENZHT > OVON MIBEN ETEPZEATILC > E TINAHT TYVXH NIBEN PAMIS DE OVXI HEPZYMNOC > NEM HIATTELOC > EI Smc ELIONDO MULE &

Mapensmc ebod > Pensangosoyoria > xe aut han nkecott > ntexevoepia >

AUDMITICHINXIX > NTE TMETBUK > NTE EVA TENMAY > NEM AZAM TIEYBWK?

PITEN THEY SINGICAPS > EBONDEN MAPIA > DE fo. 13. THAEMTHICHOV > KATA TETTAPPENIA M HEN OBAKI NDAVID .> ACMACY NXE + TTAP SASIMIM WWOA > HRE HIYLLEYOG >

Navowc Navtwov > Mapenzwc NEMWOV? NTENZOC ZEOVWOY > HEN NH ETBOCI mot.>

NEM OVZIDHNH ZIXEN TIKAZI > NEM OV + MA + DEN NIDWMIS XEAY + MAT E PHAZMEN NXE TIMAIDWMI >>

TIWOV NEM TIAMAZI = haswov NNIEW

APPENDIX III.

Recto.

Fragment from the Dêr Abû Makar. 8604HI EBOD 21TOTE [as above pag. 22. col. b. lines 15 to end.]

AITOVPRIA MIBEN > ETXH DEN NI \$HOYI > EVIDIMMWOV HISEN Arredoc > evous ènoo אף חולכ ז חסיףם חדב לצוף און ETAYEPPWMI>EABE TIMOPHINGWMIN

21NA NTEYTACOOY NKECOT > ETEY OTTA THE SIGTATION THOM אלאות א אווששאו אדב דשאלא

Nem tanolaveic site miornoy NATKHN STIMA ETAY OUT H HHTY > NXE TIYIAZOM > WYXH NIBEN ETAYCWPEM DEN MITTAKI NAPREOC SANEKTINN

TEKMEGNOV+> EPÓWINI EZPHI

IIII XWOV man

IIIII X021MINOVWT 7 ÂDMOV

/////IEBBHTC >ZITENOVOZIMIO

IIIIINhwai Nan-> ~~

11111111 -111111

Verso

HTE TIBPAKWH ETZWOV? ATTIONS WAINAN SEBOLDITEN MAPIA SOITEN TIDIWENNOVYI NTE MBPIHX >

LUEKTIN HTEKMEDNOV+ > EPOV WINI EZPHI EXWH SAKALTEN N OVAL NEMAK > DEN TEK METOVPO > ANON ZWN TENTWB2 ...

TIT. THE TUESDAY THEOTOKIA.

Text from Vat. Cod. Copt. xxx viij.

(A)

Fuki (T

Cuiro poe

TIXXOM HTE TENYOVYOV TATAPXH ETTEN

COTSTTATATOR MORENTO TATAPANA

TOUR TENYOVYOUR TATAPANA

TOU

BH ATACMICI NAW > MOT TILDOTOCT OH ATAY
WITH NOWMI > EOBE TENOVEAL T

MENENCA EPEYEPPWMI TO NOOY ON THE \$+ ?

COGOCI NXE TEMPHOLONTE THE SINE PROKET

NEM TITINA E BOVAB > aut aucht much

B Juki ga Cairo pos

Οννιψή πε πωού τ ντε παρθηνία καρία ήπαρθενος του ετχήκ εβολ τ

APEXE M2MOT > THOC WOTH NEME > NOO THE + MOVER > OH ETA LAKUB NAVEPOC >

CTAXPHTOYT ZIXEN TIKAZI & COMCI WE AZPHI THE THE THE MISTER ADD THE HELT ZIWIG

HOORE THE BENDAND SONDE SONDE AND SONDE AND SONDE SOND

ETERIAI TETHUN MOT > AYI AYWWTI DEN TE NEXI > MTE TIX PWM NTE TEYMEDNOVT> PWK? MTCWMA >

Noone that > mπονταροά ερος > apetaov οεβολ > hovkapπος εγωη >>

NOO THE TIAZO > ETAY YOTHY NXE IWCHO > AVXE MITI MAPRAPITHE > EYZHIT BEN TEYMH + ?

AVXE MILENEM THE SHANTENEM NAP

XENDOU DEN

Tuki que Cairopon

POC > XEDE TIEMNE SUNDENTE NI POLO XEDE TIEMNE SUN WILL NI POLO NI POL

TEPE OH ETACKE MEMOT > TIOC WOTH NEME?

TEPE OH ETACK! NTENTHALLEYOR > MO

PAUL MTIKOCMOC?

THPY > YEDE OH ETACMITY MOVY EPOC>

Sebe on exact? Julicmt Hagam Hem Era?

REPERHEROVAB SOMAY NUMETUND THOOVE NOO TIE TENTUBE MMO SAPITIPECBEVIN EXWN S

TE NOOU DEN

Apewan oval of thiaty mmo sw+ map eoova 3 > ovoz mmachov+ >
NEM THIMVETHPION > ETOL NEWPHPI >

ETAYWWII NDH+ > EOBE TIENOVXAI TO GNAZARWY MEN > EOBE TMETATWCAXI MMOY? YNATOVNOC TENETHWI > EOVXI NEPZYMNOC?

COBE METNIET > HTE OH ETOI NEWOHDI >

PINOPOE PAP ETOND > HTE OF ONLY SETAY I ETIECHT ETNOMOC > ZIXEN TITWOV NCINA > AYZWBC HTADE MITTWOV > DEN OVXPEMTE

AYZWBC NTAGE MITITWOV & DEN OVXPEMTE
NEM OVZAKI & NEM OVTNOVQOC & NEM OV
CAPABHOV.

EBOX ZITEN TEMH > NTE ZANCANTIFFOE > NAY
TEBW BEN OVZOT > NNH EZOZI EPATOV >

NOOY ONAY! ETECHT EXW ? BATITWOV NAOT!
KON > DEN OVMETPEMPAV W > NEM OVMET
MAIDWM! >

Ovoz on maipht > aybi cap & nbht > benov METATWIBT > NOVCAP & NAOTIKH >

Nomooveroe neman & ECZHK EBOX > FOVON HTACKMAN & NOVYVXH NHOHPA ?

Ayozi eyoi mnov+ & ben the enayoi mmoy? ovo2 aywmii npwmi > ntelice ?

ZINATITEYBWA EBOX > MTAPATITWMA NADAMIO OVOZ NTEYEW + > MOH ETAYTAKO ?

NTEGALY MITOSITHE & NOPHI DEN NIPHOVIS NIEGTACOOY ETAGAP XH & KATA TEGHNINGT NHAI &

XENDOY DEN

DE HOOY DEH

(E) Traio mthappenoc rovatycaki mmoy Juki 42 TE> SE ADT OVAME TAY! AYMWTI NOHTET Cairo prig PHETWOTI DENTHOVWINI ? NATWHWNT EPOP AYYUTI DEN TECNESI > ME HABOT ? MIAGNAY EPOYS MIAT + BWY EPOYS AMAPIA MACY & ECOI MTIAPERNOC ? PAI TAP TIE TIWNI TO PHETA DANIHA THAY Epoy avyaty & EBOX 210YTWOV ? MTIEXIX NOWMI >600 EPOYETITHPY > ETE PAITE THAOFOCATHEBOADEN PIWTA Ayray 61 cap \$ > EBONNEN TRAPHENOC 7 AGNE CTIEDMA NOWMI SWANTEYOW T MMON >

Juki që Cairo prid

Apeywni novklatoe > NTE TITOVBO >

Nopeologoc onte neniut egovals o w teemne mmachortoetainort marpo apemici nan omptailoroetamtenewarp into ayi ayewt mmon o XE NOOU DEN (3) Tuki qe Cairo prid

Não amay mitiovwini o ettaihovt mmac novtoape yai batilorocotiaxwpitoco Menenca apemacy oapeozi epoi mitadoben zanzwe nem zanemovo tenálci mmo o

JENDOY

NWB Y Tuki Ve Cairo pine EDE OF NYE DE LE CONTRE EDUNGIN MINOSON THAP ED > OVOZ MMACNOV + > ZE APERMUTI NOVOPONOC > MBACIVIKON > MH > CLOVYAI MINOY > SITEN NIXEDOVBIM > CHNAR EDMAKAPIZIN > MMON AR NOH +>

de apebici eniopric > nnohpon et cati

CEEPOMEVI MITEPAN > DENTENEA NIBENS

W TOPOMITIE EONECOC > OVOZ OMAV MITZES

OVNOY MMO MADIA > TBWKI OVOZ TMAV > SE

OH ETDEN ITEAMHD > NIAFFEROC ZWC EPOYS

OVOZ NIXEPOVBIM > CE OVWYT MMOYAZIOC >

NEM NICEPADIM > DEN OVMETATMOVNK >

EVEPDITIJIN DEN NOVTENZ > SE DAI TIE TIOVPO

NTE TIQOV > DH ETWAI MONOBI MITIKOC

MOC > KATA TIEYNIYT NNAI >

ANON ZWN TENTWBZ ...

APPENDIX I.

Copte bq. fo. 27b.

Epmenia from Paris Bib. Nat. Copte by and Der Abu Makar fragments.

TNAMENPITK TIOE > HENTIYWK MTAZHT > API
ONI NEM TIEKBWK > KATA NEKMETWENZHT >
MOI NOVWEBIWD > MTIEKBWK ENIEWN > XE AC
ZH HATOTK > NXE MOVMI NTE TWND >

CUTEM TIST OF THE TAMPOCEVEN THE ACIBI

GIMWIT NHI Πος > EOVMWIT EYCOVTWH > OV WPRESPHIESWN > MITTAPAKAHTON >

SINA NTACASI »DEN TAJAC ETŽIMŠEB » NOV KOVZI MMEDOC » EOBE † ATOWAEB » DŠE ACYAI DEN TECNESI » MTIIAXWDITOC » KATA PPH† ETAMWVCHC »NAV DEN TTI

Πιχλομ μτε πεμωουμου γαμου βαπιετος? εταμόι βαπτιεμά γ βεμ φραμ μπχε >

MINEY ETZWOY > NEM NENECOECIC >

Acmici mtihpi mot > kat ovoikonomia >

OVNOVT TIE ALHOWC > DATRHMANTÓMACY > ANA NOOY TIE \$\dagger\$ menencappecmacy >

MTTEYCEN TEYIWT > EYZH DEN ONEXI MMADIA>

QUESTION > NET TAINING THE TON > QUESTION > TENTES THE TENTES THE

Oarmacia rap > TIETIECSINEPBOKI > OVOZ

TECXINMICI > SE YOI NATUTAZOY >
TENZWE EPOY ZWE HOOT > DENZAN BOSONOF
IA> SE PWY TE TILWOV > NEM + EV XAP
IETIA>

(3) GICI MAPUN MITOC > OVOZ MAWOVNAY >

DBegin fo. N of Der Abu Makar series C. 2 End fo. N, bugin fo. Na of Der Abu Makar series C.

Hyeoc ebekeyi s niben erekmyzsmlengo muoc s pen cwh ecsoyxs

6.278. APICYNZWPIN Φ+ > ΠΙΨΑΝΑΖΘΗΥ > NNEM NENTAPATTTWMA > AGNE + 28HY >

MatovBo nnen 3/2HT > eBox 2060 bem niße = eope nerrum 10/31H > noc nrenoc niße >

NH EONAZ + MITAC >XE AYBI CADE NOHTC >

Ayowth noiwn hexay > formanywhi
nay > ciwn he thapbenoc > formane
mtonnay >

OHETACSI MIN OVZMOTONEM OVTIAPPHOLA TE ESPECTWB2 EXWNODEN OVENTENSIA

Δε α ceptie m π ya γ m παινι y † νωον γεζοτε νη εθ τηρον γ εταναρεζ ερωον γ

NOO THE TMOVILL > ETAYHAY EPOC > HEE TITES >

TPAMHOC EBOVETOVWT > EPE ΠΙΧΡωΜ ΝΗΤΟ

Πίχρων πε πχς > πιβατος πε μαρία > φη ετ αμωπι ηρητε τκατα ονοικονομία >

fo. 279. Wtkoi EBNECWE > MTOVT & POX EPOCT OV DE MTOVEZAI EPOCT ACT NOVKAPTICET

AVINI MMOC > ETILAZO ETZHTI TATE TIPEYTO BWY SEACMICI MTIZIHB >

αγχιμι ηρητο >μπιμαργαρίτης > ετε φαι πε πχο > εγοι μπιθεςποτης >

TENZWE EPOY ZWE NOVT

KETOH NOVZA PT > MTEP OICINZHT >

3 End fo. Na St Der Abu Makar geries C.

Bib. Nat. Copie. 69 YWEDPHI NAIO+ = NIZBHOYI NTE TIZAKI > WOI SIGHMON MNISOLLY ON SILE LIONMINIS Kwtncananywishimaepenzesze Zemci CAOVINAM SMITEGILLT NATABOC ? EPETEYMAY MTIAPBENOC ? NTYEPINIWAKM? EMINDANDEMAY OF LITTHINHICE PARIMA REPE +MACHOY+ > PRAWINHIBYHAMIC > VTEP EVAORIMEN OV ? AGNE GICANIC ? XELE LCEWINE SOKELANDIMIR WWOCS HEE ипрофизис эразеноминш ихроносэ fo. 280. Хере ке Zapitomenh эпос моп неме заре MTIMANTAIONIBEN ? NTEN + WOV NE? TEPE OH ETACOI OMITICANI MINIATTEROCO XE Payl ornormos prayl MIENLENGES KEDE OH ETACEMTIMA REOPOVMONT EPOC ? OMAY MITIOVWINI STEKYNH NKADAPOC > REDE BHETACE OF STILMHOI MAIDIOG TOVO? NJAMIOALDC > HOMOOACIOC > REPE OH ETACHOZEM > HABAM NEM EVA > NEM חבשבח אמסישאףו שלבח חששה אלרבבאוא YEPE OH ETACHANY & MITOC MITIETT THOY & AUMANIM HOVON NIBEN ? ET DEN TIKOCHO CHOHI JEDE OH EO STEEPI NOH EOOVABSON ETAC TOVBO MITECUMA > ETDEN TIKOCMOC THOUS TENzwe epoy zwe PITEN NIIAPWOY > NTEBABYAWN > ANZEM cimmay > Zixen hentamion > fo.281. Anepomeri unitieonaner retanywai Hoh TOVI TANZEI DENNIZOXZEXT EOBE NH ET ANAITOV.7 ANONTICATANAC ? EPYMALWTEVIN MM ON ? DEHNEYMETCANKOTC TOVO) DAIMMINHANDS anyanepmetanoin > Denovortey tennho VT > YNAZENYCABONMMO > ZITENTIEYZMOT ETOHOVT ? Mapenzwebphi>nnaitipokvmenon>nt ENTSOHNNKAYMESELLAIMACLHDIONS OVZWB NEZEDETON ? EYOINAT WTAZOY ? APE Manovai coomey > Ynaxapwyepoy > EOBE + METHING + MILIPEYEPRE ON ANEY > TIDYMIOYPROC >TIPEYWANAZOHY ? PHETAYZWBE MTTITWOV > NZANFHODOC NK ATTNOC -> NEM ZANCAPABHOY >NEM +CMH NTEZANCALTIFFOC T NEMZANZPEMTC NZAKIANEMZANDAPABAIA NEMZANCETEBPHX 7 OVAI EXEN OVAI ? 6.282. Epe marredoc swy eppwor eBod sxeapt orwnz > mteywor eboy > ghebudbht weighmen s ure lismon that

ayepzotemawows Noe Tilage Thous EPE MWYCHE CADOVH > EYCAN NEM & > NPOOVBEPO > DEN OVMETATZO+ > dythay mainomoc suse not of sete all NCASI > ZITEN NITTH A E E + > NOOY PHETAYOVONZY > DENTITUOY NEWNO ETE BAI TE MAPIA ? THEPI NECEBUN ? Agbicaps NIGHTE & BENOVMETATURET & NOV CAPENDOMICH TENOIMMENDHT > Мпецфингенез эренфненацонтоциальным NEOUTE OF THOVAL MMAVATY > Nai THOOV AYAITOV 721NA NTEYBWAEBOA > MTTAPATT TWM AND DAM->NTEYJEW NAYEBOX> NTEYOUNDEDIS DEN TOTONH NOVWINI SET to.283. EDAITHETHUME ? NEMTLEYEINNAV MOT ? Thowna NEMTHENDY & BENTZIE MTHOVE B. aut mailage & se techoy may HB > TENDUC EDON Sme ... JUTEB NNETENMENOC? ETZIZEN TIAIEWNO ZENGHHOVE ABOX -> NHICKADANON -> Heande Resay rapewanovpeyeonoBir ZWNNEYMWITETZWOV? THAXWNNEY anavetrophia anem the opennova a orde MITEPUPK ? DENOVANAY NNOVX ? MIXWHT NEMTIMOCT THEM KATALALIA TALIT OVERAZADWIEN THEM TAKABAPCIA T סיסן אפחפה חסב ז תול חבצמטין זבו בשואה пекзнт тиручием пекшфирмпекрит ? Dairap METTINOMOC ? HEM NIENTO AH & KATA MEANIMHOC . ? SITENHIPAPH ? THE TENEWIND TO A YOUNG TO THE WORLD THE THE EVALLEYION & ONOSAYTEBMHAN & to. 284. XEMENPENETENZASI. TAPITIEBNANEYHWOV? NHETOOXINACOHNOVOTUBZ EZPHIEZWOVO MENPETIOC CECHHOVT > NHEO NTAY Y OVEN ? EBONMOMENI TETIPIMTE OPANAY T Nyoro de tatownes ? Omav NemmanovHA? ETAYZIWIY EPOCA NXE TABPIHAA TITAIO N+TTAPOENOCOOVATCANI MMOCTE > ESOTE NHED THOOV & NEM WHETEN TOES איזושר וכשבא בא ד אב חוש אין ביספקקמוח שצאר אב איזורץ & MIMIMTEY TENOWN TO FTAI A A OVM TIAP ? PHETWON DENTIONWINI SHATEDWITEPOUP HATHAVEPOY > HAT + 8 WY EPOY > dypertoeay1 , ovoz ayeppwm1 > DEN SNEZI MMAPIA ? ABHE CHEPMA NPWMIT TENZWEEDOY ZWE ... MHAIDI MOOVEM SUNHETEDSOTPATENSH &

YNACWTEMMTIOVTWBZZYNAITOVNPEMZE ?

13ib. Nac.) WIXI NIBEN ETZWOV > NTE NITIPOCOYCHOV > fo. 285 alioni eBoysabmen & wendencenebhors DE FARATH MACZOBE TEXEN OVMHENNOBI > MATOVBOHNETENZHT > OVOZMTIEPEPHOBI> MTEP THOYTET JWOY & NT MEBIWHOV TET JWOS ANAAPIZIPHNHO NEMNTENEPHOYO MBAN rap RESAY ? THE TIGHE CHITCHE CHIMA? AYYAN TEKBALATILOVC TOVUTHITE TIEK CWMA >

MMUIEDELENWEIN » ELUDOCENTH » MEUSW OT DEN JUBHIBEN > MOINNETENEYTH > NIEVYH TIEZAY > TIE + METANOIA > APICTIONA AZIN HUHTY > HEHOVHEVYIA >

lejekihl ayxoc > xeainar eov nvlh repe THEBCEXWC ? DEN TANATONH?

EPETTIVAH EOSTMHINIEMAPIA ? OVOZ TILJ NTEBC > EXEN TECHAPOENIA?

TIKAMIYYION > EQWES NONCOOL NONOLIS IN KNATOC ETCWITT > ETOTTH + ZENNOY 1 ? fo. 286. Oman ovaz MTINAZ+ > NOPOODOŽIA > TI MANYWEBOX > HHIANOMIA ?

> TITWOV NTECIWN > TCENT ETTAXPHOVT? omanowort unicuting kara opht ETCHHOVT. 7

AKWANTZOHK TOC ZENIAHOMIA ZNIMED nawoziepaty »batzh ntek ožovcia »

TENZWC EPOY ZWC

MAGNAY XE HOC > KIPI MHAWBUMAEBOX> FOR THIMMY CONDENIES HAD BELLEVAN NOOKMMAVATK ? AIEPHOBI EPOK ? HAZMET ben nekpan & sealepzeanic epok ?

Heatae minpophthe staicasi ayethty so kwt headt > ovoj te tennakemy.

APEYANTIACEBHE DYWNNEY MWITETZWOY evement sou sen en hode hucks gimme emmon sook spen sandiasow sxm

NHIEBOLTIANOV+ > NAZMETHENTEKKOM: fo.287. dibude ben tzych mamov & zitentzovon NANOBISAIDICIAIWYEBOD SACHWA HXE

TayBwB1.>

Apititioc manort > mappet militermines NEM TOZIMIMПОРИН ? NEM NOVEVETENHE

MOPH + MITICONI > ETCATEKOVINAM > ETAKTE MTONHAY & DENKENY NABPAAM ?

TEPETINETTOC > HEM TEYMAY MTTAPBENOC ? eddectsoeamis patsh wherebonocs

OMAY MITIONWINI ? ETTAINOUT MMACHOV +> SEACMICIMITY SHOOT LE LIMBO MOTS

DEMENENCA OPECMACY :> ACZEMCIMHAIPH+ ecamy seccey cmy s horo Hubuts

DEOVOVKANOC > OVOZMADECBENTHE ? NNITI CTOCTHPOVO NEMNIAD/ITHEO

MatovBoi ben nectwb2 ?maph+mnikakce27 OVPHTEYOVAB ? EKECONTY NOHTO

NIMM HIE DIOM SHEW LEYLIY! WWOND MON to. 288. NINOBI ETAILITOV > EYOWEPOTEPWOV?

P+TILATABOC >OVOZMMAIDWMI > WANAZOHK PAPOIS SEANOK OV S PONOVCSIXI STENSON

APPENDIX II.

Bib. Nat. (.. MREZOOV MRF)

 $(\overline{\Delta})$

Go.13.] ICKEN KOOV WA SWOV STETEKMETOUPO ? TENOC OVOZ TENNOV + > TIZO TENOVPO > ICMMOK MANOV+ RAPIBOHBIN EPOIN XEAI WYOVBHK > PEKTEK MAYXEPOIT

ICKENEL DENONEXI > NOOK TETATAXPO > API MAMENI MOC & BENTEKMETOVPOR

NIM rap benninort & ETONIMTIENOV +>TII ATYMAY EPOY > DENTIWOV NITE TEYMED

PHETAYBEBIO > EDBENEHAHOMIA > OVOJAY GICAPZ EBOX > DENOHED MAPIA TILY AOM nte henyovyor > toeotokoc > oh etac MICINAN > MOTTINOFOCA

Tatapx + MTENCW+ > +6pommie onecwc> OHETACHAI DEN TECNEZI SMITIA YWDITOC? PHETAYYUMI NPWMI ? JUDIC DANTACIA S LC EPBOKI MMOY SAGNECYNOVCIA FRIPEY

Bamio > ayyumi ben tecnexi > ovozac MICIMMOY & DEN OYZWB MBEDIX

DE MIECBUNEBON ? NXE TECTIAPPENIA > acopiacoimnap > yatcvntelia ovte TAIMOHPI SHATCAXIMMOC STIMICITE & SOLIOM YPILL & + A

PHETAYGICAP > EBBETTEHOVEAL > OVO? NBOYON RE OF > DATIMHYMNAI " MA pentwornay > benzandozodoria > xe pwythe mamazi > yatcrntedia?

KCMAPWOYTTOC & MATCABOI ENERMED MHIS TIEKTINA ED SMAPEYOIMWIT NHIS fo. 14.

KAZA NEKMEZYENZHT Z GOVMWIT EYCOVTWM TTWB? MMOK TIANOV+? NAZMET DEN TIEKPAN >>

ASOC NTAWYXH SANOK TETEOVXAIS DEN TEKOVWINI MMHI & APIOVWINI EPOL MOPHT MTIKAKCEZT & MATOUBOI HA

BIG. NOT. CONTEST NOV + ? E O PISO MITTAIO > NTE TMACNOV +>
TEMPE A ET MMHI - TEMPE I NIZINEOC > O AITE OH

Ornigh Le Loos sure Le Loos de la Sont

DECTOROC > faria Mapia >

TMOVKI NAOTIKH » ETACYAI BATILAOTOC » †

PAMNOC ET » EPET CABOVI MMOC M

PAI TE † CETIOZI » MTOV † XPOX EPOC ?

ACTIPIEBOL » OVOZAC † KAPTIOC »

TECKAPROCEYZOXX > EMMANOVHX RENNOV TO THE TEYME

SHONT >

Paintenianamhi > Etanine wwitemy > paintenianamhi > Etanine wwitemy > paintenimaprapithe > Eduamencor eny maietee Bhty > avown move noye Box > NXE NIX > OVOZ avbinnixxom >

NEM NIMONAZOC > TITTHA TOPOPOC > EVE

on Jumaye serbalmulites

ETAV ZWKEBOX > MTCHOV NTE TOVWN DO NAVZWE NAV + WOV > MTT WHOI MOT + ETOND >

ZITOV EBON ZAPON > DEN TEKMETAFA

THAN NTEKZIPHNH & TIZE TIENOVPO & APIOV
NAINEMAN » BENTEKMETOVPO MATA
APO NOT BENTINAZT ETCOVTWH & YATII
NIYINDAE » NTPIATIKON.

MORTENEPOKREHNHB > MOPH + MITICONI>

ENIS

DEN TEKMETOVPO & BANIALAXICTOC & ZITEN

XEACHMINI HOVEPONOC TMBACINIKON SEZOT ENITATMATHPOV SNETTOVPANION ST

TEPE + MACHOV + MITGENH A NTE NIALLEYORS
TEPE OH ETACHIMUIT MAN > ETITAPANI
COC>

fa.15. OHETACKEM ZMOT > EBOXZITEN \$ + > XEACYAN

ZEPE HE MADIA SOH ETOVMOV+ EPOC & XE OMAY MITTE & THAY WOLTOG >

REPE HE MADIA > WATCHITEAIA > OMAY M THENCWTHD > PATEFOYCIA >

ZEPE † ATOWNEB > OMAY ΜΠΙΤΟΥΒΟ 7 ΧΕ 4PE

ΔΦΟ ΜΠΙΛΟΓΟς > ΠΙΡΕΥΘΑΜΙΟ / PNHB

ΦΗ ΕΤΨΟΠ > DAXWOY NNIENEZ > XE

D NAPETIATZO > DWNT MTIEKM ΘΟ > MAKA

THHI TIOC > XEAIKWTHCATTERZO COTTEM TIOC TRANST > ETATIPOCEV XH >

XEACIBI NOHTK > NXE TAWYXH >>

MAZOHK ETABOHOIA = OF NTE TIAOVXAI >
APIOVI NEM TIEKBWK > NATA TIEKNI !!

MTEPSOC NHITTANOV + >XE+CWOVN MMOK AN >XE+CWOVNNKEOVAI >EBHXEPOKAN>

XEBEN ΠΕΚΟΥΟΨ > ΠΟΕ ΜΝΙΠΜΜΟΚ > AKAI
ΤΕΝΝΡΕΜΖΕ > EBOλΖΑ + ΜΕΤΒωΚ Μ Μωντις πιπροφητις > AMOΥ ΨΑΡΟΝ Μ ΦΟΟΥ > ZINANTEKTAMON > NNH & TAK • NAV EPWOY?

Sangual shew led both will no doc 2

NEMOVKATTNOCHZAKI 7 ZITENTA DE MTII TWOV > NEM ZANCETEBPHY > NEM ZANCADADHOV >

Ovaocemnem ovapem to anem temhn zancaatiirtoc sayepzotemaww s tonor nae tildoc ?

MTTOVYEMENOM EOZI » HAZPENT BEODIA »

WOV HIAT HOO » TATIA MADIA / APE

YANOVAI » THIATYMMO » W TBAKI

EE » HTE TIINIYT HOUPO »

fo.16. NATCAXIMMOY SOVZWB NEEDETON ?

Σε αρεγαι ben τεκεχι > μφρεγθαμιομ πιεπτηρη > φ † πιμαιρωμι > πιοναι μμανατη >

Abhectepmanpumi rayyuminyhpi npumi rebbettenovaai rovoz men enca opeyeppumir

chowniohens the nach tronn icharlony sem mariehosono

NIM NACE NCAPES TEOVNOVE EYPHESTED

NAM ZWMTTAIO > N TO CONOR OF TO CONOR OF TO CONOR OF THE MAKADISMOST

ZWC EVEPZYMNOC & HHECMAKAPICMOC &
TTAION + TIAP > OVATCASI MMOY THE > SE LC

YALL ATTENCED > OF NTE TOPE TO THE TYOTH

DEN THOVWINI > OMENDIT MOTHET >

AYUMTH DEN TECHESI > MOHABOT >

DEN OVZWB NUMHPH > MTADADO SON > AC

Bib. Nac. Copte 23.

(5)

fo. 17.

MICI MITIMHDI > TIOVPO NTE NIEWH?

Done cynovcia > kata † προφητία > NTE

ΔαΝΙΗλ > EXEN ΤΕΓΠΑΡΘΕΝΙΑ >

TEXAY & EDINAV > EOVILOV EOVILLATY > MITE
XIX NPWMI > 402 EPOY ETI THPY >

Ovoz aydwdy eBox > aymoz tikocmoc thpy > ete dai the tize > tioc mtien thpy savemy mmoy > nse nixaoc et cwtt > icsen nimanyai nte don > yaneymanywth .>

en sen ethode sant sochet them

AVE MITEUMBOS

OVNIME THE TIOC SOVINGE TO TEYSOM STEED THE TIOC SOVINGE TO THE TEYSOM STEED THE TEYSOM STEED THE TEYSOM STEED THE TEYSOM STEED THE TEYSOM THE

Sylon rapzwhe o ovoz preyt mounts.

The nze mennovt state menovas.

Preynozem unional of the menovas.

MIDEYWOV NZHT SOO TIMHY HNAIS

TOVCOACENT THOU TO BENTEVEN ETAMASIS

PHETAYWENZHT BAPON SAYI ETTECHT WA PONSOYOZ AYCWT MMON SEBONZAN ICKANDANON S

Ovozaybi mwithan > Den Tinazt et covtwn > ba niopoodozoc > yati zwk nniewn.

ZITEM REYZINGI CAPZ ? EBONDEN + MANARIA?

† OPOM RIEGHECOC > OH EOOVAB MAPIA ()

WHO WE AZIOC? WHO EOTOKOC? A APE

YAL BA TIKAPTIOC? EYZONZ HKAOAPOC?

ETAYZEM + TI MMOY > NZE TIATIOCTO LOC > NEM NI KETPO PHTHE > NEM NI TE IT NEM NICTAY PO POCO > NEM NICW TH MTAPBENOE > NEM NEMIO + THOOY > NO POODO TO CO

NAI THPOV EVECTI > MTOVZATOTOV EBOX>

DEN †ZVITOMONH> YANTOVXWKEBOXI

EBBE PAI TENOC > AVEASI ETETAIO > SE

APIYUMTI NOVKNATOC > NTETITOVBO >

NEM TIKVMIXXION > NTETIHAZ † NOPBO

2030C > KATA TICASI MTIMACMIMOVI >

TEHIWT ABBA KVPIXXOC >

Πεχαγ Σε ονφνείε ? HOVWT CWMATIKOC?

HTE φ+πίλογος » πιαχωρίτος ?

(5) Ovovwini mmhi s of ntapmhi s inc nxc
nennovt sayyai nniomhi s
Ovovwini neot s xenianoctoloc son eo

манинс »фменріт мітде »

TEMSOM SENAN EDON MENES SONJEW LESYI

הואש לעידה אווסישור אווסישור אווסיש אווסיש פרסף אוומדלטש פרסף

Worniat 400 > Mapia + Machort > 86
apeyal ben tenesi > Milypum nte
teymeonort >

Worniat NOO? THEPI NIWAKIM? XE APE bici EMAYWYEZOTE NIXEPONBIM?

Ovnoymmo mapia > OH ETA MIACLEYOC >

fo.18. NOO ZWI MAPIA > TIE + BAKI EO > HTE TIINIY + NOVPO > MPMAHWWITI HHH EOOVAB >

WOVNIAT HOO? MAPIA TOVPW? NOODMAY

ZEPE OHETACYAI SATIPEY BAMIO SHENZAN ZWE NEM ZANEMOV TENGICI MMO S

TENTZO EPO > DA NIENAXICTOC > ADITIEN
MEVIZWH > HAZPEN TIENOVPO TIXE >

EBPEYZW HAN EBOX > HNEHAHOMIA > XE

MMONNTAN > EBHXETERDECBIA > / MAPEN + WOV HAY > DEN ZANDOZOXOF

IA > XE OWY THE THAMAZE > WAT CYN

TEXIA >

APPENDIX III.

Fragmeuls from Dêr Abû Makar.

recto. (a) as ou page 29. w.a. TIXTOM NTE..... Ayı

Ayout MMON?

Bwl

verso IIIIIII/τωμτ ήχε μιάγμαμ III/

por ήτε πόιει το βεμ πεχι περβο

κι το ω θη εθμες ήζμοτ το χε ηθου

Ovning t section Β. β. 29. α. above.

recto

(b) Fragment ii.

FABPIHA MITICTOC DOVOZ HYAI

WENHOVYI DEPTEPETIJIHM

MODENOCO

TOTOLOGICA

MODENOCO

TOTOLOGICA

MODENOCO

TOTOLOGICA

TOTOLOG

XEPE + MACHOV + > TOO AH NIHI

III COPANION >

THE SEPCYMMENIA NAC S DAT
THE SEPCYMMENIA NAC S DAT

Zepe on etac mama > m ////

Depi > avmovt e poc

TXT >Xepe on etac ////

pwb malepbut ite ê â

act 21xen à dam > noventh

manovwini >

TEPE OH ETACEPBOKI > OVOZAC

†61 > MITIPEY MANY MITI

CWHT > ETANEYXIX OAMIOY >

TEPE OH EOOVAB > NITE NHEOOVAB >

APEWAN OVAI [Juesday Theolokia,]
verse 1 beud verse 8, 4, 6,29 above.]

verso. [id. continued.]

(c) Fragment iii.

[PH] ETWOTT DEH [Juesday Theotokia, E

verse 2 to end: cf.p. 29 above.)

MIBWA

EPEHIM TLEY CAKE THEMA

// PICMOC > WOH ETAP + ME

PITC > EDBETTECTORDO >

TIATEMAN EPON TO ETEMOTHEH

TIONWINI THA IIIII MEMUTI

PONTANEMINEH TENOMI

IIIAI TAP TIE TIWMIT FTANEMATY

DEMONTWON TETEM TIESIX

SO

///// pwm1 > 602EP ///// THPY

Ay61cap \(\) bht > kata ovo

NOM1A > WANTEYCW + MMON

EBODDEN NENNOB1 >

APEHWITI ... [Tuesday Theotokia 5, 10, 29.]

SHTEMANIBEN SHTE NIFPAUH S MHOVEDOZENIZOHTON SET TOMIETETAIOS

אוש שב חוכשוד דוף לי בעדב ששעד בף סישל אנו מכשטומטי עו דוד הושב מצינסחשמי

NOOTETIKLATOC > NTETICOOINOV

UI > CTANEY 2 PHP I > ETCWTT

MAZTIKOCMOC THPY >

NOOTETIKYMILALION > NT

IV. THE WEDNESDAY THEOTOKIA.

Jext from Vat, Cod. Copt. xxxviii.

Juki që Cairo par

NITALMA THPOY > NTENIQHOVI CEZW NHEM AKAPICMOC > SE NBO THE +MASE+MQEETYOT 218EN TIKASI >

THE HIMANWAL THE MAPIA THAP?

THAN WELET ETTOVBHOVT THE THE

NYMOJOC HKABAPOC T

Αφιωτ σονωτ εβολύεν τφε πηπεγχες φή ετονι μπο ταγονωρη μπεγμου ογενικ ταγόι capξ εβολ νήμ+ >

AVEANT NZANTAID EOBHT TO WTBAKINTE

OT THE NOONE TEPOPMANYWOTI THE

NHETOVNOY THOOV NIGHT TO

NIOVPWOY THOOV NTE TIKAZI > CEMOWI BEN TIEOVWINI > OVOZ HIEOHOC BEN TIEGIDI > WMAPIA + BMAY +>

CEEPMAKAPIJIH MMO & NAE HITENEA
THPOV & TENEDZOVO GIN MMOY &
OY > TENEDZOVO GIN MMOY >

Tuki P Cairo pye

NOO TE TOHTIL ETACIMON TOHETAVED
CVMMENIN HAN THIMON HZWOV HTE
TTAPOVCIA THE TIMONOTENHE T

Apiwt eptexnithe epo Patiitha eov i Exw Povxom nte phetboci PEONA Ephhibi epo mapia P

TENDER DOMEST SERVINGE SHYDLOCHAH SALI PACOLLEN DEN NENHOBI S PALISACEN DEN NENHOBI S PALISAC

Juki pa Cairo pys

OVNIWE LAD LE FLIWH SELTKWILMA W WOC MLOSDIHY SLIVELEYOC WASIME HHONAI SEDELLEKSO MONO DAMI EBOYS AKEDCAWWENIN HAN WLITTO SHIE OF

Etayl Mapon Jaksi Jennovyl Wwy

JESEBE OH COMES NSWOT & ONOS LIGHT

mot mixoroca OH ETEPE HIACTEROC > EVEPPOT BA TEYPH > A maple trap > yes bapoy ben tenexi. CEOCI ENIXEPOVBIM > ETAIHOVT ENICEPAD IM > XE ACHIMIN HOVEDOET & MILIONAL

FOY THPOYTHE ACMITMAN MOTT EPOC T

Ornigt TENTAIO MMAPIA ? TAPA NH

APIWT LOVET

MAT DEN NIPWMI > &E AYTMAT TAP NIHT > NEE OH ETEOMY TE TIMOV MAENED ?

DEN HAITENPALLI TENEPHALIN HEMNI arreadc eer shen oveenhy nam m MOC > SE OVWOY HEN NHETGOCI MOT? NEW ONSIDHNH SIREN LIKASI > NEW ON +

KEPE TBUKI OVOZ TMAN 7 TRAP OVOZ TOE? OHETACYAI CWMATIKOC SHAPH ETZIXEN HIZEPOVBIM ?

ETEMPE TIYPUM NTE TEYMEDNOV +? ben Hyyli Mitac &

DONDHIS MIE LINAMOIOC WWHISEL AYZWITT ETMETPWMIT TEPE TIMYTYON ? MBATOC NTE TOVCIC?

REPETIMANMEYET SELCEYCON DEN OF

REPETILEPRACTHPION = NTE TMETOVAL NAT owpx > HTE NIGHT ETAVIETMA > EY COTT DEN OVMETATMOVET?

REPETITIAPADICOC > HAOFIKON NTE TIZE > OH ETAYYUMTI MMAZB HADAM ? EBBE Adam пішорп пршмі >

LEDELLIKAMIYYION & NALAPHI OLOS ELCMILLS NTE TETTAPBENIA MMHI TOVOZ ET XHK

repe he w thap then ettor bhout nattaker ETA TILAOFOE NTE DIWTO 1 AY 61 CAPE NIGHTO

Amwini Hidaoc Thook of TENEPMAKAPISIH MMOC > SE ACYWTI MMAY > OVOZ MTAP BENOC EVCOTI ?

EOBE OH ETAVMACY NAN THEN OBAKI H garig > LENCMD IHC >ONO LIGO >

TOKOC MAPIA >

Oryal MTIAPOENIKON > ETOWZEM MTIENAAC mpoor > eopen eperdomin > nt oeo

doint sorms

Tuki pa Caino puz

OTSOM NTE OH ETGOCI > EONAEPHIBI EPO MAPIA ? TEPAMICI MOH EDY ? TI сштир мпікосмос тиру ?

TOTH HEME TAPEXIMI FAP HOYMOTT OVTHA EYOVAB EBNHOV EXW ?

> two par name + The Mange of Mande res bisvogaryst hatisk-hyuyhann lent 20 apinenment of the postaths eteryor naggen temos the tige smith a nemhobi

I was some the man is some was

APEMTIMA NTAIO HIBEN ? TIAPA OVOH HIBEN ETZIXEN TIKAZI ? ETA TILAOFOC NTE PIWTO 1 ayor caps Nont >

TEMAMAT ETSHKEBOA - WOH ETACKEM AADIEMA NIBEN > MTIEMOO MTIOVPO HTE TIMOVATIANHOINOC HHOV+ A

ADE OF HAN ETIKOCMOC > WANTEY COTTEN DEN HENDIZAMTIAVPANNOC HABHAI ?

ACOZI ON ECOI MTIAPOENOCA Gemapwort NXE TEKAPTIOE > WOHETAE

TTVAH rap TE TRAP > OH EZACMICI MTHEN cop > ovoz an menenca opecmacy ?

MITERAL WE EDOVN EDOC > EBHATIOG NITE HIZOM SAYWE DONN ALLEBOY SECOSI C+HOSSILW MALOGIS

leceking mimpophthe amm egoy edoi MMEODE > SEAINAY EOVITYAH NCA HI MANYAI > ECTOB HEN OVTEBC NYMHON

APIWT YOUNT

THE TIZE NEAY DEN POOV > NOOY NOOY TE MAENES SPEN ONS NHOCTACIC HOVERS TENOVWYTMMOC TENTWOV NACI?

MILLET TY POSMESVA POSATE TIAGNAY ebod cenar ebod & liahbi wof ec TOH & ALTWART & HARDINDAMI DEN OVMEDMHIT

DETILATEAPE AYOI CAPE & OVOZ TILAOFOC aybheai > Thatapyhayepzhte > Th ATCHOV AYYUMI HA OVY PONOC &

hen ovydhdovi o zizen maimvethp 10H > ATAYOVWHZ HAH EBOX ?

Tay > aybi cape hen thap > EOBE OH ETEQUIN NOVEAL ? Amwini anav apiyohpi 7 2000 OEXHX

ENDIN IPPRIN INIMAN + FRINA OT OHEOMOTEN MMOY & DENHHEOV. N

AUIWT YOUNT ... Tradited NTE NIEDHOC >NH ETZEMCI HEN TIZAKI ? HEM ET HIBI MOMOV?

Dai te 1244 TITODIC MTENHOV+ TE T EDE HONNOH WIE HH EET THOONS HAMI HUPHI HUHTE .>

EBONDEN +OPIAC>

yours

Tuki PE Coiro CF

Bib. Nat Copte 69 fo. 289.

(B)

APPENDIX I.

TEPMENIA NTE TO DEOTOKIA MITE A BATOC

DOON HIBEN TO BENT THE TRAPPENOC NICHON HIBEN TO BMAN MITTONWILL MMHIT

MAPICUTEM ETIEK HAI HZANATOOVI TMACBUNNI
TIOC ENEKMITOOVI > THATWHT HZANATOOVI>
HTA TWOV MITEKPAN ET >

NITATMA NETTOVPION > NIDVNAMICNHOHPOH?

NICHH MTTPOOHTIKON > EVZW MTETAIO

NTE TAITAP >

ME ACHIMITI NOVMAZB + MOE TMOH ETAYBA
MIO NTOE TAYIEBONDEN TOE TO AY GI
CAPÉ DEN + MAPBENOCIT

lesekihà aynav etrivàh > caricantanato àh > ayinimmoc exen teemuh > toeu tokoc mapia > 2

fo. 290. EBONDEN TIEMAN ETTECHT WENET TETAYI TO 290. THE BONDEN TEYMANWENET TO AUTOCAHON NEW TENET TWEET NIWAKIN EMANHANT

David DENTITUTA EO SELAM MITTATO NHEOS SE TEKTINA EO SMAPEY 61 MWITHH DEN TETCOVTWN.7

Tapzh nezay ntcopia > nte tarane nat kakia > waczoo ntmetanoia > nem t zot nte ot.>

IWCMMWTENHAIO THACHHOV THE TEN MENDENCTEN EPHOV TE PHETAYMEN TEYEPHOV TAYWKEBOD NINIENTODH TO

DE TAFATTH HATMET WOBI > WACZUBC EXEN OVMHW NHOBIS TENTZO EXT TILBHOBIS TENTZO EXT TILBHOBIS

THATHMAEVXH > HEZOOV BATZH NEZOOV >

WYZH NIBEN MAPOVÓ NEZWOV > NIAPZWN
NEMNIOVPWOV > HAITEETAZWOV EPWOV>
EEPPOY + ZA TIEZANZAOC >

to.291. CTICTAKTH NEM TKACIA > YWYEBONDEN
TETIAPOENIA > WTOPOMTI YANM TIAN
ACIA > ETAC MAC TROVPO NTE TWOV >

ENTO TRONIC MITTE TENNOV TO TENDUNTE

PMANSWINI NKABAPOC > HNIBMHI NEM HIDIK EOC > NEMHICWTTIMMAPTYPOC > DEHTTI MAHEMTONETZHK EBON >

O-Q Der Abu Makar tragment; not of either of the three buildipal groups.

MOC-SAVERANDE ELILOSEMOC SCEZMANE
MOC-SAVERANDE ELILOSEMOC.

TENER NIBEN CEDICIMMO > AVEPETIUMIAJI
MMO> XE APEYAI DA TIPEY BAMIO > DEN
TENERIED >

TENOVUMT MOH ETAPEXOOY > DEN OVMVC
THPION NATUTAZOY > NEM OVWOV HAT
CAXI MMOY SETCATUMU ENINOVEETUMON

ф.292. Ayyovyt egoà ben toe ихе фішт » аухімі нон етсмаршотт » Бен игомі етензот» ауоушрп мпеумоногенне э

> Phropioc πιθεολογος > εμμον † εφρανι †παρθενος > 3ε † Βωναωι τε τ † καρ πος > εταπες οντας πων βωπικος πος > οντας εντας οντας του πος > οντας εντας εντας

Over miekoveni nem tekmedmi > se now ov netavbi ment ni > ben pment nte †medmi > ebin dmetovro ni phovi>

(F) PEDE PARI MADIA > THEYEL WILD ALL STATISTON INTECHAPOENTS > MAS N TO I

ZWPOC MIBEN HTE NI® TPOPHTHC THEM NI CWTT MTIATPIAPZHC > CETTAIO MMOW TTIPOCTATHE > MTICHOC HTE TMETPWMIT

Heahac pa TITIENT HOPWOV SAYNAY ET 6HTIL ETACIWOV SACINI HAN MTIMOVHZWOVS ETETTE ETAYL EXHMIS

10.293. AUTOVBO MTIKAZI THOY > ETAVYEM YINDONI NOHTY > HNIZWYON NEW HIZOOTY & ZITCH TEOM NTE TEYMEBHOV + >

AYE ΦΟΥWINI HE TEKZO TOE >

tour the thappenoc > exactal bat the horoc > exen neckly nkapapoc > nboy

NOOY ON THE TITEXNITHE TOVOZ TILWHI MMADIADITHE SETATIDUMI TILDAMI MATEVE SAY MITETEN TAY AYWOTHS

ATITITÀ MITAPAKANTON SEPOYWINI ETEC ZIKON SEN OVNI Y T MNYCTHPION SZ TIEN TIZ PWM NTE TEYMEBNOV + S MIÀÌÀIOC NEM TIEYIWT SAYSWY EXWN

3 Dêr Abu Makâr, group B. to. \$7 incip. 4-5 verso II-1-2 alove. 6 Dêr Abu Makâr, B. fin. \$7-incip. \$2

B. \$1 verso. (3) id. end to. \$1, incip. \$5.

Bib. Nat. Copte bg.

MREYZMOT > ETAYINI MRENEMOT >

MATENPHOBI MMAYATY ?

David agroc ben thyaktholon a ut ukati mmoc ikon are eyeovonzy ben cimh nxe of nte ninotta

fo. 294. NXE OT NTE

 $(\underline{\lambda})$ ϕ t etoy two v hay > ben NH EOOVAB NTAY > NH ETIPI MHEOPAHAY ? EVEPZEATIC ETE

AVXW MTAIKOCMOC NEWOV & AVEWPEM BEN NIWAYEV > NEM NIZON NTE NITWOV >

евве фиозем иногитунь

AMOV MAPON W TICOPOCTAOVHAE TIATIOC TOAOCT NTEKTAMON MITTAIO MINIMYCTA
FWFOCTEKOZI EPATK DATZH MITEKOCT

DEN TIMAZE NABOT > AVOVUDTI MΠΙΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤΕΝΖΟΤ > EBOλ 3/2 ΙΤΕΝ ΦΤ ΦΙωΤ > EOVBAKI ΝΤΕ ΤΓΑλίλεΑ >

ETTECPAN THE NAZAPER > 20 OV TRAPRENOC HIGHT > XE. ZEPE OH ERMEZ NOMOT >

Nape reyzoyovo payı ebox > ziten riov wini etxwy ebox > xereycaxı eycex cwx ebox > xemrepepzot mapia.>

fo.295. Тераервокі ноущирі» ® рен оуервокі ншфирі» нем оумустиріон мвері » мпеоуонщшті мпечри † »

Mort energan use the sey of nomooveros nem nequest naraboe sovpert zat upo mi niben ?

Tizai mnicovwny eBod > † TovBhovt icken

TENEZ > OBWKI MOT TIWAENEZ > EIEIDI

MTEYOVWY >

ΘΠιπιλά εθ εθνικον εχω πονχομ ετδοςι ερημιβι έροπφη εταρεμας ονρεμβρος πεωτηρ μπικοενίος τηρυ:»

(E) YC DAVID HEM TEYKVBAPA > EYZEMCIZI SE
HTKABEDPA > XE AKBACT ZISEN OVTIETPA>
AKBICI NTAAPE ESEN HASASI.7

HCAHAC EPTOXMAN > DE ENEM THE THOE CWATT NAMO NAMO NEM HAYWITH EVINI NAMO

mpoht heodoma nem romoppa > Ovwai mpapbenikon > ovpawi mpinatikon>

OB. ze verso. @ Dêr Abu Makâr. B. fo ze incip. @ id. verso. @ Dêr Abu Makâr. B. zz incip. & frag. of same group as 1-2. on page 37. DB. zz. verso. @ B. zh. incip.

to 296. TETINISH MMYCTHPION TETBOCI ETOE

NEM THAZI ?

BTIANAC OVEWB HACOENHE TOVOZ ANOK OV

ALIMTHE THATWBZ MITHIPOCHTHET

ONE MITTER KATA CAPET

MA WOY NTEYMAY MTTAPOENOC > DEN

SAHNDAN ENGOCIS

YEBE HE THAPPENOS > OH ETBOCI EMISPO

SEDE LIKAMIYYION SOAS LIEDLYCHDION S LIBACANDOC MLIMATIKONS EDE LIYANAHII SHLIMAHIA

χερε πιπαραδίτος > πλοτικου πτε πχε > πιδνΜι ονογος μεπεονταχ.

fo. 297. ZEPE NEW TPAMNOC SON ETA MWYCHE NAY EPOC SEPE TIXPUM KWT EPOC S MTTOY PWKY NXE NEK LATOCS

דף אחוסכ הב להבף אהוצףשי וואנוסכ א הב הבחסב והב הצב א בדמינו במף בפסא וואודב א

TENEPMAKAPIŠIN MMOC ? DEN ZANZWCHEM ZANYAMOC ? TENZWC NEM NIAFTE AOC? XE OVWOV DEN NH ETBOCI MO+?

NEM OVZIDHHH ZIXEN TIKAZI > NEMOV + MA + BEN HIPWMI > XEAY+ TAP MOH+ > EC W+ MTTENOC NAZAM >

(5) Tayoxh cmov ept >apiyalin mnoc nen

YYOCHIBEN HODBOJOŽIY SNIMHDI HIE +

EKKHCIA DAPIOVI NTMETANOIA TEN
ENEP EBOX ETITIETZWOY D

fo. 298. KAKIA > PMANYWITI NEVNOTIA > ETAC MICI MTIZIHAMMHI >

ACYAMNI ENAI ZÓDIC MATHPOV > NEM HITAIO
ETGOCI THPOV > EZOTE NH ÉÐ THPOV > ET
AVPANAY MTTÖC \$\psi\$ >

⁽B) frag. 37 inc. continuation of (5) above. (1) Service B. to. FH. verso. (1) B. ZH ends. (1) frag. 37 of (8) al vr 2 ends.

Bib. Nat. Copte 69 + KVB WTOC MAORIKH > TILAZO MTINA TIKH > TIL anaptoc mitictikh retaymoz nthe nem TK421 >>

Перфегмүүхөн эшпгшн гисардион эпрарма NXEDOYBIMIKON TEPE TIZE ZEMCI EXWY T

NIATTEROC EYZWBC MTTOYZO > ZITENTTOYZEY BAMI 0>0000 Mapia tovow > Ecyal hapoyben TECHENIS

COOCIENIZEPONBIM > CTAINOUT ENICEPADIM > BE OH ETZEMCI ZIXEN HIZEPOVBIM DACTEPW + EDOYN EPOY ?

Dai TEINHM >0002 TMOVMI ETGEN EDEM > 0002 TBAKI BHONEEM > TIMA ETAVMAC MITTE NHTY

Kata opht etayxoc > NXE david ben niyalm oc > se yhazo njen nneyartehoc 7 ebbht keepovapez epok it

CENHOVN SE ZANEZOOV > TIESE TIOT TIOVPONTE TWOY > ENIPWMI THPOY CENACAZWOV > be OMWIT NIE THEOMHIS

OT CWTEM ... PIKI CABON MITHETZWOY SHHETEOVOHENSOM CONDENSAMENTALINE CONDENSAMENTOVOS

fo. 299

4

GONINGAOVSIDHNH & או ווסב של סיףפעשבים דוד הצבע או בדוףו M TINAHT ? NH ETCOVTWN DEN TOVZHT ? YNA 61 TOV NTEYMETOVPO?

Tradited HTE NIEDNOC >TILAGE ETPEMEIDEN HICHOPOCITEATIECHT HNITAPTAPOCIONNI 4 THOUWINI AYWAI HWOV?

NIDEA MEWAI HUNGMYOH -> HOMON HEUTCKAN DANON > TOE OF HHIEWH > KATA HOVEBH OVI EYETAKWOV.7

OT OH FORWITCH MMOY > DENHHEO NTAY ? TI MAN VOOS SILLMS PRINCED MAN LINE AND MAN EXWP.>

fo.300. Amwini anavapi 444pi > 200c etioc ben ov ZWC MBEPI > EXENTIAL DMYCTHPION MBEPISETAYOVWN2 HAN EBOX.7

SETILATEAPS AYOI CAPS > AYEPTIENPH + KATA cap & > xe nicaxi ayepov cap & > ay woll SHI HOHTENS

SECHETWOTH CAEN HENES > AYOVWH) DENTO HTE HIENEZ > OH ETEMMONNTAY NOVCHOV HENES SALI ALAMMIN PO ONS BOHOC ?

MIATUTAJOY AVEONXEMY > TILATHAV EPOY CENAVEDOUSTIMHPIMOTTIATHAN EPOUS AYWWITH NOWMI ETZHKEBOX ?

HE TIZE NEAY NEM POOV > AYZICEN TMTKAZI SIXEH HIMMON > LEADAH MOLLI ICREH AMONM > YAMONM MYEHES > OT CWTEM

APPENDIX II.

THAM CENDIT NOC TAXOM > THAMAN OUT TAPEY [fo. 18. contd.] MOTIT EDOY STIANOV + THE TIABOHOOC ? PNAMY NHH ETEP SEYLLIC EDON 3

TCWB2 MMOK WTIACWP >TILDEY WENZHT OVO) MNAHT > PEKTIEKMAY XETTAT 20 > OVOZMA C. THEATH INIMAOD

CWTEM TIOC ETATIPOCEVXH > OVOZ XOV WTETA METZHKI - ZE ANOK TE TEKBWK ANOK > NEM RYHDINTE TEKBWKIT

NAANOMIA NNEKEPTIOVMEVI >KATA TAYAI HTE TIEKHAI > ZITEH HITZO HEM HITDEC BIASHTE THEXET MMHIST

AMWINI THOOV WHAMENPAT > MAPENTWOY NTETAI TAPBENOC > MAPIA TYEPI NIWA KIM > HOOC TE TYOVYOV HTE TENTEHOC OH ETACYAL MILLAPOROC > TIENNHB TILA Ambisoc > OH Esacamuli norwanaly

etante tinvmoloc nkabapoc a PREYZICENT NTE NIXPONOC > OT NTE NI ALLEYOFEBBE LAISMB HEEDE LOHS HEM TAIMPHOI HATCASIMMOC IT NAI TARMA THOOY NTE NICHOVI > NEM NI DYCIC HHOHPOH > CEXWMITTAID NTE TAITAPOENOC > OMAY MOT NHIEWHO DAITE TRYAN NTE NIMANYAI > KATA MCAXI NIEZEKIHA > MITEZAI WEEDOVN EPOC > EBHY OF MILICA.

fo.ig. AYEE EDOVN AYIEBOX > + COPATIC HAT BWX EBOX > AXX TETTAPBENIA YA EBOX > ACOZIEC MOTEM MTIECPH+ >

OT DIWT TITTANTOKPATUP ? AY YENGHT DATIENTENOC ? AYOVWPT MITEYMOND rennc > ben thaentenixponoc ! aybicapy EBOXDEN TRAPBENOC > ADHE CYHOYCIA HRAMOC > 0402 OH MEHENCARPECMACY > ACOZIONECOI

^{(1) - (2)} Dêr Abu Makar fragment continuing series B-11 on page 38 above.

Bib. Nat. Copte 23. [fo.19 cont.]

MTAPBENOC T

Mapentwor nte tai nap > mapia toeotok
oc > Den Zanzwih nem zanzrmhoc >
iezen tnor nem waenez >

GWPTI TIOC NHABAN EBON > OYOZ MADOVWINI
MITANOYC > EBBE TIEKPAN EBMEZ NWOY >
EBPIXW MITTAIO H + DEOTOKOC MTENBICI
MMO BEN TIENZHT THOU > W TAOC BMAY
MITAOC > W BH ETACATIYWI NAPXH HIBEN>
NEM HIXOM NEM HIMETOC >

NITTPOOPHTHE HTE MOPTI ? NEM NCIWTH MITA

TPIAPZHC ? NEM NAOC NIOT NATIOCTOROS

NEM NIEMHI NEM NIZIKEOC MAYCAZI NZAN

TAIO EOBHT ? WTBAKI NTE OT > WOHET

CERCWY PEN OROUPHT > OMAY MOT

NTENINIOYT ?

David aykimnteykvoapa > ovoz ayepyad in mitaipht > xe icxekepedmanyutii> ntenh etovnoy thpor nbht Mcwdom wn aymovt epo > mapia tyepi niwakim> xe tacwni ovoz taydep > tatodicmmhi idhm >

Ayraxi EBBH+ HXE TITTPOPHTHC > MAPIA BHAY
MITIOVWIHI > XE NIOYDWOY THOOY HTE TT
KAZI > CEMOWI DEN TIEOVWIH 1.>

ANHOWE KE AZIOC > XE NOO TIE OMAV NTE TIES TIOVWINI HAT WTAZOY > AYEPOVWINI M TIEY NOOS >

Mapenzwe milenemp tot phetapex poy tenovwy tentwornay tenovwy

ZWMπος hen ovswmbepi >zwc eπός πκαζι τηρον > φαπιραν εθμεζ νωον > πος φ+ μπιεπ τηρυ >

6.20. COMCTIOC CWTEM EPOI > παος ίπς χω ΝΗΙ

ΕΒΟλ > ΣΕΜΜΟΝ ΝΤΗΙ ΕΒΗλ ΕΡΟΚ > ΟνΟΣ

ΜΑΦΟΥWINI ΝΗΑΒΑΛ ΜΟΦΗ ΕΤΑΥ ΤΟΥΝΟΚ

ΝΝΙΡΕΥΜΟΝΟΥ > ΕΚΕΤΟΥΝΟς ΤΕΝ ΕΝΤΕΚ

ΣΟΜ > ΧΟΥΑΒ ΠΑΝΟΥ † ΟΥΟΣ ΧΟΥΑΒ > ΛΟΥΑΒ
ΠΟΣ ΝΤΕ ΝΙΣΟΜ >

WHY ETAY DOMDEM NUIADWAON ? ETWEMYI MMWOV HUIPEM HZHMI > APIOV HAI HEM TAMET & BUST HAMETATEMI?

IC NIACTEROC CASI NEMAK > TIOMHI IWCHO AYZONZENNAK > ZETWIK GIMTIAROV NEM TEYMAV > OVOZ OWT EXHMI MATXOCHAK> HCAHAC OA TIINIMT HODWOV > AYEDMEODE EYXW MMOC > ZEAINAV EOVOHTII ETACI wov & ovoz πος ταλμον // εχως »

ΔΨΤΕ ΤΌΗΤΙΙ ΕΒΗλ ΕΡΟ ΤΟ ΜΑΡΙΑ ΤΟΥΡΟΝΑ ΑΦΙΟΎΤ ΕΡΤΕΧΝΙΤΗΣ ΕΡΟ ΣΟΘΗ ΕΤΑ C ΘΕΝ ΜΠΏΣ ΕΧΗΜΙ Τ

NOO TE TOHTI ETACIWOV TOH ETACWAIM
TOYPO NTE TWOV TO THE ETACWAIM
NEMYVYH TEBOR ZA THETBWK NTE TI
TETZWOV >

TEDE HEW THAT > HOO HE THOUSAND HTE

MOCOT NIE MEHONAAL ??

Tidoroc humbi hte dimt sinc nic da til himt mmor spen organoctacic nor mt > xe nooy nooy ncay hem door >

Smc evac pen or sme when s smc evac cworeded by simenhord when

TETWOTH BASEN HIENEZ > QUEOMHU EBODA
WAENEZ > OVOZ BEN TIBAENTE HIENEZ>
AUI OVOZ AUCWT MMON ?

ZITEN TIEYZING CAPE NATETAZOY & DENTRY
OVWE MMINMMOY & AYAITEN NOVA!
HEMAY & TENZEWC EPOY TENTEOV NAY
TOPH ETAYOVEDTI NEABPIHA & EDOVN
CEBTENT MITIMAN SEAFT & AYSE EDOVN
SA MAPIAM > THAPPENOC ETENZOT >

OVNIWY TAP TE TAIMH > ETAKMTWAMMOE

W TABPIHA > & E AKZIWI W N TO EDETICK

DEHOVOVNOU NEM OVOEAHA (T EPETICK

ZOY OYOPAWI EBOA > AKCAXI NEMAC DEN

OVOWT NZHT > AKEPZHTC DEN TILZEPE

TICMOC > & EXEPE OH EOMEZ NZMOT >

ACTION ALLES SELLEN LICARI WILL SOME SELLEN DE LA SELLEN

SEMMEPEPED + MAPIAM > AMINIA ET IEXW

EPHIBIEPO >

PHETOVHAMACY EBOX HIGHT > EVEMONT

EPOY SE TIMHPI MOT > SE ICT BUKI NTE

ACSOCY CUMATIKOC > KATA TICASI MTII

ACTENOC > OVOZ ON MENENCA OPECMACY>

ACOZIONECOI MTIAPOENOC >

DEM OVBOURH NEM OVMHY NEMOT >

 $\overline{\lambda}$

fo.21.

E

Bib. Nat. Copte 23. [fo.21 could]

att casi nem neniot > ziten nittpophthc

Ovoz ben naichov eycaxi nememan > ben neyyhpi itc nizc > kata ncaxi mninan copoc > navnoc nianoctonoc >

PH ETAYWAI CWMATIKOC > EBOX BEN + ΘΕΟΤΟΚ OC > BEN THAE NTE NIENEZ > WANTEYNO ZEM MπEYXAOC >>

OVWAI MMAPGENIKON SOVNIWY MMVCTHPI ON SOV MAP ABHE FAMOE SACMICI MOT NTE NIEWH S

ICHIPUMI MMANECWOY > EPENIARTEDOC ZIW
I'M MMWOY > HEN TIXIN MICI MTIOVPO NTE
TIWOY > ETE WAI THE TIXE TIAGE TO BENHA
PAMI HEM TAITTAP WHOI HATCAXIMMOC>
ACHUMI MMAY NEM TIAPBENOC EVCOTI>

ZEPENEW THAT > MADIA TOEOTOKOC > ZEPE OHETACMICI MHENCWP > W TOPOMHI MAN NKAOAPOC >

Sebe en exacmmueboc > wolkon nie μέρε en exacmmueboc > wolkon nie μέρε en exacmmueboc > wolkon nie

TENT TO EDO DORMHINAN S HNILLANN HAE

AND SALVEN SA

TEPE TPAMNOCEO > ETAYNAVEPOC NE MWV fo.22. CHC > ZEPE TMOVKI NNOHTE > ETANNI TATPIAPZHE HAV EPOC >

REPE NE EBOÀ ZITOTEN > W OHETAC MICI NEM MANOYHÀ > ANIPE MM DEN OVOENHÀ // NIACT ENOC YAVYWAK NNOVTENZ > DEN TIXINMICI MTIOVPO NTE TIWOV > NAVZWC NAV + WOV M + > NEM NIPWMI MMAN ÈCWOV >

PARMEROY EARM WHOC > XE DAMOR DEN UH

STENDING PARMEN ONSIDHMH SIREN LIKENING PROPERTY HAS IN THE PROPERTY OF THE PROPERTY OF

(120) A MACLICKDAN ED -> M LENNHB LII ALYBOC > ALIONNAI NEW TAWETAMB > AC NINT PA TAWETAYA LICTOR->

W φρεψόι mwit nnißexxev > 61 mwit nhi

ετεκμετογρο > whi εταμτογνος nni

δαλεγ > mataxροι ben πεκταχρο Γ

αριττμφρη + mπιτελωνης > nem †ςzι

μι μπορημ > Ziten μι † 20 ν †θεοτοκος >

†πάρ ηςεμημ > Γ πεχε Δαδ πιζγμηο

τος γεθβε τενός †θεοτοκος > χε ας

οζι ερατς ηχε †ογρω > ςαονιναμ μ

μοκ πογρο Γ ογνιψ + πε π τα ιο

MMAPIA > TIPAHIOMHI NEM NIŽIKEOC>
NEM NITATMA NTE TIGICI > NEM TIŽIMPOC.
THPY NHIATTEROC>

OHETACYAI CWMATIKOC > MNOC OF TILAOF OC > OH ETEPE MIACTEROC > EVEPZOT DATE42H.7

WOVNIAT BEN OVMERMHI > MADIA TYEKET MMHI > XE APEYWTII NOVEPHEI ? MTII OVAI EBONDEN TTPIAC ?

Kata ppH+ etaysoc > NSE david TIZVMNO
TOC > SE YOVAB NSE TEKEPPEI > OVOZ
YOU NEMPHOLDEN OVMEOMMI >

NOO TE CIWN NEM INTENDOTE TBAKIED TRONIC MTENNOV TE ? WOH EOOVAB NTE NH EO?

EDENOANDA LE MINONTO MANUN OCO LOS DOS OF ULE MINONTO

WAGNAY & THOC KIPI MITAWBUNGAERON

EBBE NANOBI >TRAOT INT ZWHII EBON>

NNINOBI THOOV NTE TAMETATEMI>

fo.23. ZE AIEPHOBI BEN OVMEOMHI »ADICVNZW
PIN TAOVDO MMHI » OVOZ MADOVWINI
MITANOVC » BEN TIEKOVWINI NTADMHI
TT TNAOVWNZ MTIEKDAN EBOX » EXEN
TIEKHAI NEM TEKMEOMHI » XE EBOXBEN
DNOVNI MITITADTADOC » NOOK TIANOVT
AKENTETIWWI ?

Heahac ayww ebox > ben ninna mtapa Kahtoc > etaynav etienovaai > mtai pht eyaw mmoc>

TKAZI NJABOVÁWH NEM IEODAÁM > NEM TIMHP NTE TILOPÁANHC > NEM TIMWIT NTE OLOM > OAI TE TICASI MTPOOOHTHC >

LIST A MADIA TWACHORY SHE EISEMCI DEN
LISTEN MADIA TWACHORY S

HE TIZE TOYPO NTE TWOY > PA TIPAN EO
MEZ NWOY > BEN THAE NTE NIEZOOV >
Aybi caps EBON NON TO >

MAYMAKHNOVTENZ EVCOTI OF NITE HITALMA
HETTOVPANION OF NAVZWE NAV TWOV M

OF OEXEN TRAINING MMVETHPION OF

Δεπιατεαρξ αμόι εαρξ >πιατεμον αμωπι Δαογρομος > ονος πιλοισε αμβθαι > ετεπιεαχί αμερονεαρξ >

THE ETACMACY NEE TRAPPENOC & MAPIA

THE OVERVIEW NOVERTS

NEM OVERVIEW NOVERTS

2

Bib. Nat. Copte 23. OvmvcThpion natcasi mmoy > + + + E & MOTEN MMOY > DENNH EO NTAY > AY YUMIN HAHDI NDOMI PEN ONWEGWHI LIE LIKE MEAN HEM POON > NOOH NOOH THE MACHEY

TEHOWWYT MMOY TEHTWOV NAY STEEN THOY NEM MAENES > Mapentworntal map ...

V. THE THURSDAY THEOTOKIA.

. Jeset from Vatican Ed. Copt. xxxviii.

JUKI DH. Cairo Ci.

MIBATOC ETA MWYCHE > NAY EPOY EBON 21 E PLHGH ZOW WMAZILL 343 & 378 FLL ETEM MHOYPWKZ NZE HEYKLATOC >

Eyoi ntytoc mmapia > thap hatowheb.>et a tilhoroc HTE GIWT > 1 AYGI CAPE EBOX MUHTC >>

MILE LISTOM HIE LEAMEDHOLT > DORS IN BHENI HTTAP > OVOZ OH MEHENCA & PEEMACY DACOZI ON ECOI MRAPOENOCO

Etayzh nan Eyoi nnort sayi ayywni n AHDI HOMMI > TYYO HOOM DE OF HWHIS

Ayı ovoz ayew+ mmon ?

fairo CIA

THOUMON HITTED THOOK > THE MAPIA THAC nort > EBBHTE ON AYBWY EBOY > HIZE LICASONI NADLEOC >

OH ETAYI ZIXEN MENFENOC > ZITEN + MAPABA CIC SETA TEZIMI WWITI NOHTE SACOVIUM EBOYDEN LOLLS WLITTHIN &

EBBE EVA AVMAYBAM > MOPO MTITTAPALICOC? ZITEN MADIA TRAPOENOC ZAVOVWM MMOY NAH NKECOTT >>

BE CHALL STA NHERIUM PRILMBUCHY PEN OVWM EBOX HUNTY > ETEYAT THE T cwma mot > HEM TEYCHOY HANHOTHON >

MAPENOVULLY MITENCUTHPOTIMAIDUMI HARAGOC -> SE HOUY AY WEN 2HT DAPONS ayi ovoz ayewt mmons

ETAYXH NAN

BE MALON TE AM NEW SILVER EN SANCH TEM ES NAW YAI > DATITE HOLOC NATCASI MMOY HTE TEKMETMAIPWMI 4+>

Moral MMANATY HAOFOC > ETANX YOY ba DEN HIEMH > KATA + MEDNOV + ATHE CWMA > EBONDEN TIOVAI YIWT 7

Ovoz pai on mmavaty > avxpoy comat IKOC ? DEN OVMETAT MIBT NEM OVMET atowny & EBONDEN TEYMAN MMANATCS

Orozonmenenca opecmacy smrey Bwx EBOX NTECTIAPBENIA > HEN DAI AC

DVONJC EBONJ XE OVEROTOKOC TES Whywk ntmetpamao them toopia hte \$\\dot\> && THESI ETAVZITCETIZATI >ACKOO

ndanyhpi ben ovmkaz hzhta

ACYMTI NOVMOVI NTE OVMETABMOVSAC MICI NAN HEMMANOVHX TABLE CTIEDMA HPWMI > AYBWX EBOX MITTAKO MITTEN LEHOC 'S

PAI MAPENWY OVBHY ENXWMMOCIT XE TIWOY MAK TIATETAZOY TIMAIPWMI MATABOC. > PREYCOUT NIENWYXH OVO Z AYEWT MMONT

ETAYXH HAH

OTIMHICTE TXINEPBOKI SHTE THEXI M MAPBEHIKH > OVOZ NOEOTOKOC OVATED of Le syledmeade natitualleyocs

> trayovonzy eiwend flyw mmoc nay MTTAIPH+ > XE OH TAP ETECHAMACY > OVEBONDEN OVTINA EYOVAB TIE ?

> OYTIZE BEHE MIDOFOC HTE DWT 7441 4461 CAPE EBOX NONTES DEN OVMETAT WIB+ EACMACY-AYTOYZO MTIAIZE TEYXW MMOCO

> DE ECEMICI NOVEMPIO MOVT ETTEMPAN XE EMMANOVHÀ PETE VAI TE MAVOVAZMEY> SE OT NEMAND

> Ovoz on excmort > epeupan & inc > noon EQUANOSEM MUERYYOOC > EBOYPEH HON ANOMIA >

> IC XE KANON TIE TIEYLAOC > AYNOZEM MMON hen and kobs wype & igustsmyo had OMIA > MAPENCOYWNY DEN OVTAXPO >

> DENOOY TE OT BEN OVMEOMHI > a YEPPWMI ben ovmetatyibt repetition epideni HAY > ICSEH THOY NEM MAEHE? >

E Juki Pid Carro Ciz

ETAY THAN - M HINAKSI HHOV+ & OVOS HYOVEDYONDI MMWOV > NTOFOTOKOC MAPIA > ETOI MTTAPBENOC NCHOV NIBENT

NAI ETE EBOX MMAN > EAVIEVMA EVCORS

HXE OVTIAPBENIA HATEWLEB > NEM OV XINMICI MMHI ??

Or rap mnecyramuc > espyoph enixinmici> OVE ON MITESIMMICIS BUN EBON NTECTIAD DENIAS

PH rap ETAVMACY ZWC NOV+ > ATTATHE EBOX hen film > armacy on kata caps > a TATHE EBONDEN + TRAPOENOCS

OVAL THE EBONDEN BOOVMEDNOV THEM OV METPUMI > DEN PAI CEOVWET MMOYNXE himaroc > exxm hbmor eredgenyoung

avini nay novhiBanoc zwe northem or NOR SMC ONDOS HEW MAYER + WHINIS ETTEYZINMOV NPEYTANDOS

DAI ETAY WORLY EPOY EBBHTEN TEN TIEY OVWW MMIH MMOY .> HXE TIOVAI MMAVATY ммаршми нагавос эфречешт ниенциян ayl ovoz aycwt mmonia

ETAYXH NAN

W THIMT HEADTH ELYCH EXMCHEBHIS EBOYPEN LICAID HAJAW & MANTON EDLIYAJIH MMOC EVCZIMIO

MIOVWINEM THOU HTE THETPWMIDACTHIY BEN ONAMK EBOYS WAL LIGAMIONDLOC SONOS NYOLOG NIE DIMILI

Dal Etay 61 cap & EBON NOHTCO DEN OVMETATHIBLE EACMACY ZWC PWMI PAVMOY + ETTEYPAN SE EMMAHOVHAS

HOOC ON MAPENTUBE MMOC> ZWC GEOTOKOC NCHOYNIBEN > EOPECEPTIPECBEVIN EZPHI באשמי אמסקבח הבשאףו אמבחקודה

SE CTAIHOUT TAP EMAYWOO HTOTOV HINH EO THOOVE HITATPIAPAHE XEACINI HOOVE MOH ETOVYOVET EBON DAXWYS

NEM NITIPOPHTHE DE ON OMOIWES MOH ETAV Ephpophtevin EBBHTY > DEN OVBONPH+ HEM OVMHY HOMOTO SE YHAI NTEYOW MMON

NEM MIATIOCTO DOC EVECTI > XE MOOC THE TRECX ¢€ > Mπιετονερκυρι] in mmoy > Den toi KOVMENI THEO?

NIADAITHE MMAPTYPOC > XEAU EBOX NIHTE > NAE LOALMHOBETHE WHHIS LENOC HELIXES

PAI MADEN TWOY HTMETHIST SHITE TEYMETPA MAD ETWY NEM TEYCODIA HATAVPHEC > ENEDETIN MUERNIM HHAIS

ETAYZH NAN

Ayupk HZE TIOC HZAVIZ BEH OVMEDMHI >

TAZ NTE TEKNEXI > THAXW SIXEN TIEK **OPOHOC?**

W DE HETAYOWT HZHT > HXE THOMHI XE EBOX MMOY > CENAXOO TITE KATA CAPE > AYKWT akpiBwc >

EXIMI HOVMANYWILLS MIDE OF TIYOLOG > ONOS DAI ANXOKY EBOY > PEN ONNIMI MADMIC:>

Ovoz catoty ayww EBOX > DEN TITHA EY &WMMOC > XEANCOBMEC DEN EPPABLA> ETE BAI TE BHONEEM TES

MIMA ETAYEPHATA ZIOIN MMOYS HISE EM MANOVHÀ TENNOV+ > EPPOVEPOYNHILY KATA CAPE > EOBE OH ETE OW NHOVXAI >

KATA UPHT ON ETAYXOC ? HISE MIXEDE TIL TOOGHTHE > XEHEM HOO ZWI BHONEEM> ПК421 НЕФРАВАЭ

HOO ONKONZIAH EBOY & PEH HIMETSHLEHMH HTE IOVÀA > EYEI PAP EBOX HOHT HXE ONSALOAMENOE SOH YOUYAWON! WLYYYOU דוובא.>

W HIM HAI CVMOWNIAS HTE HAI TIPOPHTHES ETAVEPTIPOPHTEVIN HENTIMMA HOVET? EBBE HXINI MITTES

PAI EPE TILLOV EPETIPETI HAY THEM THEY WIT HARABOC > HEM TITTINA ED > ICXEN THOY HEM MYEHES 3

ETAYXH HAN

MIOVM EBONDEN TTPIAC > THOMOOYCLOC NEM PIWT > EYAYNAY ETIENBEBIO > NEM TENMETBUK ECNYAYIN

AUPER NICHOVI NTE HICHOVI > AUI EDMETPAN trap sayeppown mienpht swaten 4 NOBI MMAVATY?

Etaremacy ben BHOREEM > KATA NICMH NTE нипрофитистацточки начешт ммонт BE ANOH THE THEY LACE ?

ETAYXH NAN - ...

AINAY EOVMHI HIAYOVONZY BEN TOE > IC ONCSI WI ECROYS WACH > HOOK ON EDE TIMOZ>CATIECHT NHECGADAVX?

EDE OLON IB MCION > ELOI MYYOW EXEN LEC ADE > ECMBOKI ECTHAKZI > ECWY EBOX ECNAMICI >

ETE BAI TE MADIA > THE MBEDI ETZIXEN TKAZI > ETATIOH NTE THEOMHI > WAI HAN EBOX NONTES

MICH LAD ECROYS WWO A STELLENDE HELIXES

OVOZ TILOZ ETJANECBANAVX >TELWAN NHC TRIPEYTUME >

TITE TAP HCIOV > EVOI NOTOM EXEN TECADE > THE THIS HATTOCTO LOC SEVEWY EPOC EYT TAIO NAC.>

EOBE DAI NIVAOC THPOVO MAPENTWOV NT TRAP > XEACMICI HAN MO + > CTOB NXE TEC NACTAPOENIA >

JUBE ETAYTH NAN
JUKI PIH OT MIATEMAN EPOY > DASWOV MNIEWH THP
COUTO CKT

OV > AUFOREMITEMA NAN ETTE WOOD NEEDTE ON SALEDUEMUM ANN ELLERMONS HAS MWYCHE ZIXE TIETWOV >

> AGNAY TAP ETTIBATOC> EPE TIXPOWM MOZ NOH ty> ete mnovpwk2 nxe neykaatoc> ovde MITENEYXWBI TAKO:>

> Піхрим менначерлампін э ренпіватос NAUPWKZAN > XE EPE OT CADOVN MMOUS EYEASI NOOY NEM TITTOOHTHES

AE MUMUNCHE M MUNCHES M MUNCHESSE THEI MMOY PANOK TE OF NTE NEKIOTS MMON KE OVAI EBHA EPOIN

· BWA MTIOWOVI EBOX » HAI ETTOIE NEKBAN AVX > XETTIMA ETAKOZI EPATKZIXWY > OVKAZI EYOVAB TIE W TITTPOGHTHES

APINOIN NAK MILBATOC SEPE TIXPWMMO NHTY > ETEMHOUPWKZ NXE NEY KNATOC > OVDE MTHENEY XWBI TAKO?

EyoI NTVHOC MMAPIA > THAPBENOC NAT omyebs eta liyolog hie dimi > 1 dybi cape EBOD NUHTE ?

EOBE DAI TENEDZWDEVINDHEM IWANNHE TITTAPOENOC > XECOVAB NXE TAI WENERS ETAVCEACUAC MINITHB? TENTOO APINEN ...

APPENDIX I.

Bib.Nat.
Copte 69.
fo.302. AMWINI THPOV W NAWHPI->NTENOVWYT MOINT NEM THIP I SHEM TITING EOOVABS TTPIAC ETENK EBOX >

Mapenziwiy mait > mot nnianoc toloc > HH ELANJIMIM PEN HIYAOC & PEN TO BAN H וווכ דוקב .>

NTENEPAN AGEMATIZIN THUN THOOV EPÀIA BAZINE STEMEPMAKAPIZIN > OHET 60CI HHIALLEYOC >

ETAYINXE IAKWBOC->EDPHI EXHMIGHAYXH DEN DENDMMI & HAPEINCHO EPOC EXHMIS HEM NHI THOU MYAPAW >

dytame Troupo EOBHTOV > AYOVA > CAZNIEY ipworm uphtor & ayzon zennneyadu OVI EBBHTOV>EOPOV APEZEMOVMANNYWIND

AYAIAI HXETTIADOC > HEM HOVTEBHWOVI HKAA to.303. mcsavedamoyenin hhikaduocshemni ALABON HIE LIKASIS

> Pote etarmici milipophthe mwrche tinom obether tipeyteo ovoz tippoctathe > MILIYADC HIE LICY >

> Etarzity Ediapo » acody nxe twepi mdapaw» ACMANOVYY DEN OVMETPAMAO SACMOVT Ebod & E DAMHDINYC >

> ayteage movene semi > hen nichw nte ni DEM HYHMI SHAYXOD DEN HEYCOGHI HEM NEYZBHOVI SNAPETSOM MOTTH NEMAYS ayximi novai nnize B peoc > av + mkaz nay ben

OVBINZONG PAYMENTHY DATTENTENOC? AUDWIEB MITTER NYHMI.>

MEUPACTAYXIMIBT > DEN NIZEB PEOC MITAI PHT > AYOVWY EZOT TOVDEN OVCASINNOMTS ebbe ovteten yout nem netenephov?

TEXE TIPEY 61 N XONE XE OWY ZAPON > NIMAY Bunganna Lorma France Muse Marakang fo. 304 2001 > MOPHT ETAKAIYNEAY >

Murche augme EBBE daicaxi > xe dai ov EBOD ZITEN TIXAXI > DEN OVNINT MMET 22×13 NPEYTAKO NTWYXHS

AUTOMI PA JAHECWOV SEPE NEUWHPIAMON IMMWOV > ZANTAPOENOC ENECWOV > b? MKAZI MMADIAM >

ETIAYAMONI NNIECWOV DAYNAV ETIBATOC HOW YOU WANTE WAS A COMPACT AND MAN WAS A COMPUTED HAS A COMPUTED HAS A COMPUTED HAS A COMPACT AND A COMPACT AND A COMPUTED HAS A COMPUTED HA MITOYPUKY NXE NEYKAATOC >

TPAMMOC TE +TTAPOENOC > TAOC + DEOTOKOC> muggint somoz ben necklatoc strigpum NTE TEYMEONOV+>

ACMICIMMOY CWMATIKWE > 46HE 7/1 NEAXI H KAKWC > ACAPEZ ETMETHA BAPOC > ECTOB NAE LECLIADOE HIY

Mapent 20 Epoc MMHHI > NEM TECMONOTENHE MAHDI > CHELZONMIL EREN HENNOBI >

NAIHAH KATA TIEKNIY THIAI? fo.304. Bapaziac TITTPOPHTHE > aymort EPO W +TIPOCTATHE > NINIBMHI NEM NITPOPHTHES Bib. Nat.

SE TICAN TAHATOHH =>

(10.305. HX TIE OF HHILAOC > OVLOTOC HAVMIOUPTOC > AY
GICAPE EBOXDEN TRAPPENOC > AYWAINAN
EBOXHDHTC>

TOHITI HNIX PHETIANOC > NOOC TIE TIMOVED V NINITAPOENOC > + TIPECBITHE NTE TIEN TENOC > MITEMOO MITITANTOKPATED >

TCAZOVI rap ETEMMAY > ETACI ZITEN EVA TENMAN ACOVEMAD NEZO FMMAY > EBONDEN TIOY TAZ MTILYYHN >

lcadam nem teyczimi > avnaz moh etaytomi > avepatewtem neappeyepzemi > mili kocmoc thpy evcon >

Avzw mnovpeydamio > nem teymethiy †
npamao > avbicmh mnipeytako > avBa
yov eBod mniovnoy >

AVYEZ MTIZMOT HNIZIKEOH > HEM TZEBCW NETROVPANIOH > HEM TPOPH MTHATIK fo.30b. OH > HEM TINHAY ETTPIAC >>

> AVMAYOAM MOPO MITITAPADICOC ? ZITEN NOV ZBHOVI NKAKWE? ZITEN MAPIA TITAPOENOG? AVOVUN MMOY NAN NKECOTI ??

Aybicapi ebox nitte ofilmhoi mmonoren Heorymmi nan novmecithe ozitentry mov npey tanboo

OANEPTEMINA MILLEN NTE TIMES > AN OVER THE TONE OVER ANNA SONO THE THE TONE OF THE THE TONE OF THE TON

Maipht on a yebme ope > HEE David DEN +
apx + SE OVWIK EBOX DEN TOE > aut
HWOV EOPOVOYONU >

Mapenovows mien cothpo of fint the mantokpatopo of etgi mont hhido cthpo evepovonini etoikovmenho

Mapent 20 epoc

KE THE THE TYC > THANT HATABOC > ETAY 61

CAPE DEN TRAPPENÓC > EDBE PHOZEM

FO. 30T. HETOWMIN

HTMETPUMIS

ZWOOC HIBEN HTE HIE TIPOPHTHE > HEM HICWTH

MTIATPIAPZHE > ACHIWITI HWOVHOVTIPOC

TATHE > HASPEH TIOVPEYBAMIO >

XE ACYAI βΑΠΙΑχωρίτος > NEM τεγμεθνονή
ΝΑωράτος > ΦΗ ΕΤΕΡΕ ΝΙΑΓΓΕΛΟς>Μπονω
ΧΕΜΧΟΜ ΕΝΑΥ ΕΡΟΥ>

ot> sedcmon what when micap use nemi

אצפ חקב >

AY WAS NEADE ZICHOY > EYEAXI MOH ETAY

YUNTI MMOY > AXXA AYCAXI EBOX DENDWY

ANOK NEM TIAIWT OVAI. >

OVMICITIE EBON DEN PIWT > KATA TIEYCAXI ET ENZOT > ayt HAN MTTEYZMOT > aymovt EPO NXE HACHHOV >

LAVID AUTAMON DEN HEYEBWOVI->PATINOVE ETDEN HIGHOVI.>XE DASWY MTICIOV NTE ZANATOOVI >ANOK ZE AIXPOK >

AVMACY EBOD DEN TRAPGENOC > DEN TDAE to. 308. NTE NIZPONOC → AYZEMCI ZIXEN πΕΥΘΡΟ NOC > CAOVI NAM NTMETHIST >>

> WITHUR HTMETPAMAO SNEM TCOPIA MITH PEYBAMIO SETAYI BEN OVBEBIO SAYAI TENNPEMZE NKECOTIS

> THEXI ETAVZITC ETIZATI -> SE ACYAI DA TIDEY
> TZATI -> PATKYBADA MINKATI -> AYEPMED
> PE EYXWMMOC ->

XE AΠΟΣ CWTΠ ΝΕΙWΗ > AYCOTHCEOV MAN ΨωΠΙΝΑΥ > XE ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΜΑ ΝΕΜΤΟΗ > ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΣ >

MHEPWIBT rap NENEZ > NOOY THE OT ICKEN THENEZ > AYO! CAPE DEN TRAPOENOC >

ΦΑΙ ΜΑΡΕΝΟΨΟΥΒΗΥ ΕΝΧΟΜΜΟς «ΧΕΠΙΟΟ ΝΑΚ ΠΕΝΝΗ Β ΠΙΣ «> NEM ΠΕΚΙΟΣ ΝΑΓΑΘΟΘΑ ΝΕΜ ΠΙΠΝΆ ΕΘΥ »>

Mapentzo Epoc ...

David rap Tigymnotoc sayepyadin Eyzw MMOC szecwtem tawepi dhavs ovoz piki MTEMAWX s

fo 309. Apituby texay nhemenpat > nem this
they are nemot > xe attoopo youth
hht > xe ovhi nooy the too. >

W TIMH NXE TXINEPBOKI > NTE THEXI
MMAPOENIKH > NOEOTOKOC OVATXPOX
TE TAYEPMEOPE NXE MIARTETOC>

KATA TICASI NHCAHAC ONTE & MTEYXINI M MAZB+ TIE > EYEL DEN OVCTOVDH > MTI OVAI TIOVAI KATA NEYZBHOVI >

Ovoz on exemovt > erreupan xe int then novt > ebbe xe nooy the thurst mot? ba xwov uniewn thoov?

AYXWK HTEYOIKOHOMIA > ABHE 2/1 MOAN
TACIA > AYYW HAN HHEHANOMIA >

D. Dêr Abu Makar frag. fo. Ta of Series B.

³⁾ Dêr Abri Makâr frag. incip. fo. TTE q-

Bib. Nat.
Copie bq.
Mapencovwny ben ovtaxpo =>
[fo. 30q.
[fo. 40q. Te of ben ovmeomhi> ageppumi HTAPMHI = AYTOVBO MTIEYMANYWTI M

MHISETERNESI NTTAPRENOC TES MAPENTZO EPOC O.

EBBE OVITOC > APXAT NEWK & ETNAEPZEN fo. 310. TICEPOK > MOI NOVE BIW MITCE BWK > EIGWHY KATA TIEKCAXI?

> HTTTE PAP DENOVANOMIA THEM TATTATH HETTIOVMIA STEKYBUT NEM TEKBAK THPIA > NOWOV TE TAV THOM THHI?

EKENOVSE SWI MIEKWENOVCORWN > EIE TOVBOMPPH+> TEKTINA MITANATION> apity mbepi ben uh etcahovu mmoi?

WNINAKZI HYPHPI > MTTAPAZOZON MBEPI> DEN FRADBENOC NAVON NAEDIS NSAN 10+ NOEOCEBHC.>

OVTIAPGENIA NATBUN EBON > OVAXINMICI ETXHK EBOX > NIMAN ECWOY AVNAN M Bod > avkotov avtwor 2mpt>

PH rap ETAVMACY ZWE HOV + SATTABLE DEN TEYMED NOV + SAVMACY ON MTTAIPH+ > ATTACHE EBONDEN TRAPOENOCA

MMON MORHT ETAVSOC > NXE NIATHOUT N ZEPETIKOC? SEOVNOUT AN THE TITE SCET MAT HEM MILOVDAIS

fo.311. Eyel EZPHI EXWOV > NXE TICAZOVI KATA PW or > DEN THAE HNIZWOV NEWOY > OVO) AMENT THE TTOVMANYWITH ?

> Zanpumi mmaroc avepmedpe savi ben Tran tanatody > SE AYOWN TIE HOUPO HTE THE PAHITENOVWYT MMOUS

NIZWOON ETAYENOV NEMWOV ? AVT MHI κοωπ ετι οργοπ επι γοθη εξε κου γεπωός MMON CKANDADON NOHTYS

P NIGIOC EOV > TMHI NIETTPIAC EOV > PIWT HEM TIMHOI NEM TITTHA EOV ? EC DENOVCIA NOVWT ?

Thouse smc onbo edpoct > Light Banoc smc HOVETGOCI > TIMANT MHINI ETTEY MENDICH нем печмоу пречтаньо?

OVMOV HTE TI # > AYWOTH EPOY NXE TIXES EBBHTEN ba NIZPICTIANOC > SE ANNA) + ELEMWERHON+>

Orcwt MNEHWYZH > MTOTY MTIDEYTAKO NT

YVZH SAYCWTEM ETENTIPOCEVZH SAYAI TENMBEDI NKECOTI ?

Mapent20 epoc ...

2 NESOON LIGAMIONDLOC + ANCOYCEY NIGHT HKAZWE > HEM TIKAZI BEN HIKAPTIOC > NEM TIMICI ETTOVBHOVT?

> YOUTON AYBAMIO MTIPWMI > DEN TIBHOV OVOZ MIOMI SHEM MIMWOV OVOZ MIGHMIS ETE SHETOIXION ?

> AUNIUI EDOVN DEN NEUZOS MONWE MILITAN DO > OVOVHB AYAIY NEM OVOVPO > NEM ονπροφητής ετταιμοντ»

dyzayben ninapadicoc > aymazynka+ NEM OVNOVE > NEM ONZHT HATATI YOUR > WEM OVEDRIM EXEN LENONOMY

MENENCA NAI AYINI EXWY > NOVZINI MEYNH or mapon sayent csimi ebox whom s AMMONT EDOC XF JOH >

dyt etovtov nnientodh saytziwtov n Sanctoyn & Erebormini esote phis EVHAV ETIMOV HTTPIAC >

dyt mneyovoi ebonn ebon » nze on etibi fo. 313. njanzpoy > dyepkożekevin ben pwys AYOWN? MITEYMEVICABON MOT >

dycutem neath hetwort sayephubymi 20VIT > AYZA OF TIMENDIT > AYNAT ETIL MEGNOVXO

apt walnested + ant simely normab NZAME > ayzity EBONDEN TEYAVAH > AVMAYBAM MITITAPADICOC>

NEM IGHENEN MEN POGE SOGE IKAKPETA ENCWY > AYZITOV EDPHI DEN OVXPOY > ETIMIK NEMAY NTE AMENT?

ALEDHOLMEN USE HINAHT > 9 AND MOLDEN הבאהואטו > מלב עולב עולב עולב שולב שולב NZHT > AY BI CAPE DEN THAP BENOC >

TENEPETIN MMOCAMON > EBBE TECAPATH EDOVN EPON > EPPECEPTIPECBEVIN esphiermu dassen lecardi mwendu

DECTAINOUT NITTPOONTHE > NEM NICWTH MUSTAL SAFACMMLI NOON NON fo. 314. προστατής & baten πενός ιμε πίχε »

Mapent20 epoc ...

3 NAPXHATTEROC > EVZWC MOIWT NATABOC> NEW LEATHDI NAIGIOC > NEW LILLING EDA > TOE NEM TRAZI CMOVED + > APIYAZIN ETTOC MENNOV+ > ETAY WE ETTECHTE AMEN+ > AYINI ETI YWINTEXMANWCIA >

Dend Dêr Abru Makar frag. TTE of Device B. Incip. frag. TH (?). (2) End frag. TH.

Bib. Nat. Copie 69. NOOY ON ETAYWOK NDAVID TEYBUK > (fo. 314) EBODGEN MONTAS HTEK+ MIZWK > EYEZEM ci nze oh eteomk > novopon oc mBaciyi KON:>

172HT MRIOMHI AYOUT > EXEN TICAXI NTE TI Kabpa & Twin JELL ILMERANK 38 4. LOWS HA DEN TITTHA EBY .>

David novpo aykwt nuopn > Eximi noc nov או בעכשדה > בשבע אואו בסטע מצשה EMTEMENI MINCATANAC.>

dywor nexay ben ovanay > xennaahhi ex EN LYDONA > ASTAMK WLYONAA > H TANAVEWMAN TEY OIKONOMIAS

fo. 315. NTAME EHOVN EPOY > NTAOVWMT BEN OV OVNOY > TIMA EPENEY BANAVX MMOY > THE COUNT DAN GUMS STU

> AUTWHY HE TIZYMHOTOC SAYKIM HTEY kveapa eysw mmoc > & E ben opa eaa NEWTEM EDOC > ETEBHONEEM TE >

I TIMA ETA MAPIA MICI MMOY > DEN OVWOV NAT casimmoy > EBBE dai TENTZO EPOY > XE CUT MMON OVOZ NAI NAN ? Mapentzo Epoc

APPENDIX II.

Bib. Nat.

Copte 23. WOV NIBEN NEM TAIO NIBEN > CEEPTPETTI

CONTROL

NEM CRIMT NEM THAND SHEM TITTA M м биши мэн сіднши мэн того мэн MAPAKAHTOC > TENZWC EPOY DEN OVZWC MBEP1.>

TETYOT DA SWOY NNIEWN > + TPIAC NOMOOY fo.24. CIOC > EC BEHOVMEDNOV + NOVWT > TEN COMMT MMOC TENTWOV HACO

> KCMAPWOYT NOT MATCABOL > ENERME OM HI κατα πεκναι > δε αταψυχη δωλ δε πκάρι> KATA TIEK CAKI MATAN DOIS

> dyephkas neht use hanna sovos ayubop TEP HISE MAYHT ? EBBE MAYAI NTE HANOBID ETAIAITOV DEN OVMETATZHT?

> GIMWIT NHI ENEKMITWOVI TWOH ETAYBI M WIT MREYALOGS BEN TELE MMWYCHE NEM dapwn > kata neasi mnizvmnotoe ?

> dytorwnz mneybwk mwrche > ben nkazi MMADIAM.> EBOX 21 THOUGH DEN TIBATOC> chadth dormas uxbmus

> AYCAXI NEMAY EYXW MMOC > XE ANOK THE OF NTE NEKIOT > MMON KE OVAI EBH À EPOI? MAYENAK DEN OVMETATZOT >

EOPEKNOZEM MTIJAOC > EBOZDEN TXIX HNI PEM NYHMIS NEM TMETBUK NZE PAPAWI OVOZ GINAAPWN TIPEYEPZEMI IT AYINI MITIEN EBOX ? DENTIKAZI NYHMI NXE MWYCHC > OVOZ ayBopBep mpapaw > DEN PIOM NAME I DEM MOID HAG

TIBATOC ETA MWYCHE > HAV EPOY EBOX ZI TI Yaye ? ETAYINI MMAPIA > + TIAP NEABERS TPAMNOC EBMEZ NYPWM ? ETEMTIOVPW KZ NYENECKY ATOC > EBOY DEN QUONI

NIECCE > OHETACYAI batiloroc.> MILE LIXEMM HIE LEAMEDHONT > DORES HAEN EXI NTMACHOVT > 0 VOZ AYEPPWMI MTIEN

PHT > WATEN ONOBI MMAVATY >

Ovoz ON MENENCA OPECMACY > ACOZIONECOI MRAPOENOC > TECMAMATETENKEBOX? WMAPIA TRAP?

TENTWOV HE BEN OVMERMHISW TBWHAN oli ntadmhi > se apemici nan mot MMHI SIHE TIXE NOVPO NIE TWOY >

PHETALLERNIHT EZPHIESWN > DEN TOA E HTE HIEWH > dy 1 OVOZ ayewt MMON > ZWC ATABOC OVOZ MMAIDWMI?

10.25 Mapentwor ntermethist ? HEM TERM etpamao natwißt > enwworßhy ben OVMETAT 20+ > HAINAN KATA MEYNIM+ VHAI >

且

WYH NIBEN HEM TIACTINAAC? HIPWMI HEM HIATTEROC > CEZWC HTMETATABOC? HTE TENOS INC TITE ?

PHETAYCOACEN NTOE NKANWERDEN NI OWETH PETWOTI HIGHTE SAVEPOVWINI ntolkovmenhaben teycopia natwen AVPHICT

Ovoz aytaxpo milkazi ben teyxom > NEM THOOM ETWORN NOHTY > NEM NIGHTI HTE TOE -> NEM DIOM NEM REYNOZ THOY TOVOZ DEN TANATOÀH > AYBAMIO MTII παραδικος > aymazy eBox hen ovovnoy NEWSANMAHN NDEALKABLOCL OLOS AYBAMIO NADAM TENIWT -> NEM EVA TEN WOOT MMAN > 0002 ay fav Nhohi

Bib. Nat. Copte 23. [fo.25.cont.]

HIGHTY > EOBE TEYARATH EDOVN EDWOY >

OVOZ TIEXE OF NADAM = SE ANAV MTIAL WHILL MMAVATY > ETZH DEN OMHT MTITTAPADICOCT MTIEPOVWM EBON NOHTY >>

EVA TENMAY AYEPZAZ MMOC > NXE MIXAXI MIT CATANAC -> ACOVEM EBON DEN TIEGKAPTIOC= нем адам пессан немас Мауги пом м mor has mos of > ma sphil shalkochoch EDMOZ HTTVÁH NEM NITTABOCTAYMAY вам мфро мпіпарадісос.

WENTEYZOK EBOX MILCHOV > ETA OF CEMNHT YEDWON & KATA TIAMAI NTE TIEHNAI SAYMEN 2HT EZPHI EXWOV?

ацочшрт мпеумоногенне иширі эрентин OV NTE TATTATTERIAS OVOZ AYGI CAPE FORE MEHOVSAITEBONDEN OH EBOVAB MAPIA >

MUSUN TON VAME & YOGHT GETTINH VOWVOET OH ETAYT HAN MTIEYCOMA EO SHEM TIEY CHOH MAYHOHOHS

PAITIE TIMANECWOVN NOHTON > PAI TIETIYYHH HTE TIWHS & PAITE TIWK HTE THE > AN TE CHWHA SOND MOND

EBBE THAPABACIC HTE EVAT AVMAYBOM MOPO MTITTAPADICOC > AVOVWN MMOY HAN NKE COT-> EBOX ZITEN TOEOTOKOC IT OH ETAC MICI MITENCED > OF THAT HAV EDOY > AYI OVOZ AYEW + MMOH > TEHOVWYT MMOY TENTWOV HAY?

fo.2b.

TEPE OVNOY MMO MAPIA > + YEXET MTIANACIA> TZHIBI NATKAKIA > OHETACMICI MITIZIHB >

Tryen hor contem ebol > Rormit ermi oros HAI HHI > XE NOOK TE TIABOHOOC > OT MTTEPZAPWK EPOIT

MADE THE APITTAMENT > XEACHWA HISE TAMBO BI > + TWB2 MMOK MREPTAKOI > EOBE MAYAI NTE HANOBIS

Mapey 61 MWIT NHI BEN TIETCOVTWN ? NXETICK TINA MTIAPAKAHTON > DEN TIAI NIY MMYC THPIOH > NTE TERMETMAIDWMI \$+>

GANNOLE IETA NCARI SIERIN COLEM EQUAR yal > ba mineharoc natcaxi mmoy > nte ENES LIBERSICENT HIE HIENES > LETROL

PAREN MIENES > OH EOMHN EBOY RYEN EZ P DEN TIEYOVWY MMIN MMOUS AUI ачушті нунрі нримі > Еворрен + MADBENOC EBOVAB > 2 ITEN TEN TEYMET HIMT MAIDMMI >

dinamort eposenim > wtovpo omay m πουρο > trap ovoz thav > NIM TIEBNAY CAXI ETTETATOS

TEPE OHETACMICINAN > TENNHB TILLY WPITO TIOC TOUPO HTE HIEWH SAYBUN EBON MITTAKO MITENTENOC>

EBBE pai tentwov nay > TENEDZOVOGICI mmoy > TENT20 TENTWB2 MMOY > EO peyt han ntegziphnhs

O+ ovkpithe MMHI TE > 4x0pov peywor HOHT THE >TILLOW OF THE WA ENEZ HTE MIENES >

MANOY TRANSVY MAZONK EPOI > 60BE OVITA NOV + AKYATNOWK > HAINHI OVOZ CWTEM EPOI > XE NOOK THE TATTACHT XOC NAK ! BE AIKW T NCA TIEKZO TO THE T HAKW + NCWY > XE ATTOC MEI NOVON HIBEH ETOVIPI MTIETE? NAYS

Mapeyornoy use mazht > mapeyoeaha use HANAC - ALMANEPOMENI MTIIPAH ETZONX> אדה הבאסכ והכ דוקל >

PAIETAY OI CAPE EBOX HOH+ > W + SPOMTI MAY HHOHLE > MADIA LIMONMON HILLEDS Manteycot HNEHWYXH >

fo. 27. Odimh HYE TXINEPBOKI > HTE TENEXI MTIAP DENIKH > KATA †METMEODE NTETHATTENOO OVOZ NOEOTOKOC OVATAPOS TE M ZEPE *THANITM I GHETTM VAMO * TEXELT MINAHT > THE TITE TITTATUSENET SICTIENPAY AUXWK EBOX>

> TEPE NAK IWCHO TIIBMHI > OH ETAYXI MIMTIAI 2MOT > ETETTIMEMMI HTE TIENCOP > NEM THAP ETENDOT?

LYCAN NEMAK HISE THATTELOC > EOBE THAT EO > XE OH rap ETECHAMACY > OVEBORDEN OVTINA EYOVAR ?

ITC MOY + ETTEUPAN > HOOY EDNAHOZEM MTTEY MOC> par ayyum EBPEYXWK EBOX>

HAS HEAR! MILLIDOOHTHE >

DE ICONTAPOEMOC MAEDBOKI SOVOZ ECEMICI NON

AHDI » ELEMONT ELEMBAN RE EMMANONHY» ETA PAI TE OT NEMAN >

אאששט חב והכ חדב > או בדמעוס באו אחבווהו OC> ICXEMADAM MA EDOVN EDOONS HEM WAT DAE NIE NIZ PONOC >

EPE TIMOV EPTIPETTI HAY > HEM TEYINT HAFAB

OC - NEM HITINA MTIAPAKAHTOC > TTPIAC NOMOOVCIOC >

Preperah nem nitipechia > nte tenoc toeo TOKOC> YW NHI EBOX HHLANOMIA >WTIEN NHB MATABOC.>

DE DIEDHOBI DEN OVMEÐMHIDOVOINHIKEOVOI NHI > ITE THE THE TAOUPO MMHI > TEWBO MMOK

ה אוקשולאיזואף

PHETAYWENZHT BATTEYLAOC > DEN THAT HTE NIZPONOC >OVOZ AYYAI CWMATIKOC >EBOX DEN THENET MAPIA IT VOC DEDE AYOUTH NI mo > w tyeket w torpo > eoBe pai ay apez epo>ben ovzwA mapadogon >

W + 4 phpi natcaxi mmoc > + a hov ncabe m MAPBEHOC > ACMICI MOT MIXOROC > OVOY MITEGEN EBOX NTECTAPBENIA TO WHIHAK SI MHON + SONOS MEMOREDEMPHOI MMMON > NTE TOEOTOKOC MAPIA > ETOI MITAP KATA

Mapentwov mitencuthp > EXEN TAIZUB N EEPETON > TIMICITIEBONDEN DIWT > ATLA the basen hiewn " attathe acmici mmoys NXE TOEOTOKOC ZWC PWMI > OVAITE EBOX BENB ? OVMEDHOUT HEM OVMETPWMI?

fo.28. DEN pai ceorwyt mmoy nye nimaroc > HIOVP WOY HTE BAPCOC NEM HINHCOC > AVIHI NOV HONB HEM ONJIBANOE SHEM ONMAJAYMOTTON

David novpo nizymnotoc + aykimn + kvoapa NTAY > 36 HIOVPWOV HTE BAPCOC HEM NI HHEOC SEVEL MINSON DOWN HAY S

Eyewhberethay > EBONDENTINOVB HTE T APABIA > EVETWBO EOBHTY NCHOV NIBEN >

se puy he newor waterntehias Tazelitic NOOK MANOV+ > DEN MEZOOV ETOI NZO+ > MAIYTHNAAYOVI BEN TEKZO+ > SE HOOK PAP ME HAMANOWT TENTEM TOE ETATIPOCEVIHA GICMH OF MILKUBA JUNHI EBOD MTATE YMOV > MAYBAMN PUC NTAMETEUB?

EBODDEN HHETHHKAIWYOVBHK > @ BBE TIEK PAN MOTITENEDOK > MENJHT PAPONEE TENCHOVN >NKEOVAIAN EBHA EPOK TAXOM NEMTIACMOV TIE TIOC -> ETAYWENZHI EZPHIEXWN. > OVOZ AYT MMOVHOY HNEH YVZH > DEN TIMAST ETCOVTWN >

EBOD ZITEN † GEOTOKOC> ETAYGI CAPE EBOD NONTE > HEN OVMETATUIBLE EACHACY > avmort energan se emmanoral?

M THIM + HAGHDI > KE LAD ADON LIE LIVISOB MBEDI > SE THOYWING THOU HTE T MET pwm1 > acthing ben ovxwk EBOX "mot LIZAMIOADLOC » HYOLOC MAHDI MEGIMIS AGNE CHEPMA HOWMI ACMICI MMOY > DEN OYZVITOCTACIE HOVWT ?

AINAMOVT EPOSE HIM > W TAVANIA HKAZA MWN > OH ETACYAI DA TILOVWINI MMHE ETAYEPOYWINI EZPHI EZWH >

DE ADEGICI DEN OVMEÐMHI > MADIA TERET THE MAN HAY DAKGAIGTAIN STOSS THEM HEM NITTPOOPHTHE MTE MOPTLY HEM NEHIOT HATTOCTOROC > NEM NICWTT MMAPTYPOC > TENTZO EPO W + BEOTOKOC > APINDECBENH

EZPHIEZMN >

fo.29. Nappen MTT OH ETAPEX POY > E OPEY WENZHT EZPHI EXWH > NTEY OVNAI NEM NEMYVZH >

HTEYTA HENHOBI HAN EBOX >

CWTEM OF ETTAT 20 > 61CMH TIOC ETATIPOCEV ZH > BEANOK OVZHKI ANOK > ADIOVNAINEM MEMPUXH >

DE AVZPOW EZPHIEZWH > HZE HIHOBI HTAMET ATZHT > MAGE ZITOV EBOX ZAPOI > W MIDEY MENSHI ONOS HHAHI LLIMON HAK MAH ETAYEPZHKI > WANTEYAITEH HPAMAD > AYI ETECHT EBONDEN TOE TAYBI CAPE EBONDEN torpw >

Aywor NXE TIOC NDAVID > THOUPO THEYNHOLOG BE EBONDEN TIONTAZ NTE TENEBI > HAYW PIXEN MEKEPONOC THAINEMINDER ETAY MMLI EBBH+ > M LAGE NAHB + BEOLOKOLA

Bib. Nect. Colote 23. [to.29.cont]

Σε ΝΘΟ ΓΑΡ ΕΒΟλή ΕΝ ΘΝΟΥΝΙ > ΝΤΕ $\lambda \bar{\lambda} \bar{\lambda}$ πιπαμερφος >

Apemici mmoy ben Bhoxeem = ete tikazi nte lovda > tizymnotoc eywiy ebox > sean

YE AYXIMI MπΙΜΑΝΨωΠΙ > ETE ΠΟΣ ΦΗ ΝΙΑΚωβ>
ETE NOD TIE W MAPIA > W OH EDOVA B NTE
NH EDOVA B >

ANHOWE KEASIOE SAVMONT EPO SE OMAN MOTO ETE TIENNHB TIONDO MITTE SETANDI CAPE EBON NIGHT ST Ayamoni MTEYAAOC > NIOVAH HIACTINAAC>
ETE GAI TIE TIICA MBEDI > KATA TICAXI
MMEZIAC>

XE EPE ΠΙΜΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΥ > NEM ΠΕΥΙΙΜΤ ΝΑΓΑΘΟΣ > NEM ΠΙΠΠΆ ΜΠΑΡΑΚΑΝΤΟΣ> †ΤΡΙΑΣ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ >

Mapentwov nteymeonovt > nem tey
metpamao natwibt > enwy ovbhy
ben ovmetatzot > nar nan kata tiek
niyt nnai >

APPENDIX III.

Two fragments from Dêr Abu Makar.

recto.

Folio numbered MH.

MATTAKO ... ayut MMON. Library portion ofSection F of Thursday Theorokia, p. 42. b. above.

FE FAD ETANE PDEM NHI > MOT ETAYBAMION > EBOLZITOTÜ MADIA > TRAP NATOWNEB >

MANUALO ET MELL MOLLO SIEVAR HEN ELEK ZINED MOLLO SIEVAR TEM ELEK ZINED MOLLO SIEVAR MANUALO ET MELLO MOLLO SIEVAR HEN MOLLO SI MELLO MOLLO SIEVAR HEN MOLLO SI MELLO MOLLO SIEVAR HEN MOLLO SI MELLO MOLLO SIEVAR HEN MELLO SI MELLO

Miovai mmavaty aληθως το κο αληθικός ηλογος τανχφου εβολβεμφίωτ τ βεμ ονμνς τηριομετρηπιτ

Ovoz pai on mmaraty > avxpoy cumatikoc > ben ovmetat wißt nem ovmetat pwnz > èBodben teymar mmaratc>

Mπεμβωλ έβολ ήτες παρθεμι λ > μενενς μπρες μις ήμος verso. ας ονομες έβολ ες οι μπάρ ονοε ήθε ότοκος >

WHYWK it MEDPAMAD & NEMTHE

MINTE \$\psi > & E OVNE XI ACYAI

\$\text{ba}\$ \$\psi\$ = \text{Fayeppwmi} \$\text{DEN}\$

THEYOVE ITS TO THE TO THEY OVER ITS TO THE TO THE

ben fai mapenzwe epoy > en twov moh etaexfoy > xe niwon nak niatytazoy > π i peyewt nte nenyvxh.>

0 21MH NXE ... Sect. 1, p. 42.6. above.

recto.

Folio numbered TE.

EPON NTOWNH 7 OH ETAKTHIC

MITEKMENDIT >

Πεχαγ ταρ ήχε πιπατριαρχης >
πιλας ετζολχ βενι ονμεθμηι >
χεποθοι ήτε νεκζωβο παψηρι
μφρητ ήτκοι ετχηκ εβολ >

άπεθοι μονψι μπαρια > φος ωα μπνλη ήτε τψε > αφιωτ ονωρπ μπεμπεμριτ > ίαμβι ταρξ έβολ ήβητε >

P+ MIATYMAY
[AWBY of Thursday Theotokia, p. 44.
above.]

VI. FRIDAY THEOTOKIA.

Cairo chr.

Text from Valican Cod, Copt. xxxviij. TECMAPWOVT DEN NIZIOMI - YCMAPWOVT NXE MEKAPMOC > W MAPIA OMAY MOT > + MAP NATOWAEB .>

DE aywai nan eBox nbH+ > NXE TIPH NTE + MEBMHI > EPE TITAL 60 XH bA NEYTENZ> TE NOOY TE TIPEYOAMIO ?

Nooy aybi nun etenovn sayt nan nunet ENOVY > TENZWC EPOY TENTWOY NAY> TENEDSONO GICI MIMOY >

TICMADWOVT EZOTE THE > TE TAHOVT EZOTE TKAZI > TE CATIYUN MMEVI NIBEN >NITTED NAM CARI ETTETALOS

> MMON OH ETTENOWNT EPO > WMAPIA THAP > HIALLEYOC OCETAIO WWO > HICEDA OIM CETWOV NE ?

> DE A OH ETZIXEN NIXEDOVBIM->12461 CAPÉ EBON NPH+ > MANTEY SOTTIEN EDOY ? SITEM TEYMETARABOC.>

Nooy ayou ...

TEMAPWOYT NOO MADIA > YEMAPWOYT NEE MIE TRAPBEHIA.>

OH ETYOT DAXEN NIEHWH > Aybi cape EBOX NOHT > MIAMAC NTE NIEZOOV > AYOI EBOX DEN TEMHTPA>

Nooy aybi ntencaps sayt han miteria Eos AYAITEN NOVAINEMAY >) ITEN TEYMETATADOC> Nooy ay61 ...

YOUNHA MESIMIPI LTTO & TOEPICI MOD ESOLE dellinh aokaoku suobn eaodhl aomd DENOC > † DEOTOKOC MAPIA >>

THONE HMYTZWH > ETAPH ETBOC YWTH HYNTO THE ETZEME TEZPHITZIEN HIZAPMA HIZEPOV

NICEPADIM CETWOY NAY > APE TALOY EXEN HEXPOIS THE ETT SPEN CAPE NIBENSZITEN CHHO CANABATAMPAT

ayamonin nem not = apet eput ebovn Epwy > KE rap NOOY TE TENHOV + > OVO) TICUP NTE OVON HIBEN ?

NOOY TE GHAAMONI MMON > WAENEZ NTE TI ENES > TENSUCE POY TENTWOV HAY > TENTENEPZOVOGICI MMOY >

Naoyaybi

Juli pra Trapo ENOC Mapiam > + MACNOV + NCABE > TIKYTOC NTETICOOI NOVYI > TMOVMI FO Cairo chy HTE TIMWOV NWND?

> A MIKAPMOC HTE TENEXI > LAYOWT HTOIK OVMENH > aBEAT METSAXI EBOX ZAPOND итечсеми наи итечгрнин >

> EBON ZITEN TIEYCTAVPOCONEM TEYANAC TACIC EBOVAB DAYTACBO MTIPWINI NKE COTT & EDOVN ETIMAPALICOCS

Nooy 4461 ...

TRAPOENOC MAPIAM > TOEOTOKOC FOV? TOPOCTATHE ETENZOT > HTE THENOGHTE TMETPWMI>

> ApinpecBevin ezphi exwn > nazpentike towsdahan some herebsmot HAN THIXW > EBON NTENHOBI >

Nooy 4461

Juki PKE TRAPBENOC MAPIAM & WEBON DEN TI EPOEI > SE TRACMOC ANOK > OF THE TEMI Cairo cho Epoy >

TOWOVN TAP NOXIAN .> EBHY ELOWH HIE MINLING SEASI REHNORAL HH INON pami > ETHHON HHI EBOYDEN TOE >

Nooy 2461 ...

dinamort EPO SE HIM. > W TRAHAFIA Tuki OKE Cairo cho «POSATELIEU A GIAPAGA SE « DONABGARIM TODYS SOTIGUEZAN GOVO

> CEMA LAD HAS HEENDMHIASM OH ELCEY cmy pen taio hiben > te apemmul hor MANYWITI > NTCODIA NTE \$+ >

> NOO TE TWIMI MHOHTE > IECTAZO MHIZPHCTI ANOCA ECTCABO MMWOV ETXINOVWETA nttpiac npeytanbo>

NOO THE TEPEYAL BATILTYPHOC SETAYHAY וקאצו שו וגם ששינאני בדב שלו חב חשאףו MOT > AY I AY WITH DEN TENEXI >

APEWWITI NOVKYBWTOC > MOH ETAYBAMIO NTOE NEM TIKAZI DAPEYAI BAPOY BEN TE HEXI > MITE HABOT HHITI >

NOO ON THE ETANTEN ZONTE ? EFON HYEINTE THE HEM LIKASI > a DEAMLLI HAH HONYMI XI > ELIMANMOÀI ELIAMI LOE >

TEPOVWINI EZOTE TOH > NOO THE TICAN +

anatohn > EPE NIEMHI KOVYT EBOX PARMY > PEH ONONHOH NEW ONBEYHYS Avepkatakpinin neva > se tepamici ben OVMKAZ HZHT > NOO ZWI EPECWTEM > XE JEPE OH EDMEZ HOMOT.

Apemici NAN MTTOVPO TOO > NTE TKTHCIC THPE ? AY! AYCOTTEN DEN NENNOB! ? ¿me araboc ovos mmaipumis

EBBE PAI TENEPYWPEVIN > HEM EXICABET TECVICENHO > XE TOMAPWONT NEOBEN MIZIOMI > YCMAPWOVT NYE TOVTAZ NTE TENEXIN

TENT HEM TIREPETICMOC > NEM FABOIH & MIACLEYOC > XE XEDE KE SADILOWENH > ovkrpioc meta ccov?

Tentzo apinen

Bib. Nat. D Copie 69. D S. 315. Alyai HNAKANETIYWI ZAPOK > ZINA HTACMOV EPOK > OVOZ NTATZO EPOK > OT TIMAN 4) BHY >

> MATACOO MTIEKZOCABOX >NHANOBI WAEBOX> NAINHI OVOZ ZW NHI EBOX > MTTEP + ZOHK ENAANOMIA.>

diephobiben naovows > toorwranok ba fo. 316. TZH MTILWY > XE NOOK OVNOV+ MTEKOVWY PMOV MTIPEYEPHOBIT

> Manteyepmetanoin > Eytemepetilovmin> OVDEWTEMEPKATADADIN > EXCUDDI NHEY CHHOY >

trut nea tropoc tathe :> UNIOVPWOV NEMNI ROOGHTHE > NEM NICWTH HACKITHE >> мпемоо мпіпантократшр»

ZINA NTECTZO EXWI > NTEGEPBOHEIN EPOIT MITEPUNI MITEUPAN DEN PWI > HHIEZOO THPOV NTE TAWNS?

NTAWE EBOX HEM EXICABET > OMAY MINE OHP idim « takamth oiat tia « takamtaninm PHTEIZW MMOC >

DETCMAPWOYT HEN HIZIOMI ? W OMAY MOH ETAYEDDMI > WANTEYCOUT MITIDUMIS DEN NICHAYZ MTICATANAC >>

YCMAPWOYT NIE TOYTAZ NIE TENENI > W OMAY MOH ETAY 60XI > MITI DIABONOC N ZAZI > AYZITY EBONDEN TEYAPXH >5

fo. 317. W TRAPBENOC NEABE > DEN NIAPETH NTAI MAIN > OVTOVBO NEM OVNIM+ MMETCALE> APETHITOVZIUNT TIE?

> MADAI OVEBOY OMNHHI LE > WLAISMOT EAPOCI TE > XEANOK OVZHKIZE > OMAY MRAGE 1240017

O Dêr Abû Makâr, Series B. fo. ye recto. 2 id. verso. (3) id. fo. 45 recto. (1) id. vevo. (6) finish of fo. 45 of bassage beginning (1) above.

XE AYWAINAN EBOX NOH+ > NXE TXC TIMHPI MOT > TICHINI EPETICON + > EPE TIEGTAL 60 XH DANEYTEND >

TIWOY bwy THE WEM THAMAZI > bEN TOE HEM MIKAZI > NEM NH ETCAMECH T MMKAZI > TENZWE EPOY KATA ZWB NIBEND

(B) BENJENEH A AVXOC EOBHTY > EOBE + CODIA בדשטח אשאדע > צב חסב של אחובה דאףע> aymazy eBox kat NIBEN>

> HAIAB MILLAHO NTAY > DEN TITEXNIEDNALLY apt tay epzwB NEMAY > ben tekunh NTE TMETMERPE >>

NICAD NTE TEKKHHCIA > AVINI MMOC EXEN fo.318. mapia > +600 minyah mianaria > + CKYNH NATMONK NXIX >

QUICOOI HONGI MIECUTAPOENIA > AMAREBOY PEN LEKKYHCIY SEAOI HNIM + HIGACIYS AYZWA ETIMON MY LIGECHOTHC .>

MECMAPWOVT EZOT DE POVOZ MIDPONOCHEN THE ? SE OH ETAYBAMIO NITHE SAYI AY COMM HYOGAS ITTUE

TE TAIHOUT MTIKAZI THPY? NEM TH THPOV LAILIN MUTERLE HO SK C' DLHGN LIOMELE THPY > APEMANOVEY DEN MEAMHP>

TECATIEWI MMEVI NIBEN > OVOZ ETGOCI NKAT MBEND DE OH ÉTCATIMON HOVOHNIBEND AYYUMI DEN TENESI FOOVAB >

MMON OH ETTENOWNT EPOT W TOYPW DMAY MILIONDO & MIALLEYOC CESMC EDO > MI CEPADIM CETWOV NE ?

SE OH ETAYOU CAPE EBON NOH+ > NOON THE of nte neniot > aybi eput ben nem NOT > WANTEY OPO MITCATANAC >

fo.319. Nooy aybi with etenovy > ziten teyarate Ebovn Epon > SE pai TE TIMVCTHPION> ETCATIMUIENINOVE ETWOM >

Bib. Nat. Copte by TILWOV pwy TTE ...

(F) TENOCHIBEN NTE HIPWMI > HIZWOVT THOOV

NEM HIZIOMI > APIZVMNOC MTTEHPI MOPWMIN

ETAY BI CAPE DEN TRAPBENOC >

ZAMAYSE DAVID MOVPO-AYCADI EBBE TIE'C TAIO -> SEATIOC EPOVPO > AYT NOVCAI ZI

CENTEM EPOI HTATAMOTEN > NACHHOY MOWIL

BENOVEWOYTEN > MEPH + ETAVOVAZ CAZ

NI NEWTEN > BEN TIEVAFFERION >

Whimteten At > OVAZOHNOV NCA TITC > OV WHZ HTEYMETAPAOC > MITEMOO HHIPW MITHOOV >

Apiarunijecoe ovoz apinpocerzecoe > epe tenepanezecoe > unetenephor ben ovarath >

TE TARATTH HATMETWOBI > WACZWBC EXEN 60.320, NOVMHW HHOBI > HACHHOV DVOZ HTE TEH HOBI > TETENWAWNI HHIMANEMTON >

> Mapentwov nthapoenoc > nem temh nte machaemoc > nem edicaßet enzw mmoc> xe tecmapwovt ben niziomi>

> TECMADWOVT. NOO MAPIA > W TMOVMI NEV AOFIA > ETACTOVW ETIMWI NTOVCIA > ETE

YCMAPWOVT NXE HEKAPHOC > WHILAZANON I

NKABAPOC > EPE HECOVTAZ OVDIKEOC >

ECTOVBO MHIKOCMOC THPY >

ATTIATIAC NTE NIEZOOV > AYI MOPHT NOVMOV NZWOV > EZPHI EXEN TAPE MITITUOV > ETENBO TIEW MAPIA >

NOOY AYON NTENCADE SAY HAN MITEUTINA EB SAYALTEN NOVAL NEMAY STEEN NEY METWENZHT ETOWS

MILLOY DWY TE ...

(2) Dozaciomot ben unetboci > nem ov Ziphnh Zisen Tikazi > nem ovtmat ben to 321. Hipumi > kata ricasi miliarredoc >

> Avmici nuten novewthp mpoor > wnipumi mmanecwor > zwa teten ziwen novyi nwor> mph etarmacy ben Bhoaeem >

> dvtwov novavzwa etrolic > kata nicmh nnovavnamic > avnav mrovepbicanic> avkotovevtwov mot>

> AMOVETEN MH + MOON THEAHAC PATINITY

NDOWOV > OVWNZ MOH ETAKNAV EDWOW

SHALLE LERAN ICON LADGENOC DECUBORI

Shall Lamor Decemici Mormhol Margeoch

Shall Lamor Decemica Mormhol Mormhol Margeoch

Shall Lamor Decemica Mormhol Mormhol Margeoch

Shall Lamor Decemica Mormhol Mormhol

NECEVEH NEM NECTIFECHIA > DEN TIEZOOV M TIPOOVCIMA > MTIEMOO MOT EZOVCIA > ZINA NTEYZW HAN EBOX >

AOVMHE HICZIMIĞI TAIO SAVERENI ETMET OVPOSANNA MTIOVERPOZETIETAIOS W OH ETBOCI ETGE NEM TIKAZI S

fo. 322. Noo the two words in the property of the tenest \Rightarrow conditions the tenest \Rightarrow conditions the tenest \Rightarrow

W TROSIC MYVZON > W RIZOPION EBOVEC
TWN > RIAZOMRUZ TIKON > RIMAPRAPITHC
THR NDHTY >

NICEPADIM ZANTENZ EPWOV > CEOZI EPATON EVONEXWOY > MIOVE XE MXOM ENAY ETWO NO SHINLAKTIN HTE TELIMEDHOV +>

Nortenz erzwbc exen novzo > erzwc enov peybamio > erepwalin hen ortorbo > xearioc xovab xovab >

A TRAPOENOC WANY MMOY > ACTEPU T EDOVN EDWY > OVMVCTHPION NATCAKI MMOY > ETCACATIYWI ENINOVC NPWMI >

(E) EPE AWNYAC NEMWINIME NA ZIMMAS NEW MINIME NA ZIMMAS NEW MINIME NA ZIMMAS

fo.929. Ic kypiddoc timovi nawpi seycasi eebe
taigwb mbepi sete tain npwmi nte
tuhpis ete tac ben taapbehocs

Ayını mmoc novayanıa > abanacioc da aleğandpia > ezphi exen tekkihcia> TIZNBHBC NITATMA NEO

COSOMWN DA THEMI MMHI > XE THAMENHI EZPHI EXEN TIBICI MTHBENI > ETZOSX NTAEMTON MMOI >

TEXAY ON DEN NEYMETKATZHT > NEM †
CODIA ETDEN TIEYZHT > XE TACWHI TA
WENET > OH FONECWC DEN NIZIOMI >

Bib.Nat. + Happenoc mapiam > ben michepma NaBpaam>
Copie bg. + Happenoc mapiam > ben michepma NaBpaam>
[fo.323] ECZEMCI CAOVINAM > MITECHPI MMENPIT.>
OVCOOI NOVYI NAPWMATA > ben THI MITILEC
TOVTA > ONOVNI NIAKWB NEM IOVDA > W

fo. 334. TMOVMI NTE TIMWOV NWHY ?

ATIKAPTIC MTE TENESI > AYBWX EBOX NT METSASI > DEN OYZATTMMHI AGNE METOY XAI > AYINI ETIMWI NTEXMAXWCIA >

Ayboxi newy eBodzapon > ziten neynaiebown
• Epon > aytziwten eBodzapon > ben
toom nte nife >

TENNAZT NTEHANACTACIC » AYCWAY NTEN
TAPABACIC » AYTACOO NTENTAĞIC » EDŐN
ETITAPADACICO »

Nachhoramwini thpormoors enweeth cbe hte niecwors enwwebox ben or himt hopwors hainan kata tieknimt hnals

Timor punt he ...

(3) Jakzeoc Hellovdai he > pai ovapzhdenun

He he > ovpamao emaww he > ben nizoh

Ma nte haikoemoc >

AOITTON AYOVWE HAV ETTOC > NTEYEMIXE fo. 335. PH ETAYAIC > ZINA NTEYNAZT ETEYMETOC> EOPEYTACOOY BEN NEYZBHOVI.>

Nape TIMHEN THOU KENT EPOY > EVERYANIN EVZEC EPOY > MITEYEMSOM EDENT EPOY > SE TEYMAIHOV KOVSI TTE >

Naymowi HEM NEYMABHTHC >NXE TIMONOTEN
HC > PH ETAYWWTI NAN NOVMECITHC >
AYWE EDOVE I EPIXW >

Jakzeoc ayepzitzh maimhm »mppht nor pwmi eyzhm z epovn eovma eyohm » ep eovcvkomopeanbhty »

Ayboxi ayalhi epoc > & Hape Troc cini bapoc> ZOTE ETAYBUNT EPOC > TIEXAY NAY XE AMOV ETTECHT ?

Admost Legal ze Smt ebol s Hismmil Pen s whoo were to be to be month of the poly μεση γ

D as now bound folios 334-343 are mispiaced and follow immediately after 323, whilst 324 follows 343. Original numbering 323=77, 334=772 etc. 2 Properly F, but the lymn is alphabetical and verse 5... follows E...

Averypempem nye nilovdai > hh etem novnazt etiehorasi > ayme eponn ethi

fo.33b. Ayozi epaty não titeàwnhe > ben omnt nheyevprenhe > mtembo mtimonoren he> mtaipht eyaw mmoc>

Ye that in the that have one that he tempor in the transfer of the transfer o

Toc πεχαμ πιονχαι > ωωπι ΝΝΗ ετ βεν παι ΗΝ ΣΕ ΝΘΟΥ ΟΥΒωκ ΝΤΗΙ > ΟΥΟΣ πχροχ ΝαβρααΜ.>

DE ALI HXE MEHPI MOPOMI > ALICOTTI NTOV POWNISCOMI > ALICOTE NOHTE ALICOT POWNISCHOSEM OH ETALTAKO>

WOHED MITANAFIA > + DEOTOROC MAPIA >
TENZENTIC TENTIPECBIA > MITEMOD MOT
TINAHT >

Πιωον φωμ πε...

(Η) Ης ΓΑβρικλ πιαιτελος > Αυρι Μενινουνι

· νηταρθενος > Αυεργενος Μενινουνι

* τονικου ζενοθεν θο εθολο το πιας πασονος για κατονος για κατον

fo.337. ACEPOYU DEN OVMETCABE > OVOZ AOMOK
MEK SE OVTE PAIT

TTEXAY NAC NIE THATTEROC > THE AZ NIZOWM NACWMATOC > XETAOC MTTAPBENOC > PEK

Mπερερ20† ovdemπερκιμ »μαριατωερι κιωακιμ »πος ф† κιιςεραφιμ » αγ сωτη μμο εονμαμωμη καγ »

Alhame tepaepBoki > Tiloroe etayep 2HKI > EOBHTEN ANON DANIZHKI > WAN TEYAITEN NPEMZE >

Twe quaywhi mmoi > mπεζλιηπι cahovn immoi > ††20 εροκ matamoi > mπερ 2ηπ ηλί εροι >

TITITIA ED EDNHOY EXW > OVXOM ET BOCI

EPHHIBI EPO > HIAFTENOC CEZWC EPO >

EBBE TZOT MTOVPEYCWNT >

TEPAMICI MTEMPI MOT > OVOZ †COPIA

NTE OT > NOOY TE OT NTE NIOT > EY

EIPI MTETEZ NAY >

Anok or Buck! math etboc! > ECE YWTH NHI fo. 338. KATA TEKCAXI > MTEP XE MAPIK! ETEK Bib. Nat Copie 69. BWKI > SE TEWOYNNZ SIAN >

[fo. 338 AINAME NHI EBOX ZITOT > TIMHPI MOT NAMENTAL

SEN EWT > ANAY ON MITEPEPZOT > XETT

THOY NAN OZEM EBOX ZITOT >

THAPPENOC MAPIAM » BEN TICTE PMA
NABPAAM » BH ETACNOZEM NADAM »
EBONDEN TICAZOVI NTE PNOBI »
TILWOV PWY TIE

APPENDIX II.

Bib. Not. Copte 23.

[10, 29.
Contd.] PEK TIEK MAY SE TIAT 20 > TOO MAZ OHKE TA
BOHOIA > SE NOOK TIE TIATAS PO > YW NHI

EBOX NNAANOMIA >

fo.30. YE AIEPHOBI HEN MAOVWY > IT TITE MAOVPO MMHI > ZITEN HENTWBZ NTMANAFIA > COTT MOT OVOZ NAI NHI >

PMANOYWZ MTIITITA EO > MAPIA TOEOTOKOCO TYPATIESA MTITATIKH > OH ETACT MTIWHY MTIKOCMOCO

OH ETACYAI DA TIIAT WTAZOY > DEN OVMVCTHP
ION NATCASI MMOY > ACEPBOKI ACMICI
MMOY > ACOZI ON ECOI NITAP TECMAP
WOYT DEN HIZIOMI > W OMAY MOH ET
AYEPPWMI > YANTEYCWT MTIIPWMI >
OH ETANEYSIS OAMIOY >

NOOTAP BEN OVMEDMHI > TOE MBEPI HTAD MHI > ETATTIPH HTE TMEDMHI > YAI NAN EBON HDHT >

THE TITE TUPELITANDOS KATA TICASI MITIGOOPH
THE > HEAHAC PATINIY TUDOWOY >
MITAIPH + EYSW MMOCS

Σεφη εταγγαι βα μεμψωνι >ονογαγτωον η βα μεμιαβι > ονος αγλαχλεχ εθβε μεμμοβι >ερε πιταλ6ο χη βα μεγτενς >

PHETAYOAMIO HTOE HEM THAZI >HEM
HODEN THEY STENDHTON >XE HOOY TIE OF

MITHETT THEY?

TENZWE EPOY KATA ZWB NIBEN > OVOZ NTEN

TENZWE POY NAY NCHOY NIBEN > TENEPZOYO

SICI MMOY > PH ETCATIWWI HAPYH NIBEN

THE TIZE NEAY NEM POOY > NEOY

HEOY TE WAENEZ > SE EPETIWOY EP

THE TIZE NEW YOUTH NEW YAENEZ>

(B) The of the themorpo > The the thempsylons
Tenzentic Nem thentaxpo > Maenez nte
Thenez >

TIWOV DWK THE NEM TIAMAZI > HZPHI HEH

THE NEW 21XEN TIKAZI > W TIENHHB THATABOC > ZW HAN EBOX BA NIDEM NKAZI >

TEN+20 TENTWB2 MMOK > MADE NEWMET WENZHT TAZON > XE MMON NTANEBHX EDOK > WOVNZHT EZPHI EXWN>

Mapentwor ntriap > Mapia to EOTOKOC>
OH ETACHWITI NOVOPONOC>MOH ET
ZIXEN NIZEPOVBIM>

fo.31. Techapwovt ezote the \Rightarrow tetaihovt ezote thazi \Rightarrow the etachici mitovpo nte thwov \Rightarrow the through the through the through the transpose of the tetaihovt the tetaihovt

ATHATENOWNI EPO SENIM >W MAPIA TOVPWY SE HANIQHOVI NEM NATIKAZI > MTIEZZI HONTOV ETONI MMO >

IC HIPWMI NEM MIATTEROC >CEXW MITTAIO
HTBEOTOKOC > MAPIA THEPI HIWAKIM>
OMAY MOT TILROTOC >

THE TAYED MOT HAN NTMETPEMZE EBON 20 TMETBUK ECENWAWNI DITEN TEY XIX ECAMAZI DIEM TIEYWWBY ETROP ETBOCI D

PH ETEPE KENI HIBEN KWNS NAY NANI PHOVI HEM HATIKAZI > KATA TICASI MITI TIAN COPOC > HEM HH ETCATIECHT MTIKAZI

(B) Orworde Nem ovtaio > mot tipeyoamio > inc tite of tipan novai > tianort ovos tiaovpo >

MAPETIERZO EPOYWINI EPOI STEKTINA EO MAPEYON MWIT NHI S ZWAEM TIOT CWIEM EPOIS ETAIWW ETIWWI ZAPOKS

Ovoz mneptyini mnekbwk > ph etep zehnic epok > pt mnepkat newk > banizBhovi nte neksis >

MTIEPT 20HK ENAANOMIA > ZITEN NIWYHY NEM NITIPECBIA > NTE TWEYET MMHI MADIA > TRAP NCHOV NIBEN.7 TENEPMAKAPIZIN NTAIWEYET > MADIA OMAY Bib. Nat. Copte 23. [fo.31 cont.]

אתוואמאד > ווכ תעב למחומאש מאגו > ל הוףפעשטעו אדד >

TECMAPWOYT NEO MAPIA > WAENEZ NTE

TIENEZ > OVOZ YCMAPWOYT NXE TIEKAP

TTOC > TIINIW+ TIWAENEZ >

HE TIXE DA TIMHY NWOV & TIATTAC NTE NI EZOOV > BEN THAE NTE NIEZOOV > AYI EBODDEN TE MHTPA >

JE HOOY ay61 NTENCAPE > EBOX HIGH W TITTHA MTAPAKAHTOC>

Ovoz ayaiten novai nemay > ben ovnist mmvcthpion > eBod ziten tieycumaeo> nem tieychoy nadhoino >

fa32. Etanbi eBod nhhtor sanovBo eBod zitor tor sovoz anbi eBod eBhtor smill why ebmhn eBod s

AMNUMOVI FAW M SYMHOC > IEAWM METPEY

GOWNIE MENSON MENSON MENSON

MENSON MENSON

MENSON MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSON

MENSO

Mapentwov w namenpat > w phetayep pwmi ebbe tiencwt > ovoz menenca opeyeppwmi > ke rap nooy tie ot>

F) BATILLA W TAOVPO > ECNAINSE TEKMET

OVPO > OVOZ GILAPONTE TIZPWM > EY

NAEPWOPTI MITEKEMBO >>

Ovoz za novwpit nnekarreżoc > nem temh nte zancażtirroc > evedwort nniżik eoc > eBożben omt nnicamtietzwor>

Avue eboyn enimanem ton > ovoz avpob
Boy ben tmetovpo > ovoi nhi ke ovoi
nhi > xe avmaybam nxe tipo // mmon
nthi novbohbia > ben tovnovetem
mar > eBhi etaoc nnh Bmapia > tiao
ovoz tmav // aovmhy nczimi bitaio>
aila mapia ezote pwov.> xe acmityam
movt epoc > omav mot novpo nte

THOSIC MYVYON > THAZOM THATIKON > ET A

OF HTE NIEWH > ALL ALL WITH BEN TECHESI

MACEPBOKI MMOY MO HABOT > NEE THAD

ETENZOT > OH ETACSIMI MITIZMOT > AC

MICH MMOY ECOL MHADOEHOC>

PHETWOTT DA XWOY NCHOV NIBEN > OH ETAY

DAMIO NZWB NIBEN > A 461 EPW+ DEN
NEMNO+ POVOZ A 4 A I A INKOVX I KOVXI>
KATA NIWHPI NTE NIPWMI > AXXA NBOY
TIE O+ MMHI > ZWC A TABOC OVOZ MMAIOWM

TENZWC EPOY DEN TIENZHT THPY OVOZ TENKWT NCA TIENZO TENOVWYT M MOY TENTWOV NAY > XE NOOY TAP TIE

(2) NEK NAI MAOE THAZWE MMWOY NEM

TEKMEÐMHI ICZEN ZWOY WA KWOY >

TEM EPOI > ZE AMIZAZI BOZI NEWI >

BIN OYZONDON NEM OVWEBWI > TW

THPOVETZWOV > ETAIAITOV DEN TA
METATZHT >AAAA TIEKHAI EZOTE PWOV

WENZHT hatemeteλαχιστος > ω πασωρ NAΓΑΘΟς > APIOVNAI NEM TAMETXWB> 21TEN NITZO NTΘΕΟΤΟΚΟς >

NAI O TEO MAPENTWOY > NON EDOVAB ED MEZ NWOY > ETATION PO NTE NION PWOY > I AUGI CAPE EBOX NONTE >

TRAD MADIAM > TMACMONT-MCABE > TCKNHH
NATMONK NXIX > TRIVIH NNOHTE >

OrwornwhyayBeBi nan > EBOX ben +
mormi ndorikh > mapia twedetmmhh
OHETACNOZEM NHENYVXH >

χερε †δρομπι εθνεςως > † δαζει μκαθ αρος > πιπαραδισος μτε πχς > πικηπος μτε πισοι μοναι τω ονμια + μθο μαρια > χε πικαρπος μτε τεμεχι > πχς πωμρι μφ + > αμβωλ εβολ μη μετ χλχι >

PH εταμνοζεΜ Μπεμλαος > εβολ ζίτεν πεμ εξε > αμονων μφρο Μπιπαραλικος> αμταςθο ΜπιρωΜι ΝΚΕςοπ >

NEHWORTH NIOT ETAYEDNOBISEBON ZITEH TATTATH SAYWETT MKAZ NIE TITE S WA HTEYAITOY HPEMSES

SITEM TEMANACTACIC ES SAYAITEN NDEMZE
NKECOTI SOVOZ AYT NAN MITITITÀ ES S
ZITEM TEMMETWENZHT ETOWS

Bib. Nac. Come 23. Maovmetniyt mitoc Hemhi > Mapenbici (6.33.cmt) MTEUPAN EVCOTT > MAPENTWOY MONUT HEM TIMENDI > NEM TITTA 60 >

ttpiac nomeoveloc > The twoth Dasen Hieners

pai epe tilwov epitpetti nay > icken tho

nem waenez >

gimm elimmi pen lacun sabok > + kmyz HNIKENI HTE TIAZHT > + TWB2 MMOK MADE THE STRIPEY WENTHY OVOZ HNAHT Типерфинг ипекро савой энта METZHKI WAEBON > ANNA BUNNEBON YW NHI EBOX > THOSE OF HTE TAOVSAI M MAZINON TTO HOZEM HTAWYXH > GATT « IHMM TENEWTH OSTIN HETIS fo.34. MAPIAM + OFOTOKOC FO > + 6 POMTIYAN NKABAPOC > TIMOVMOV NTENHER ZEPE OH EOMEZ HZMOT > W + TIPOTTA THE ETENZOT - SE ATTINOPOE NTE PIWT? 14461 CAPÉ EBON HOHT MAPRIPECB EVIN EXPHIEXWH > W OH EDOVAB HTENH EO > HAZDEN MITYC OH ETAPEXHOU ? HTEYOVNAI NEM TENMETYWB.>

DENTIMANT SATT MMHI PHASPENTIEY BHMA
ETOINSOT PEN THESOOV NTE TRANCIC P

BE NEOU THE OTHER HINOUT THE NEW THATA

BOC PHEM THIND A MTAPARANTOC P WA

ENES NTE THENES?

(F) DOITION ON TOUBZ MMOK > MADE THE COUTEM EPOT > SEANOR OVZHET OVEZ NAWB > \$\phi apiBohom Epot >

AICUTEM MOPH + NOVECWOV. > ZWAEM MOC KW+ NCWI > OVOZ & SOVI TAVVYH > SE ANOK THE TREVVAI >

MONT EPOK W TILEWTHP > MOPPH + MITTHPI
HATOVYAI > YE AIEPHOB! DEN TOE > NEM
TEKEMBO TRACE HAI HHI >

EINAMENHI EOWN TIAOC > EYWTI AKYAN X
TOC TIANOV + MTEPTAKOL >

THAP MAPIAM > BAI TE TOPOMITIEBNECWES

ZITEN TIZIWIE HTE TABPIHA > ACE!

MITIPAELI NTE TIKOCMOC>

EBBE PAI ECWY EBOY > PEN MIEDAEI EIRM MMOC > RE LCMOAN LED MSYIAN > EBHY ELCWH NIE MIRLLEYOC >

OH ETACMICI MITTEN CWTHP > πος φ+ πιμαι pwmi > φh εταμμοζεμ μπεμλαος > ισχεμ ψορπ δεμ πκαζι ηχημι π ζίτεν μεμχίχ μπεμβωκ μωνςης > μεμλαρων πιρεμερζεμι > ονοζ αμβορβερ μφαραων μεμ τεμχομ τηρε εφιομ μψαρι >

TIMAZE AYNOZEM MMON > EBOD ZA TMET BUK NTE TIZEMWN > XE EPE TIWOV NEM TIAMAZI > CEEPTPETTI MTEYPAN!

APPENDIX III.

Fragment from Dêr Abû Makar.

Fragment numbered NO.

TIMEPZOVOGICIMMOY > XE OWY

THE TIMOVHEM TICTION > ICXEN

THON HEM WASHEZ >

TRAPOENOC MAPIAM ... [sect = of Friday

MAC ///////OENOC MAPIAM > +

MAC /////// ICABO > OHETAC +

MITICUTMITIENTENOC > ETAY ZEI

HEN TATIATH >

recto

Πικεπος ετοι ής θοι μον ψι > ετ χι ήπε μο ο ήπιπα μ το κρα τωρ > † μον μι ήτε πιμωον ή ψι EBON ZITEN TIL FT > ETAVAM TIOC EZPHLEXWY > NEM TEYANAC TACIC ÉDOVA B. > ETAYTWN YE

Aytacoommipumi Akecon > é
boynéminapadicoc > pai etay
opyemmoépoy > ziten nicaz
ovi Ate eva >

BONDEN NH COMWOVT?

Theotokia above

line 18. JOONTOC BEN OVM 1111/11/1/14

VII. THE SATURDAY THEOTOKIA.

Following the order of Vatican Cod. Copt. xxxviii this gives the Theotokia proper each section followed by the EPMENIA known as "the Greek" which Juki prints as an appendix (pp. cho etc.)

Juki ph Cuiro CHO

TATOWNED NCEMME > OVOZ EDOVAB DEN ZWB HIBEN > OH ETACINI NAN MOT > AUTANH OYT EXEN NECKOOI ?

CEPAMI NEME HISE +KTHCIC THPC> ECWY EBOY ECAM WINDC > LE LEDE OH EQUES אישו דוסשים הסים לסים לאפא

MEKSTER HE EGEL & LOWEN ZEWES HE ELSEN 2MOT > YEPE OH ETACMAC πχε > ονος ποι MOTI NEME >

Cairo TTE.

JUKI CAB. CYNDOSACOO MEN HMEPAN > EOBH TTIPOCTAC IAANWAN > EPOMEYI MTIEPAN > VMNIN CEADIXOCTACIA >

> ACTIVEKE ALIMTEDA LACHC > KTHCIC DIA MANTOC>KEH KOPH ANIBECTEPA > XE TEMPI MOTAMIANTOC >

Pw radeoc mody edeoc ray wapon cecap KMWEHON > EBOYDEN LEWONNI EAKYEOG EN MYCTHPION BAYMAJEHONS

KE DIAVTOV ANON VMNOVMEN SEN CTIZEPA KE ANTIQAHON > KE DIAACOVE TIENWM EHS LUOMEN JE ELIMANONS

IC THE HOLD ETPWIER > DEN KENG MITELIAT ETGATIMUI THAPYH NIBEN w tatowned = ape beny eytalhor IT EXEN NEXPOIT

CEPAMI NEME HISE TOIKOVMENH THEM NH ETWOIT HIGHTC EYCOTT > SE JEPE KE JAP ITOMENHOTHOR WEME WOH EBOVABO

TENTWOV NEW OH ETCMAMAT? WATTINIYI HTE LITEOC > SE APEXIMI FAP HOVZMOT> BATEN TIENOVY VIOC BEOC?

Juki pha Cairo CN.

TENEPMAKAPISIN HTEMETHIM+ > w + MAPGENOC NEARE & TENT MMIREPETIC MOC > HEM FABPIHA THATTEROE >

DE EBOX ZITEN MEKAPMOCT AMIOVEAL TAZ ETTENTENOC & A OF ZWITTEN EDOY NKECOTIS PITEN TEYMETARABOC 7.

EPMENIA JUKI CME Cairo THE A + OVWPT MTTEYMAVATY > NAOFOC EK TONATTOREOGO NTEY + MONOZEM EBOX 21TOTY 71C TON KOCMON OI KATWIFECE >

EYWIT AYYAN EVAOKICEN > KE E & ATICT INEN TO THA > WE AVTOC ITELICEN > Ayephhibi etieyekvnomas

EBBE TIZINGI CAPE MITEY WHOLF O FEH NHTOC AKTHJOMENOC > ETA ПРОФНТОН THPOV PIPI > ETTEMPAN DEDOES TOMENOGS

Maipht TENEPKYPIJIN > DENTIFYDOSIC ETIEKTENOC > OVOZ TENEPMAKAPIJIND NTEYMAY NEABE MTTAPBEHOE ?

KEITHMENAN EVCYNTYCIMOC>KE ANEM modictocohon > tent nem nizepe TICMOC>NEM TABPIHA APXATTEROC>

WOH ETACMAC PINANOPOTTOC? DEN TEC KINIAC KAVZWMENOC > XE BON ZITEN THEKAPTIOCS ATTIONS AT TAZE THENTENOCS

Juki pla Cairo CNA

TENTWOV HE ... ZWC MANWELET HATTAKO > A TITINA EBOVABIESW > OVYOM NTE PHETBOCH EDNAEPHIBI EPO MAPIA?

DE APEX DO MINAZHOINOC THÀOTOC N ширі нте фішт тевмин ввой ша EHEZ > AYL ACOTTEN DEN HENHOBI >

Juki em & Cairo VITE

LEPE OH ---EDMENIA PEM AYT NOO ZWI MAPIA & TIEXINMICI ANEPMENEVTWC > W TCEMNE MMAD FAPITAPIA > KE H KOPH BEOTHEVTWC>

DE APEMOPT DEN TOODIAS NITE TIOC KE YAPITOMENH > APEMACY ABNE CVNAPIA> TETIAPOENIA DVAATTOMENH ?

DIA COY EVOHIMI COMEN > H EVYON SWHO HATDOJOCO KE KPAZMWEN ECHEMM enaben onac equetanyayoca ZWC MANWEDET NATTAKO » A TITHA

EBOVAB I ETTI OH THIC > SE APEWWITINON
THOCTORON > TON KOCMON TIAPA TWN
THE THE>

Ovoz OVXOM NTE PHETOCI > EBNAEPHIBI EPO MAPIA > INTENDEIC NTE NH ETHOCI> HENDVAAKH HENBOPIA >

ŽE APESOO MITIANVOINOC » ΤΟ ΘΟ ΦΑ ΠΙΡΑΝ ETBEZ» ETAYHAZMEN EKTWHOI HAC » Φωγ ΤΙΕ ΠΙWOY ΨΑ HIENEZ»

TENTWOY NE

Juki phis coiro cha

NOO PAD ΠΕ ΠΙΓΕΝΟΣ » HEM THOYHI NTE Δαγιδ » ADEMICI HAN KATA CAPE » ΠΕΝ CWTHP INC ΠΤΟ »

TIMONOTENHE EBODDEN PIWT > DA SWOT HHIEWH THOOT > ALL WOVW EBOD MMIN MMOY > AY OI NOVMOD H MBWK HITH EBBE TIENDY XXI >

тере вн

Epmenia Juki ems Cairo rys ben un etboci > ke n'en mat ba ennichon

MH AN DEN TRAPAKAHCIC > OVZE TA EPFATA
OCIA > AYOVWNZ NAN NETIKAHCIC > MTII
6WPTI NTE TEKE EOYCIA >

TTAHN BEN NEKHAI AKTANBOH TAKWANI NAN MOPHT HOYPWHI TAYBO HNI ETTICTIM HAPAWH TEPOYCI HAMA KATA OTOMIT

TAOVING ON OF ETHEN ONES! HTTAPOENCES
AYOU NOVMOPOH MBUK >

PWMI HIBEH POETOMENOC > EK TON KOCMON
BYWTIKON > EYZWC ZE NOO FAD TIETIIFENOS
HEM THOVNI HOAVITION >

ΣΕ ΑΡΕΝΙΙCΙ ΜΠΑΝΤΑΝΑΣ >ΠΕΝΝΗ Β ΠΕΝΟ ΕΝΤΗ ΙΗ ΤΑΣ > ΠΙΜΟΝΟΓΕΝΗ C ΚΑΤΑ CAPE > 60 ΒΕ ΤΕΝ ΜΕΤΑΛΑΧΙCΤΟC >

TENTWOYNE

Juki PAB Cairo CNB

EPMENIA Tuki CMO Cairo D. Aperwit normazit mpe o zizen tikazi w tmachort > ze aymai nanebod nhto nxe tiph nte toikeocynno

APEXOOU ZITEH TIPOOHTIA > ABNE XPOX HAT
TAKO>ZWC DVMIOVPROC > OVOZ HAOPOC
HTE OIWT >

TEPE OH ...

IC ZHTITIE TIGE OH ETALWANW > HNEIO+ DEN

HIR JELSMEN HIE LIGOKIMOC>

AYTE MMWOY MITIMANNA THPOY & AYTC

WOY MMWOY BEHOVOZ MITETPA > OVOZ

AYBWPT ENOVIPECBYTEPOY > HEM NOX

MIKPWN CIMIWN ΦΕΑΒΡΑ >

Aycwth mmon ovtottoc nay > asam tovih hovovrathp > EOPEYCW+ NNH ETAV PAN ay > Sovai Tathp>

Aperum nove mazet > etcobt enovus ni mmhi > ayusi nbht w tmachovt > NXE TIPH NTE TMERMHI >

λρεχφου ζίτεν οντιροφητία > abne χροχ ονδε φαρειαν > κε ως αντος της αλη Θια > γωριε διχοςταςιαν >

DEN KENY MITEYIWT > PA HIWOV MAPENZWC EPOY ZWC BEOC > OVOZ TENZW NAY NEM DEN KENY MITEYIWT > PA HIWOV MAPENZWC

TENTWOV NE ...

S TCKVA
Juli pla
laino ent

TCKVHH OH ETOVMOV+ EPOC > SE OH EOV HTE HHEOOVAB > EPE + KVBWTOC MYHTC> ECOWS NHOVB HEACA HIBEN >

OHERE HIMAS HIGHTS > HTE TALABHKH > HEM TICTAMHOC HHOVE > ERE TIMANHA ZHTT HIGHTY >

Eyoi ntvnoc mnyhpi mot >ayi ayyuni beh mapia > tnapbenoc natowkeb > aybi cape ebox nhhtc >

Acsoy επικοςμός > ben ovmetoval nat φωρχ > alla neoy πε novpo nte πωον > ayl ovoz ayewt mmon >

Tinapadicoc whhovi > seayi nse tizihB nyoroc > nmhbi nte piwt edmhn eBoy «Bonnan hen nennori»

Epmenia C. Juki and C. Cairo \$1.

COME OVOZ MAIA TENOHMOY > DEN HAIMYC THOION ETZHTT > TETEN SEMOY ETTAPS

MHTHP IT OF MENNHES > EBBE OVMESE MIGNATOR > MITEYBOOK MOWHE MIHCON > HOYCKYNH NEM OYKYBOTOR >

OVOZ JAJOC DEN TIZPHCONS
API ZWB MEN NOVKEYAKIC SETIMANHA
TH NONTA ETIITIA SKE TOVATTOVE NEM
NITIJAKIC SDENOMHT NTCKVN OTVITIAS

HAITHPOV AVYWITH HTHITKON > ETTANATA AMODVITTOCO H CKYNOMA ANOPOTIK OND MAPIA MIMANHA THE TIXED

Morpo HTE MWOY ITE MIMICE > EKTON AP PHKTONTIZOC > ETIKOCMOC OVN THE HE HIGICI > CYMTTATPIA NEVTIZOC >

Minapadicoc Emphyonia xe ayl ayep шфн неман » апон ва напорос NCBCOOKE > OVOZ AYWENZHT AYOWT

TENTWOY HE ...

Juki ext. Armort Epo & E OMAY MOTO THOUPO MMHI MENENCA OPEMACY > ADEOZI ON EDOI WLITTOGENOC > PEH ONSOR W K-HOZOLAGAN

> Емманочих фи старбхфоцтевве фа AYAPEZ EPO> EPEOI NATTAKO> ECTOB KAINSOGATHT SKN

reperh ...

Tuki CHT. Cairo PS.

APIZATE NEMHI MODOV > TO BED EN Erzapictia > aniovi he tienoc nem mors etorpe HTE HIAPHETIAS

Axoc xe not evaluricen > night kata PYTIONS TWHOVMA COV ITUMENS W OH ETOOCI ENIETIWHO

DYPAHON KE OPOHON ETTI TE > OTI TO HA YWPITON > EXWPECAC KE KANH TILH> EBNACTHEAC TON APPITON-

TEPOYBIM KANECWMEN SOTI TON A YHN ACHEIC > EBACTAC ACKE ACCOMENS DEH OVABAHCIC MAPA OVCICA

KAHOHC AMHTHP EDOVAB > TIOVPO MMHI HETAZEN > KAPAIAC KE HEPPOVC DIK EDY > DEN OYDUB MTUPADO EON >

EMMANOVHÀ OH ETAPEMACY > EOBE AY APEZ EPOS TENZWC NAY TENEPZOVO bacy > KABEKCATHN TIPWI EKEC TIAPA>

TENTWOV HE ...

Juki pha

Cairo ene

ape tenown + etmovki > on eta IAKWB HAV EDOC > COOCI WA EZPHI ETOE> EDE MOE SIXME PEN ONSWOTS

TEPE HE EBOX ZITOTEN > W BH ETACHOT EPOC MINAXWPITOC THEN TECMHTPA MTTAPOENIKH ? OVOZ ECYOTEM NEACA

HIBEHT

A DEMOULL HAN HONDOCTATHE > HAZPEN of nenpeyout > on etaylor caps EBOX NIHT > COBE MEMOVYAL >

KEPEBH

EDMENIA KANWE IDENCE IAKWB > TIENIWI KAIMATA
Cairo OT אשיאסא כלסכו בדקב בקב חסב חב בפי ZEMCI ZIXOC W TOPYTWH >

MANYMNITOC NKOCMIKH > ETACHETT TIL ахшрітос т бен тестнтра мпарвен

IKH > NEM TECAMHO TIANADITOC>

ΣΕ αγιρι ΗΝΕCΠλάχηα Θρονον > ΚΕ παλιν THN CHN FACTEPA > H OVAATTOMEN H EZOVPANON-> A TIPPA CATOTI NATUTEPA>

MAPENZOC THEEN W TIMOVKI > a MODIC MATOC MAKAPOC - APE TENOWH+ E+ MOVKI > OH ETA IAKWB NAVEPOC>

JEPEHE EBON ZITOTEN > EK TON OVCAVPON rapetto B > apemici moh eomoten mmoy > ben nh eoovab >

YWIT NAN HOVITPOCTACIA & BATOTY EUPEN MMULL HATSHELY, HIEROLMALEN TH

mocia > ben teymetorpo ethen nighors

TENTWOV HE ...

Juki PAZ Cairo ENS

PHTITE IC TIOT AYI EBON NOH+> W OH ETCMAMAT ETXHKEBOX > ENOZEM ETIKOCMOC ETAYBAMIOY > EBBE NEY WEIMENSHI ELOM>

TENDER EDOM LEMMON MAN > LENEDS ONO bici mmoy > zwc araboc ovoz mmai PWMI > HAI HAN KATA TIEKNIW+ HHAI >

TEPEBH Epmenia Juki chih Cairo Qià

IC ANATONH KE DYCIC > ENIOC MITENZIT my obhed ciliboc deborcin enecied ENAM WWOC DEN ONNORE EABHC >

WOH ETACHIOTI EPOCATIAHPIMA THE ALIVE ADIAJOC > OASS YCAMMII HON CKYNWMA > TWY DAVID TIZYMNOTOC>

O TATHO EZENAZATOCOV > KE TINA ETECKI ACEN ? VIOC MEN ETTECKEYATOCOV ? CAPKWOICWC HEATTHCEN>

PHIME IC MOE AYI EBOX HIGHT > W OH ETCMAMAT > NTEXIA OVOZ ECEXCWX > DEN TWOV HEM TITALO NEM TIZMOT ?

NTEYT MONOSEM MITIKOCMOC > ETAYBAMIOY
DEN TIEYOVWY > HTOVOVXAI ATIO TII
PACMOC > EBBE NEYMETYENZHI ETOY >

TENZWE EPOY ACMA KENON » OVOZ ON TEN EPZOVO BACY » KE ENOVMEN DIAMENON » NAZPEN DECTTINA OH ETACMACY »

TENTWOYNE ...

TURI DIE JEPE OHEOMEZ HZMOT -> + TRAPOENOC NAT Caimo CNZ OWNEB -> TIKVMINNION ETCOTTT ? NTE +

OIKOYMENH THPC>

TIJAMMAC HATGENO > MYOVYOV HTE TEMAP DENIA > MIEPPEI HATBUN EBON > OVOZ MIYBUT HTE MIHAZ+ >

Matzo moh etapemacy thencup haraboco hteywar nharbici eBod bapono htey cemni han nteyziphhho

TEPE OH EOMEZ MZMOT > TAVZNIA NKADAPUC >
OH ETACYAI DA TILAMTIAC > MTILZ DWM

NTE +MEONOV+>

TEPE TZENTIC NOVXAI > NTE TOIKOVMENH THPC > EBBHT PAP NPEMZE > EBON ZA TICAZOVI NTE EVA>

EOBH+ ON ANEPMANYWITH >MITHINA EOT >
pai etayi ezphi exw > ayepariazin
mmo>

ZE ZEPE OH EOMEZ NZMOT > OVOZ TOC YOU NEME >

ANTHAT FAPMONUTS MONTH DEN TIE ZINEPBOKIS A TPATIOYCIA MTIMHPIS MUNTI NZPHI DEN TEMHTPAS

Aπιππά εθοναβ > MOZ MMAI NIBEN NTE >
TE ΨΥΖΗ NEM ΠΕCWMA > W MADIA BMAY
MOT>

EABE DAI TENEDMAI ZWN > DEN OVWAI
MUNTIKON > OVOZ MIDODHTIKON
ELOTI > ENWY EBOY NEW HONDO JAVIJ>

TETWINK TIOC ETTERMITON > NOOK NEM + KVBWTOC > ETA TIMA EBOVAB NTAK> ETENBO TIE W MADIA >

TENZO APITTEN

EDWEID TEDE ON EOMES NSMOT > TRADOENOS CAITO CHO NATOWNED > TCKVNH NATMOVN NSIS >

Lebe tobomul equecme son etach men hondi nan sufsidenthute of son etachmul ma nibmul s

VEDE OMAY MOH' ETAYEDDWMI > DEN TIEY
OVWY MMIN MMOY > NEM TITMAT MTIEY
IWT > NEM TITTMA EDOVAB >

ZEPE TICTAMNOC HNOVB > EPE TIMANNA
ZHTI NDHTY > HEM TIMBWT HME MTEV
KVNWN > ETA MWVCHC MMA † TETPA H
DHTY >

TIKH ? ET + MIWH HOVON HIBEN?

EGNADYWM EBON HIGHTE >

REPETIKYMIANION > NAPTAPTON NIE + MEDNOV + > ETE PA PHPI NOVON NIBEN> DNACW EBON NHTY >

AINAEPZHTC DEN OVOI WYWOV > HTAKIM MTTOPTANON TIANAC > HTAXW MTTAIO NTE TAITTAPOENOC > HEM NECVITUMION EVCOT >

NOOC TAD THE THENWOVYOV > NEM TENZESTTIC NEM THENTAXPO > DEN THAPOVCIA MITEN NOV + > THENOC INC TIZE >

TENDICI MMO DEN OVEMTIMA » NEM EXICABET
TECVITENHO » SE TOMAPWOVT NOO DEN
NIZIOMI » YEMAPWOVT NE TOVTAZ NTE TENESE

TENT NEM TIXEPETICMOC > NEM TABPIHA
THATTEROC> &E XEPE KE XAPITOMENH >
OKYPIOC META CCOV >

TEN+20 APITIEN

APPENDIX I.

Series of EPMENIA known as read "the Followers" or "Repeaters" attached to the Saturday Theotokia. Text from Göttingen König. Univ. Bibl. Kopt. 10. (Lagarde Or. 125. [7.] Last line of each verse repeated as first line of the next: kopt. 10. Senerally rhyme in pairs.

TEKOVYAI > MAKAT NAI KATA TIEKHAI >

XW NHI EBON HTE OVMETATZHT > APIOVWINI

MEYEL & LOOM BY MULTAIO HE LAI MEYEL & LOOM HAY HOHHH & GOIL LE LIMIT MILL ALL MAN GOIL SE LIMITAIN AND ALL ALL MAN AND MAN Göttingen + TTAPO > OH ETACINI NAN MO+ > AYTAXHOVT EXEN HECMONT > KATA TEYOIKOHOMIA> KATA > NEM TEYHIM + NOOPIA > ACYAI BAPOY MAPIA OVIE MITEUDINI MITEUPPONOCO fo.8. OTTE > CATTY! NHIAFTEROC > AYXH DEN ONEX! which sor me day some etci nomphis OTTE > NEM OVMVCTHPION NXWPI> XE OF ormbil muedathor sebbe leametalygocs EABE > 2461 CAPZ DEN TRAP > EABE PAI cepays nemanance tethcic thecevior TENTWOY NEW OH ETENPOT > ETUAL ba TILYOLOG MIE DIML > XE XEDE OH EDME NSWOTS OND TOE MOU NEMES BUPT HAN MITEURIST HHAI > 1100 OF Tuki cmr Cairo vyx HTE TIEKOVSAI > OVDE MTEPZAPWK EPOI> SE CVAMAI HTE HENHOBIS DE OY > MIMON TAID HJANJBHOVI > ANANAV NEM ZANEPMWOVI>MMON TAIO HOVTIAPPOCIA> MMON > EBHA ETHILL MTTPECEVA > NTE TEN OC NHHB MADIA > + CEMME NKAPOC > TCEM > OH ETAOVWOTT WAPOC >H&E FABPIHA miarreloc rayepzepetijin mmoc > fo.11. AYEP > DEN PPAUL HTE TLAIKOCMOC > MTAI ADMIN CAMBAHB AGEX SX & JOHN MAKES HIS ZEXE > TIMHOI HIGIMIODLOC > ELE HOOM LE TIKAPOC>ETE YAI TENNPEMZE> ETE > EBOX 2A THETBUK ETZH > NOOY THE of ICXEN 2H > APEMACY CWMATIKOC> APEM > ETZIXEN TIKAZI ABNE TIABOC> AY ZWOTT HAN HEM NAYAFTEROC > KATA TEY METALAGOC> TENTWOYNE WOH TE TAP NOOK OVPEYWENZHT > THOSE OF THE HAHT > ANOK OVPW MINATZHT > OVPEYED Juki. CMS Cairo . TyE HORI EMAYOUS Orpey > AYMEZ MMET PEYZI TZO > ALLA AI KEZ BAI ETTEKZOT MOI NHI NOVMETANOIA > MOI ->0002 COXXOV NHENANOMIA > 2 ITEM TI myhy ntaria> theyet natramoc> THEYEL > ELE LILLING WLADAKYHLON > 1 ERM Ayout mmoy >ovmanywill nte minimplos DVMAH > ETE HOOY TE TILLOTOC >TIANHOINOS ниот+эфрендамю натхроносэ · PPEY > ay 1 ayEpcomatikoc > WANTEYNA?

EBOX AYEDODOV > EXEN THI HIAKWB MAEHES >> TENTWOV NE WOH ... DECTION OF TIDE YED SEMI SHOOY TAD THE [fo. 15] MIMATATEM I> ETMETXWB NTE THET Juki CMH Cairo VYH pwm1>xe nooy he hipeybamio > XENDOY > OVO ? AKCWOYM MMOI > TWB? MMOK CUTEM EPOI TMAZOHK ETABOHBU MAZOHK > YW NHI EBOX NNEHANOMIA>COBE TZIHB HATKAKIA.> MAPIA + OEO DOKOC> Mapia > THOYNI NEM THEHOC > NTE DAVID поумиштос»фианшшпі иточво fo.16-OMAN > YANTEYOW + MITEY BUK > ADAM HEM HH ETOI MBWK > KATA TIEYHAI EYNOZEM K-YOWMM KATA > EBOX 2A THETBUK ETZWOY > MOH ETAYEDOC EDWOY > EARE LEOPHI MUISONS EBBE>ADAM TIMEDOL ANSOBEON WHOUS EBBE MAPIA TACOOY > ETAYEPXH NKECOTTS TENTWOY HE WOH ... EBBE MEKPAN HOT MMIPXWHT > YAENEZ E [fo.18] esen tekcont salla kata teknai sov Juki EN Cairo PA MI-> DEN OBAY HIE LICKMETMENSHIS HEN > XOY WT EPOI W TINAHT TAPIOYWINI MRAZHT > MAZY EBOX HEN TEKCOPIA> MAZY TEPPIN WITTAIO NEVOMIA THE TRACE NATKAKIA > MAPIA + WENET MMHI > Mapia > + MACHOY+ NTAMMHI > ETE TIPH ntmedahi sayyai nen ebol ndhtc? Aymai > NXE OH ETAYEDZHTC > AYOAMIO אלאדונוב דוף ב> בדב מפסץ חב וור חוצב> ETE -> TUPH NTE THEOMHI ANHOOC > ETAY MAI HNITICTOC > EBONDEH BHEXI HTTAP EROX > AVEGOY AGNE TLABOC > AYNOZEM MITEGRADO > EBORDEN TXIX HTE HENXAXI> * TENTWOY NE W OH ... 5 (5) JEWY NXE NAMAPAMTUMA > NEM MOWAEB fo.21. Juki CNB Cairo pe HTE TEKCOMA > EYEPKOVXI HHIKABAP

TWMA > TIANOV+ MITEDXAT NOWK >

Manort 7 alla matacooi zapok > ntaipi

METEZ NAK > EBBE OH EOV NTAK >

EBBE -> MAPIA PMANMTON MMOK-> ETAK

MEN DA MEYADOCHXE NOOYTE MENOVOW.

SE HOOY > HHIBAE ETAYMETOYPO > EYMHN

yöttinyen Kopt.10. [fo.21.]

20 NZAN MWYCHE TIEKBWK > AYBAM 10 MITTYTTOCS

240 > KATA TEKZOHZAH HKAZWE > 36 AYBAMIO NOVKYBWTOC> ben Zanye MTIAVKYNON> DENTHEM TICTAMHOC NNOVB DEON > HEM THEXHIA HKANAMOHONEM + WOVPH HEM NICKEOC >>

NEM > ETXH DEN +KVBWTOC > HAI THPOV N TYTOC > EABE +0EODOKOC>

EOBE > XE ATTOG HAI > ba TREY LOCK > AYLOW) ayout MMON>

TENTWOV HEW OH ...

H (3) to.23. Juki (NE Cairo \$\overline{\text{0}}\overline{\text{0}}

る(円) [分。25]

HAEOC NIBEN HTE ZANNOBIS NEM ZANMHIMEY Janzibhori » avoworte epoi w adnobi» MACOP MENSHI PAPOIS

Macup >> bEH HENHOBI MTIEDTAKOI > ALLA WOY MYHT EXWISMOINHI NOVMETANOIAS

MOI SOVOZ CWAZ HHAAHOMIA SZITEM TILLIHAHA HTAPIA > THEAET MTTAPADOZON >

THEX > MIAZO NTE NIAFABON > XEACMICI HAN MOTSETE EMMEHONAY MEHONDOS

ETE - THE TITE TIPEYBAMIO - ACMACY NIXE tovpw Pactob H&E TACHAPOEHIA>

ECTOB > XE ACMICIABNE CVNOCIA O CEMTIMA HZANDOZODORIA >XE ACHIMII HIOVODOHOGO

DEAC > OF MIDIMIOPROC > OWY THE MILLOW NEM DISAMHOLOG SICREH LHON HEW MYEHES &

TENTWOV HE WOH

DEOC MTIEDXET NEWK > MTIEDZIT [CABOX] M Juki chis MOK DIE AIWY ETHUI]ZAPOKO CWTEM [ETA CMH HYW] NEM >

> CUTEM > W O[H EBOYW] M ANAHOZEM > H[HH] THPOV ETAY CUPEM > EDBE TIAMAI NTE MEKNAI >

40.26 EOBE > AKOVWOTT MITEKOVSAI > NTE INC TIXE aywar = ayor cape ben + map >

ayor > ETE LAKUB HIDIKEOC > AYT HAN MITEY MIM+ MINUTOC > KATA PPH+ ETAYXOC >

KATA DAINAY EDYMOVKI ANHOOT DAPE OF ZEMCI 212WC > NTE +CEMINE NKABAPOC >

NTE >TTE TMOVKI ALHOOC > ETE IAKUB EP MEOPE bapoc => XE ay was ba TIOC NTE TIWOY?

DEAY > OVOZ MOVPO HTE] HIOVPWOV >M[1 HIMT W] MANECMOY > ETAY OWOVT HIL TICTOC >

ETAY > AYZWTTT OV NEM HIAFTELOC > AYAI TOY NKAHPONOMOC > HTEYMETOVPO HE

TENTWOY HE WOH

1 (8) HE THE THENBOHOOD THAT HA TAMET Fo. 27.
Juni co alaxictoc> EOBE TERMETARADOC > MREP AJOH EPOI NHAANOMIA >

MTIEP > HEM QHOBI HTE ZYNIKU > ANDA CONSOY EOBE MAPIA> ETAKI AKYWTII NICHTE

ETAKI > SENDON TIE ETEKEPZHTC > AKCOB+ MMOC OVOZ AKCEMNHTC TEBBE PHOZEM

MILIKOCHOC >

EBBE > NEM MI[pwMI HA]PXEOC > AKI AK EPCWM ATIKOC > EBONDEN THENET Mapia >

EBODDEN > KATA NEKATIAFTEDIA > AKCW+ HTEKKAHPOHOMIA > ETE AHON DEN NITTICTOC >

ETE > TENZWE EPOK TENXW MMOC > XE DOR HE LIMON MEN LISAMHOC SICREN THOY WEM WAENED >

TENTWOV NEW BH----

Part I. Ep [ncolcex] n+[nap] = [mapia Tye]pi m Juki (EE πουρο david > [caovi n]am inc πχς >

Not in Cairo ed.

Cair yahmoc > xe acozi epate nxe torpw? CAOVI NAM MMOK TOVPO >

> TEGOCI ENIZEPOVBIM TO OH OMAY EOT TE MIAMAJI > TETAIHONT ENICEPADIM > DEN THE NEM ZIXEN TIKAZI >

> WOYNIA+ HOO MAPIA > XEADIX OOM HTIANHOI NOC PACTOB NIZE TECTIAPBENIA PAPEZ EPOI MITAP ?

> KATA OPH+ ETAYXOC > NXE HEAHAC DEN OVEMH HOEYHY > XE GCAY[OV] WHAD > ACMICI HAN HE MMEHOVHIYS

TENDICI MMO MM[H]NI[MMH]NI > ENZW MMO XE XEPE KE YA[pITWMENH > O KC] MATA

XEPE HE W TRAP ...

POPET. KE PAP ALMANCAZI FORH +> W TIZAPMA H REPOYBIM YKON > MAZAC HABICI NEHED > Göttingen Kopt. 10

TEHEPMAKAPIJIN MMO >

DE NOOR LAD THAMENHI - MY HIANYHON WIE THI HAVID = TEGI HOYCMH EBOX SITOTYS EDPICADI ETTETAIO >

DEA OT OZI EPATY > DEN HIBWY NTE TIONDEAD ext needown pen orderyy > toryn MIOYDA WORY EPOC>

Trival MIONDA ME + TRAP > OH ETACMICI M TENCOUTHP > OVOZ ON MENENCA OPE[C]

MACY > ECOZI ECOI MHAP > EBON rap ziten toonia>nte rabpinh TI ALLEYOC > SE LEBE KE LADILOWENH > O KC MATACCOV >

TEPE HE EBOY SITEN \$ > TEPE HE EBOX SITEN LABOINY > LEDE HE EBOY SILOL EN->XE YEDE HE TEHDICI MMO >

MARTENOC EBOVAB FABPIHA -> AYZI WEN HOYLI HTRAP :> MEHENEA THACTIAC MOC> AYTAXPO MMOC DEN TIEYCAXI>

DE MTIEPEPZOT MAPIAM SAPEXIMI TAP NOV2MOY > baten of 2HTHE TAPTE TEEPBOKISOVOZ NTECMICI HOVEHPIS

dut han his thoc ot > mit is ponoc hite DAD THE THEY INT > AYERE [OY]P [O EX] EN THI NIAKWB > WA ENEZ HTE MENEZ

EBBE DAI TENTWOV HE > 2WC BEODOROC NCHOV NIBEN > MATZO ETTOC EZPHIEXWA HTEYZA NEWHOBI HEN EBOX>

YEPE NE ..

APPENDIX II.

Gottingen Additional Epmenia known as the "Bohairie" attached to the Saturday Theotokia. Kopt. 10.

[fo.8.]

[fo.8.]

[CXEN WOPT WAPOVZI MMHNI > TENZWC E

ZWC MENWERET NATTAKO:

Juki cm

topiac cor > ETE dai TE DIWT NEM LAHDIS NEW LILLING EGAS

MAXINON TENTWOV NE > W TATOWNEB HEEMHE & MADIA TOYPOW HAXHOINE > TMAZET HCKVHH >

CEPAMI HEME NISE TOIKOMENH > WOH ET yoπ Nhate ercoπ>xe xepe ke yapı TOMENHOOKE MATACEOVO

IENTWOY HE WIGH ETENZOT > ETYAL BA TILLOTOC HTE DIWT > XE XEDE OH EDMES NOMOT > OVOD TOO WOT NEME >

WOY NIBEN NEM TAID NIBEN > CEEPTIPETI N+KABAPOC > ETOI MITAP NCHOV NIBENS MADIA + DEODOKOC >

TENEPMAKAPIZIN MMOCTHEM FABPIHA THAT redoc > SE KEPENE W torpw > MOG NEME W BH EBNECOC >

AE EBOX ZITEN MEKAPMOC > EMIOVYAI TA ZA MENNIENOC > A OT ZWITTEN EDOY NKE COTT ? ZITEH TEYMETATABOC ?

TENTWOV HE ...

AYHOOC ELE ON SLKENOC > M + REYEL MLEN ILYCIT < 30797770 HOVE 373 < 6176 EBONDEN TAPIAC >

2mc menyebet nattako> eninna for 1 EXM > OVUZ ONXOM HIE PHETGOCI> fo.14. ECHAEPHIBI EPO MAPIA>

> ZEAPIZOO MILIAYHOINOC> NYOLOC LIMHDI HTE DIWT > ITE TIXE TIMONOFENHE > OH ETAYWWTI HAN HOVINANDWT>

TENTWOVHE ... [fo.16] Juki CMY

[fo.19]

Juki CN

NOO TAP TIE TITENOC > NEM THOVAL HTE DAVID > W TCEMNE NKABADOC > MADIA OMAY MITIMANDITY

MIMONORENHC EBOYDEN DIMINAPIXOU CWMATIKOC > BEN TITMAT MTTEYIWT > HEM MITINA MITAPAKAHTON >

THE TIZE THEIR MOTS A YOUNG BOX MMIN MMOY > AYOI NOVMOPOH MBWK NOH+> MANTEYZWITTEN EPOY >

TENTWOV NE ...

NIGHOVI CEZWC EPOK > W BH EBMEZ HEY loria > OH ETTOVBHOVT NATTAKO >> TAPIA MMHI MAPIA>

APEMMUI HONDE WHOSEL > SIREH MIKASI ben ovmedmhi > aywai nen ebox hbht> HAE LIBH HAMEBUHI 2

APEXPOY ZITEN TIPOPHTIA > AGNE XPOX NATTAKO > OVDE FAMOE OVDE CINOCIAS föttingen kopt 10.

Smc gamiobles and Horbo >

Tentwor NE

HAIAB HEM JOPBEBER > HAVEPZWB DEN

TOKUNH > DEN OVPAMI HEM OVBERHA>

TUKI CMB

NEM OVNIMT HTVMH >

AYZW NNITH AS NWNI NOHTC - NEM TICTAMHOC NEM TARXING NEM TWOVPH EDMEZ NXEBGO NEM TRABAKTHPIA >

Eyoi ntvnoc nyhpi moto etayyuni ben mapia > ovoz ayt nan novewt > nem tke exevoepia >

TEN two v NE

FE. 23.] MENENCA OPAMACY > DEN OVENOPO MMHI
JUKI CHA
OVZOT > TENZWC TENEPZOVO GACY >

ECTOB NIE TECHAPGENIA > W MIEPOHI N NOTIKON > BEN OMHT NOIKONOMIA > BEN OYZWB MMAPAJOBON >

EMMENOVHÀ OH ETEPEMACY > EOBE DAI AYAEZ EPOC > WCAVTOC TENZWC > EPOY DEN OVWOY NEM OVTAIO >

TENTWOV NE

H Mapia + Movki MMHI > OH ETA IAKWB NAV [fo. 2b.]

Juki CNZ

EPOC > COOCI ETOE DEN OVMEDMHI > EPE

TIOC ZEMCI ZIZWC>

TEPE HE EBOX ZITOTEN >OMAV MILIAZWOITOC>
PH ETAYÓI CAPÉ EBOX HYHTEN > AYAITEN
NAY NOVÁAOC >

APEWWTI HAN HOVITPOCTATHE ~ HAZPAN ΦΤ
ΠΕΝΡΕΥCW+ ~ [INT ΠΧΕ] ΠΙΜΟΝΟΓΕΝ[HE»]
ΕΤΑΥΙ ΕΘΒΕ [ΠΕΝΕΨ+ »]

Tentwov ue

ZHALLE IC LOC &+ > DEN LENEXI AGI EBOY >
AARMOLI NEN NDLEADON > OH ELTO
MAMAT ELRHK EBOY >

EUNOSEM ETIKOCMOC DEN TEUNAI > NEM NEU METWENSHT > NEM TEUMETNIET HATA BOC > NEM TEUMET [PEUWO]VNSHT >

Densons on tenonman whoms

TENTWOVNE

MBM NOOK OVNIET ALHOOC > MYAIMENNOVYI

JULI 130 NKALWE > DEN NITA SIC NAFTEN IKON >

NEM NITATMA NATTOYPANION >

FABPIHY OVMAIMENONDIS LINIAL PEN HISTERSOCION NEM HISTERMA EST ELPOCIONO CHUNDAS NEM INTERNACIONAL PROPERTO PEN INTERNACIONAL PROPERTO PEN INTERNACIONAL PEN

Ovoz aynav etiektaio > NXE Dani[HA]

TITTPOOPHTHE > OVOZ diy Itamoy etil

MYCTHPION>NTOPIAC NPEYTANDO>

Ovoz njekapiac miovhB > nbok akzi mennovyi nan > ben mainmici mili mpodpomoc > iwa mipeywmc >

MES HSWOT > HOT > SE SEDE OH EO MES HSWOT > HOT > SE SEDE OH EO

EBBE DAI TENTWOV NE ...

ROTE T. ETAPAIOV TE JAZAPIAC > EYTALE ONTOOI

JUNI CET

(bis)

NOVYI ETIMUI > AYME EBOX >

AYXWK MITEYMEM WI EBOX >

Ovarredoc ayovwnz eBod > caovinam milmanaepwwovwi > aytade ov [cool ovarredoc ovarredoco o ovarredoco ovarredoco ovarredoco ovarredoco o ocarredoco o ocarredo

AYNAN PAP ETIEKTAIO > OVOZ TEKCZIMI ANICABHT > XE APEMICI HAK HOVYHPI > EVMOV + ETIELIPAN XE IWA >

Oroz Zazapiac MIOVHB > CAOVINAM MIII MANEPYWOVYI > AYKW † MIIICOOINOVYIII TABPIHX CAXI NEMAY >

DE TEKCZIMI ANICABHT > ACEMICI NAKNOV WHOI > EOVPAWI WWTI NEMAK > NEM OVOENHÀ DEN TIEKZIMMICI >

Διετερβελλοι > εογραψη ετεκ > ετε Μιςι Nak >

EKEWWITI EKOVWPT > WATOVANOV MITAD > AVWAI NAKBAN AKT NAY > OVWOV NAK

EKOVWOTT HEABOIHA > EBOXZITEN TOVOU HTE TWOV > FOVBAKI HTE TRAVIAGA > ETTECPAN THE NAJAPAD >

Zanador mnap = EBODDEN THI NDAVID =

EYWT NAKTHOMT NWOY > XE OVPAYI OV NOY MMO > XE XEPE OH EOMEZ NZMOT? OVOZ TOČ YWTI NEME >

JEPE NE

APPENDIX II.

APPENI
Copte by
fo. 334.

TEPMENIA MIEZOOV MITCABBATCH H BAT.

AVCASI IZANTAIO EOBH + > W + BAKI NTE

O+> OVON NTAC MMAY NOVCEN + > EYTAX

PHOYT ZIXEN + TIETPA >

Moph + ετα πανλος χος » φΗ ΕΤΘω ZEM

HAΓΙΟς ΤΟΛΟς » ΧΕ ΤΠΕΤΡΑ ΤΙΕ ΤΙΙΉς »

ΠΙΛΟΓΟς ΝΤΕ Φ + ΦΙωΤ »

Aytamon rap ben ovneonni >uxedavid Ripiuni nomni > xe avovaz bici ezomo exen nimkavz ntenaepbot >

MANIN TIESAY HE THEPOYANTHE » DAVID THE HIMT MITPOOHTHE » SEYHAT HZAN CMOV HZE THOMOGETHE » EVEMOWI DEN OVZOM EVZOM » (2)

Eye ovonzy, ben giwn > nxe phetayzic ent nuiewn > etxh ben titaxxa tion > ymanywit mtovpo nte tiwov> fo.340. A pt caxi nem camovn > xe axoc mtovpo caovx > xe toc pt mticx > na wxi ntek metovpo >

YE AKED ΠΑΡΑΒΕΝΙΝ ΜΠΟΣ > ΦΗ ΕΤΑΥ †

ΝΑΚ ΝΤΜΕΤΟΣ > ΜΠΕΚΙΡΙ ΟΥΘΕ ΜΠΕΚ

Ρωσις > ΕΘΒΕ πτακο ΜΠΙΑΜΕλΗΚ >

ADDA AKCUTTI NZANECWOY -> ZAN ZWBC NEM ZANEZWOY -> DEN OYZPOY MTIICAM TIETZWOY -> AUBABABK EBOD DEN TIEKTAIO >>

NAN ETICUTEM WHAMEHPAT > EZOTE TI WOYYWOYYI MTEPEPZOT > AVPAHAY MTOC HIE HENIOT > BOX DEN THET PEYCUTEM >

TEXE TIOS MMINIMAY > HILL ETAVEDCTAY

POWHIL MMOY > XE OF HAITE E TOVAULTS

OVOS NOT WWO WILL ALL STATES

OVOS NOT WWO WILL AL

Marin mesay se sony nywhem > mai mpo phthe ebhbyeem > mai ecce mipey contem > 61 ndavid meykovsi numhpi >

Pazzy nhi novovpo twebiw ncaovà
Tovpo> seyepmar etmetovpo>se
6.341 disimi mmoy kata tazht >

Dêr Abû Makar, Series B. fo. pīr incipit.

(2) id fo. pīr fin.: fo pīd incip. (3) id. fo. pīd fin.
fo. pīē incip. (0-6) Dêr Abû Makar Series A.
fo. without number.

Eyei eBod ben tieyettepma anse ohet boci etictepewma ziten neckadap twmaanem necapeth etboci.

TATOWNER MCEMME > TMAZBT MCKVNH > CEPWAY GOVNIWT NTIMH > EZOTE HI

TKTYCIC THPC PAMI NEME > OVOZ TOT MOTHER > TENZWC EPO TENTWOVNE > KENTEPENDOLIMENOV>

Bakthpia nem Tilbent > † Ziphnh nem
Tizmot > av talbo nna i ephot eta
Ticatanac > xem xom epwov>

HAIRCHIECEBITHE > OVOZ TIHIET MTIPO

OHTHE > AY DETER HINTAPABATHE >

NIOVHBHTE + BAAX >

NOVKAC THEVALLEY STILLO POC DEN HIMA OHTHE > A YEPK V PI JIN DEN TICAN TICTHE > NTE TIEVALLEY SON >

XEAVOYUDTI HEABPIHY SILEN Φ+ΜΙΙΙΘΟ ELE ΦΑΙ ΙΕΕΜΜΑΝΟΝΗΥ SOONIAD B

60.342 БЕН ПНІ NDAVID =

ETTECPAN THE MADIAM > TEMPI MITENIENT ABPAAM > TEMPI NIWAKIM NEM ANNA >

Ayuw egod epoc ben overthis ecozi
epatceopecwihis aycari nemachen
overti eybed see tebe on eomez n
zmot?

APEXIMI rap NOV2MOT > EBOX ZITEN OT

PIWT > TEPAEPBOKI NOH ETCMAPWOVT>

NITIC TIMEN MOT ETOND >

OVOZ NKAC > MMON OVCAXI DEN MANAC > ECEMMINI NHI KATA MEKCAXI >

TENEPHAKAPIJEN MMOC THEN ZANZWC NEM PARPIHA EN MEN CEMBEN CEMBEN WE

ATTOVTAZ NTE TENEXI » AYI AYCOTTEN DEN
HENZAXI » OH ETTAXPO NNIOHOVI DEN
TTEYCAXI » NOVÀVNAMIC DEN TITINA NPUNDA

@ Series B. fo. pie fin. to pis incip. @ id fo. pis fin. pos incip. @ id. fo. pis fin. fo. pin incip.

B

BIP. NOT:

OUTS PATE DICT EOBHTEN PEN LEANING AND SE

NUMBER PATENDAM SENOMAL SENOMAL SENOMAL SHOWN SE

ADMINAL SHOWN HALL KATA LEKNIMAL HUNTIS

TEDEON NEM IEODA IENIKPITHE NTAMMAIH
ATMOUL DEN OVMETCABE > DEN OMHT
MITIEN >

ZW MTAIKOCMOC NCADHNOY > KWIT NCADT EYEGI OBHNOY > OVÖZ MOI NZIBHNOY > MTIJWK THPY ONTE TITTIA >

SIMPLINAZ + NEM +ZENTIC > +AFATH NEM +THENCIC > +ETKPATIA NATGICANIC > DEN OYZHT EYBEBIHOYT >

APIKYMNAZIN MTIÐEBIO > TETENBI NTEY WEBIW > TETEN NAWWTI NPAMAO > HEN NHETEMTEBANNAY EPWOY >

TIKOCMOC NACINI MOPHT NOVOHIBI > TIEY

PAWI MAYOI MOPHT NOVOHIBI > THET

OVPO NTE NIPHOVI > ECMHN EBOX WA

ENEZ >

© Πος αμεοβή μπεμθρομός » εαπωωι μτ ξο. 324 φε βαχει μιχρομός » αμχονωτ ερριι εχει πεμγεμός » αμεωτπ μηπαρθεμός μαμ»

> ZWC MANYENET HATTAKOSHEM OVMANYW TI HATTAKOSYOVH OVCABON MITTAKOS CATIYWI HAPYH HIBENS

> OYXOM NTE PHETBOCI > EBNHOV EBPHI EXEN
> TAIBAZCI > ETACEPBOKI MITILIOPIT MMICI >
> NTE PIWT TITTAN TOKPATWO >

Acmici muiayhoinoc > oros nomoorcioc>

[tktreic....]

DAVID PAPTIZVMHOTOC > AYEPYANIN EYZW MMOC > YE TWHK ETTEKMTO HOEOC >> HOOK HEM +KVBWTOC>

NTETIMA ET NTAK > + TIAPOEHOC ETACPAN

AK > ETACPAN

WANTEKCOTH'C EDVMANYWITI NAK >

WANTEKCOTH'C HOTOWNI >

NANEAYCAXI NXE TIOVPO> EBBE MAPIA

DENd fo. più of series B. 2 Folios misplaced refer to note Don paye 54 above. fo. 343 = TM, to. 324 = TMA. 3 Inc. frag. of series A. Afin. frag. of series A. Bofrag. pd 4 A. torpu > xe acyai ba norpo > eray

6.325 HTE HIZPONOC > HEN THAE
MITENIENOC > TIMOVE OF HITPOPHTHC>

OHOVHI NDAVID TOVPO > ETAYCAXI DEHOV TAXPO > XE ATTOC EPOVPO > AYT HOVCAI

Απος ονωμο μπεγονάλι » Αγερφμει Μ πεγιλι » Μπονμαγ η με μιιονάλι » «νοωχε η της χρηνος γου τος γο

MOPOH MEMK > AYCOTTEN EBOX 2A+ METBUK > ETENWAWNI NTE NIBENIAP>

AYTOVBO HHAY HOVAAOC > EBBE TEYMET AFABOC > AYAITEH HZYKAHOC > MTIZMOT HTE TITHIA EBOVAB >

TKTYCIC THPE

E EVEDAMI NZE HIM EMMOT » HEW HITOSI

HJEOC HNAT SALL » ELOIMONMENH PEN ONSOME

fo.326, TWOVHOV NYE HIPEYMWOVT?

YNAGOVWTOV BEN OVIOZI > NTE IWCAPAT

hen by the markazi > hen teye govera nem heyamazi > ntey poxor nnov ephov >

CAYAGH MMOY > EPE TIEYOPONOE CA EDPH + > NOVMANECWOV ENANEY >

Orolovolnhipeyephobi > avwan nav ENIATHOBI > EVPAWI OVOZ EVCBWI > EOBE NOVZBHOVI EONANEV >

EYEZOC NZE TIKPITHC > NHH ETCAZAGH
ABNE ETIKHC > ZE MAMENWTENW NI
EPTATHC > NTE †ANOMIA ETIZPON

EYEXOC HUH ETCAOVIHAM > XE AMWINI
HEM ABPAAM > DEN TITTAPADICOC HTE
TOVNOY >

MAPENT 20 ETTO OF TO NEM OH ETOL MM ACE HOVE TO OHAV NEMMANOVHÀ TIETTENNOVE

DO. frag. DE of service A. Thegin frag. DF A.

Bib.Nat.
Copie 69. YE AYMAI NAN EBOX NONTC > HXE TIPH NTE

†DIKEUC > ACMICI MMOY CWMATIKOC >
AONE XPOX NTMETPWMI>

Aybamio mtikocmoc thpy > nooy te toc mtiett thpy > tenwenwi mmoy benten tht thpy > ze nooy te of ben ovmeonth

Ay Eppumi ben ovmetatuiß + > miteykhn Eyoi hnov + > ayeppumi mitenph + > Wanteyaiten novai nemay >

[+KTYCIE THPE]

5 [5] JOPABABYA TILVENITHE SHEM ZANMHE HTE
YNITHE SAVEDZWE EVERKEBERNITHES
DEN TEKNHH HTE THETMERRES

ADITION AVEAMIO HIGHTE > HEN ZANIOTTH DENANEC > KATA POVAZCAZNI MMECITHES

ETAYTAME MMWYCHE EPWOY >

61 NAK TIESAY NOVYE MTTEVKYNON > BAMIO NOVKOVBWTOC ETZIKWH > NANWE H NOVB BEN TICTIKON > CABOVN HEM CABON MMOC >

fo.328. binak normala & B+ > EDE MIT NCAXI DEN TOYMH+ > EVCHHOVT DEN MITEBNTE OFT Xav DEN + KVBWTOC>

> orbimmanna hen nictamnoc > Xay ehphi Etky Bwtoc > HTEYEPMEBPE MILLAOC > NH ETA ALTOV HWOV >

ZEPOVBIM B NZVKWH > EVZWBC ETTIVAACTHP
ION > OVAI NHHTOV KATA KAHTON > OVAI
OVBE OVAI MMWOV >

TAVXIIIA HKANAMON SOVNIET MMVETHPIONS
HEMTILLBENT HTE AAPWH SETAYTOVW
AYTKAPTIOCS

TWOVPH ETYAI BATTIXEBE > EVTANO MITICOOI

NOVYI HOHTE > NEE NIOYHB NETTIKHE >

NTOVKWT MMOC BEN TCKVNH >

TTPATIESA NNOVE ETTOVEHOVT >TIZPWM
KWT EPOC EYTAKTHOVT > TIPOBECIC
EZWC ETKENIWOVT > EOVHPE HZE NI
OVHE?

FUILLI MMWOV EXEN MAPIA > NXE HICAD fo. 329. HTE TEKKHICIA > EBONDEN TIYWK HTOV CODIA > 2ITEN TITTHA EBONAB >

demici mmoy cumatikoc > NOOY TE Pt

те реи фн еначог ммоч >

TENEPOMODORIN NTEYMEDNOY > HEM
TEYMETPOMI DEN OVMETATZOT > NAI
HAN KATA TIEYNIYT NNAI >

TKTYCIC THPC ...

F[H] Heahae paniet hopword twnk amove him hopword zina ntek tamone himovantai hanaria mhap behoed

NEM TOHITI ETACIWOY ? ETAKHAY ETIECHI WYO NTETWOS AMIN'S ETACHINI S

6.330. Apewwii Hovky βωτος > MITZE VOC BEOG>

ΦΗ ETEPE HIARTEROC > MITOY WE MENON EPOYS

Avmort Epo XE OMAY MOT > †ZEXTICE HTE HENIOT > AYOI CAPE EBOX HOHT?

MO NOWE HIBEN > OH ETAYDA MIO NOWE HIBEN > OH ETWOTT DEN MAI HIBEN > APEYAL DAPOY DENTENEXIS

EMMANOVHÀ OH ETAPEZOOY > DEN OV

WOV NATCAZI MMOY & AVAITEN NOVAI

NEMAY > NZPHI DEN OMETOVPO NNIOH

OVI >

THE TIRE AYOUTH MMO > W THEART WT OVPW > EBBE WAI AYAPEZ EPO > EC TOR NEET TECTION AND BONDENIA >

MIOYPO ETAYOI CAPE > EBOX NOH+ APE MACY > TEMEPZYMNOC EPOY TENDACY > MAENEZ NTE MIENEZ >

MKAZ EBHTEN THAI ETAYAITOVEDPEY

Den ovzwa mrapadofon sapemacymina
tikon skata temn mripoghtikon s

fo.331.

O End frag. \$5 of series A. Begin frag. \$5.

[@] End frag. pf of series A.

³⁻⁶ frag. (unnumbered) of Series A.

Bib. Nat.
Copte 69.
ECTOB NXE TECHAPOENIA?
Tho. 331] Apeyal bapoy ben Tenex1 > MO NABOT NHMI>
O MMOW TOPOMMI> ben TXINOP EULEDONN EDOS

> CEEPTIPETTI NHIKATOHTO HTOV TWOV HTAI MEYEL > HEW LIECTHOI HDEAMEN SHI > **לא בדכשל אוהבאשיאא**

TKTYCIC THPC

H (8) BAI TE TOWN HITE THE SHOMANIMUTI HIL OMHITE > PHETAYCEMHHTC MOTTHE > ZAN EBMEI MITEYPAN EBOVABO

> AYSOC HE IAKW& TIENIWT > ETAYCMON FROY HISE ICAAK TIEYIWT ? IE AYYWHT EPOYDEN endmuly high hear ebbe lichory

Ayour EBOX GATZH MTTEY20 - ZINA NTEYHO fo. 332. ZEM BEN TTAKO > SE HOOY OVOWMI NDEY posovoz ovambi pen Lenaoms

> AYINOVMA MONAY HOOVZI > ZWC EYCWDEM DEN OVIOZI ? AYENKOT ZIZEN MIKAZI ? 21TEN HIMKAYZ NTE TIBICI ?

aynar ben orzupoama > zweydoo etilete PEWMA> HIAFTEROC NTAFMA TAFMA .> EVZWEBEN FACTIL NTE NATOE TO

LYNAY EOVMOVKI ACOWAK MATGE ? NACTAX PHOYT ZIXEN TIKAZITE > TIXE ZIXEN TE cape > ben ovwor hatcaxi mmoy >

dyepzot HISE TITTATPIAPZHC > ETAYHAY ETIBECTIOTHE > TIESAY TE AINAY ETI MECITHE > ECOUND HAE LYANTH >

IC TIAI MAOVZOT TIE > OMANOVTAWZEOT TIE? MANEMTON MRADE TE > BAITE THYAH HTE TOE?

TMOVKI TIE TTAPBENOC > ETACYAI BAIHE THE THE THIPST MAN - SOIDIAN TIOETS HO fo. 333.

> dybi capě ben trapoenoc > ben that nte HISPOHOC > OYOZ AYCW + MITEHTEHOC > DEN HENZIZ MITIPEYTAKO?

TRUT NEWY ZWE OVNAHT > TTWBZ MMOY SMC ONDEMMENSHI -> MADENZOG PEN OVTOVBO NZHT-THAI NAH KATA TIEKNIW+ HHAI >

TKTYCIC THPC 0 (1) Ic 24 MIRE AYI EBOX NIGHT > W TKYBWTOC MMAZCHOY+ > XE OH ETAYBAMIO HNIGHOVI DEHOVKAT > AUTAXPO MITIKAZI ZIZEN NIMWOY?

EBOYDEN DOOR NSANKONZI NAYMONI NEW NH EOOVOI > AKCEBTE THEMOY NEM TH PAYI > KATA TICAZI MTIOVPO DAVID >

Mapeyornoy NXE TAÇAT >XE OVNOYT N NAHT > EYENOZEM NTAMETATZHT > ANOK DA MIANOV HPEYEPHOBIS

fo. 344. Heahac amov yapon > DEN TEKEMH MITPO OHTIKON & OVENZ NAH NIMVETHOION MUSIBH + EARM WWOC>

> DE SHILLE IC LUTOBEHOC > LIHI NGANIG LE LECLENOC » ECEMICI NAN WLIYOLOC » evemont epoy & EMMANONHY >

> MWYCHE ON MAYCHAI EOBHTY > (2) XE EPE not tor nocovapophthe > nwten EBONDEN NETENCHHOV? NATIAPHT CWTEM NEWYS

Yozh NiBen Echacwteman > Neathitipo PHTHC ETEMMAND EVEYUNT NTWYKHO eBolben nechaoc >

LABDIENY LIALLEYOUS MARBOY ELLIABBE HOC > MEHENCA TIACTIACMOC > EBOX DEN LICARI WHOCH

ACEPOVE HISE TRAPBENOC > TEABE NKA END STE TICMANAMMULI HILLE PAIS orge tomor usarans

dyepovo nze rabpinz > hen ovemher MES NOEYHY > RE MLEDEMMII HONSHI fo. 345. EYBHX > MMaipH+ EYXW MMOC >

DE OVENA EYEVAB > EDNAI EXW W OH EET > OVSOMNTE OH EO . FONA EPHIBI EPO MAPIA >>

ACEPOVE MYE TEMOC > XE IC + BUNI NTE TIOC> DA TEPENEN NEM THETOC > ECEMENTI HHI KATA MEKCAXI?

W TRAPBENOC & W TOVOW OH ETACMICI MITI OVPO ? TENZENTIC HEM MENTAX PO ? DEN LENSOASER NEW NEW NEWBYLANDS

Ovoz EOBH+ ANEPTIEMTIMA > NTOVWTIMMO H NEM HIAHANYO > DEH TITE TIPELI

Prolios disarranged. @meip. fo. pie of series A. @ tin. fo. pie, begin to. [pir] of series A.

Bib. Nat. Copte 69.

TANGO THE NEW YVYH HEM NEW COMMAN TENTZO EPO W TRAPOENOC > TWBZ EZPHI EXEN MENLEHOC > SINV NIE \$+ > LINYH

BINOC NTEYCUT MMON OVO, NAI NAMA TKTYCIC THPE

APPENDIX IV.

Bib. Not. Copte 23, fo. 35. Alpek MAZHT MITEKMOO > THOU OF NTE TIEN COTT TOC OVOZ HAINHIT

> W PPEY 61 MWIT HHIPEM PAYES > ENEYMITW OVI ETCOYTWH > 61 MWIT HAN DA NEK EBIAIK > HEN MEKMA MMAPAKAHTON !! SOLO HEM & LAYAMIPLH LOOP HATH MULLING EB > BH ELYCHUMA WWON + EPOC> & E OHEO NTE NH EDOVAB>

> DAVID HOUPO TIZYMNOTOC > DEN TITHE M MAPAKAHTOC > AYEPYAAIN EYXW MMOCH SE TWUK ROC ETERMTON?

> NOOK NEW TKYBWTOC & ETE TOAZCI NKAO apoc > topomity and nkabapoc > mapia TOEOTOKOC / TATOWNER NCEMNHA THAP HEABE > OH ETACHAI HA MOVPO TITE > OH ETAYAITEN HPEMZE >

> OH EBOVAB DEN ZWB NIBEN > + MAP NCHOY HIBEH > OH ETACINI HAN MOT > OH ET AYOAMIO NZWB NIBEN >

EYTANHOVT EXEN HECOOI > NIXE OH ETZIXEN FIRM YOU TYOTE HOT OF MILLY CONTROL NXE NITATIC NNICEPADIM ?

KATA PPH+ ETAYYOC > NYE IEPEKAAC TITTAN CODOC > SE OH ETAY WE MEHTY UNIALLEYOUS SIXEN MIGHAYS WIE + LIZO LL AYHOMC PEN OrMEDMHI > W TRAB NCEMNH > EBBE TRAIZUB MTRAPADOJON > TKTHCIC THPE PAUL NEMES

TENT HEM THESETICMOC > W TATOWNED NCEMNHOZE TEPE OH EDMES NSMOT ? OVOZ TOE WOTH NEME ?

BUTON NH ETBUTE EPOI > ETETICATANAC HEM HEYDEMWH >W THEHHHE THATABOC > apitor thpor happakton?

MATAXPON HEN TEKMETXWPI TMATOVBON BENTIEKTOVBO>MADETIEKNAI TAZONI NYWAEM > 21TEN MAPIA TOVPW>

BHETACHWITI HOVEPOHOC > OVOZ GMAY MTILDECTIOTHE > KATA TICAXI NNITIPO PHTHE > NEM TABPIHA THATTEROES

Tipeyzicent nte nienez > Tipeyt chw THE THOUSE SOYOS THEY COUNT HTE OVON HIBEH > PA TILWOV HEM TILTALO > fo. 3b. THE TITE TOUPO HTE TIWOY > KATA TIMAINTE TTEYHAI > DEN TTEYOVWY MMIN MMOY >

AUBEBIO EBBE MENOVXAI>

Oron aybi capt EBOX Whit > w mapia t MACHOY+>TIPEYWANW NTE OVON HIBEH-> 2461 EPW + DEN HEMNO + >

POON SOAC CHUMPAL HAG HOWN MINERADY me of Ednaay & Edde dai tentwov no HEH OVWOY HATCASI MMOY?

TEHEPMAKAPIJEN NTEMETHILL ? TENT NEM MITEPETICMOC > XE EBOX ZITEM TIEKAP TOC SATIONSAL TAZE TENTENOCS

EBON ZITEN TEMETHADAPOC -> APEMICI MOT MIYOLOC > DAI ELATSMALL EDON MKECOL 2ITEN TEYMETARADOC >

[.... DOMDITEGENTI MEN THET] TENOC NIBEN HOPEODOSOC. > HH ETKW+ T HEATIZE > CETWOY NTAI WERET > MAPIL +BEOTOKOC >

AVINI MMOC ETPAMNOC > OH ETA NITIPO O HTHE HAVEPOC > EPE TIXPUM CADOVN MMOC & OVOZ NECYALET OVETOVOT PT rabpinh amov wapon > hen tenmn + EQPEKTAMON > MTAINIM+ MMYCTHPION ETAKOVONZY HAN EBOX FT XE AKZIWEN אסיעו אלהמף > לבא הוף שנו אדב הואסכ MOC > DEN OVE HHY EKZW MMOC > XE KEDE OH EDMES NSWOT ?

Oros Loc moll neme - a DERIMI LAD HONSHOR TEPAEPBOKINTEMICIS NYOFOC NYHPINTE \$TWIP

AXHOME TENZING EDO > W MAPILA TOYPUS >

Bib. Nat. Copte 23.

LE A OF COUTH MMO > EOVMANEUMI NTE

Smc manyeyet nattako > nte minymoloc nkabapoc > ze ayepyopit aytovbo mmolo ben minna minapakhntoc >

NEM OVSOM NTE TIETBOCI > EONAEDZHIBI EPO MADIA > EOBE DAI TENBICI MMO >

Σε αρεχφο μπιαληθινος > φt πιδυμιουρισο πενισωτης ιπς πχε > αμι ονος αμεω t μμον >

Tent NEM TIXEDETICMOC ...

TOC > ADIOVHAI NEM TAYVXH > SE NOOK

TAD THE TRABOHOOC >

MANAUT HEM TIAMANOUT > TIAMOVT OVOZ TIAOVPO > MATAXPOI DEN TIEKZMOT > ZITEN HITZO NTE TOVPW >

THAP OVOZ TMAY > HOT OF HITE HWOY > OH
ETAYCAZI DEN HECWOY > NXE ZAVIZ HI
WALMWTOC >

AYKI MH+KYOAPA HTAY > AYEPWANIN OVOZ MEXAY > XE AMOT CWTM HCIWH > AYCWTM CEOVMANGUMI HAY >

TAXIN ΠΕΧΑΥ ΝΧΕ ΠΙΕΡΟΨΑΧΤΗς > ΧΕ CIWN

†MAY ΝΑΧΟς - ΣΕ ΟΥΡΟ ΜΙΑΥΜωΤΙ ΝΌΝΤΟ >

ΝΘΟΥ ΠΕ ΤΌΟΟΙ ΑΥ ΣΙ CEN † ΜΜΟ C >

CIWN MBEPI HEM INHM > + BAKI EBOVAB.

HTE TIZE > MAPIA THEPI HIWAKIM > THE

MOV HTE NIOPBODOSOC>

EBON DEN TOWNH NIORDA > AYWAI NAN HEE

TIPEYEWT > ITE TIZE OH ETAPEZOOY >

W MADIA TMACNOVT >

NOO rap πε πισεμος » μεμ τμονμι μμιπρο ΦΗΤΗς » Αρεμιςι μαμ κατά capξ » ΦΤ | ΗΤΕ μιαρσέλος »

Pai ete eobe trapabacic > nte adam iti mopit npwmi > aywovwy ebox mmin mmoy > aybi novmopon mbwk ebox nbnt >>

TENT HEM TITEPETICMOC

EPE TIMOV NEM TITALO > EPE TIPETTI HTOVPUS MAPIA OMAY MTILOYPO > OVOZ TENCWTHP

והב חדבה

HOO TE TIMOVMON HIE HENDENOC > W MAPIA

THAT > SE APEXOO HAN HEMMANOVHX>

NOO TE TTVAH NUIMANWAI > HEM TAVXNIA

NKAAAMWN > EPE TIECOVWINI NTAPMHH,

APEPOVWINI EZPHI EXWN // TIMVE

THPION NATCAXI MMOY > OF THATWHAV

EPOY > TIAXWPITOC HATWTAZOY > AYI

AYWWTI DEN TENEXI >

άλμοως ω †τονριος » εττονβμοντ η καθαρος » αγεαχι εθβη η νε πιπαη τοφος » Μπαιρη + εγχω ΜΜΟς »

XE APEWWHI HOVMAZ B MΦE > 21XEH ΠΙΚΑΖΙ

W +MACHOY+ > EPETIPH NTE +MEOMHIS

fo.38. EYWAI NAN EBOX NBH+7 APEXPOCI ZITEN OVTIPOPHTIA>NTE PHEO ECAHAC>XEIC +TIAP NAEPBOKI >OVOZ

> ΝΤΕ ΕΜΙ ΕΙ ΜΜΕ ΕΙΑ ΕΙΑ ΑΝΑ ΜΦΡΗ Η ΜΨΑ Α ΚΑΤΗ ΕΝΕΥΕΝΗ 21ΧΕΝ ΠΙΚΑ21 > ΚΑΤΑ

псаві мпрофитись

NEM MAPHT NOVMOVNZWOV > EXEN TI COPT ETXHK EBOX > ETENBO THE WMAPIAN THAP YA EBOX >

F[3] SEOW FAD NXE TIEKNAI > W TINOV + NTA

PMHI > + TWB2 MMOK ADIOVI NEMHI>

NOVMHINI NAFABON.>

Swpπ nhabax εβολ πανον + > εθριμοψι
ben tekzo+ > ziten nitzo nte + mae
nov+ > mapia + ψελετ mmhi Γ πιμαν
ψελετ νκαθαρος > ντε πος φ+πιλοιος>
ετανικαθ mov+ ερος > Σε + CKVNH ντε
+ μεθωμι Γ + CKVNH θΗ ετονμον +
ερος > Σε θΗ εθοναβ ντε νη εθ > θΗ
εταγθαμιος νχε μων chc > πιπροφητής
εθοναβ.>

AYXW NOHTC NTKYBWTOC > NEM TIMANHA

DEN TICTAMNOC > NEM NITICAS NTE T

AIAONKH > NEM TIMBWT ETAY TRADTOC >
NEMIOT EO AVINI MMOC > NEM NECCWTTI N

CKEYOC > EZPHI EXEN TOEOTOKOC > ALLA

Bib. Nat. Copte 23. TENOC EZOTEPOC ? [fo. 38.] + KVBWTOC ECOMY NHOVB ? CADOVN NEM cabod mmoc > mapia EtXody MTITOVBO NTE ПППА МПАРАКАНТОС»

> MICTAMHOC ETYAI HA MIMANNA ETZHTI-> EVET MEODE NIE TIJAOC > MAPIA ACYAI DA TII MANNA ETBOCI > TIENHAB TIAZWOITOC>

> NITTAZ ETCHHOYT EZPHI EXWOYS MITT HCA AL NIETLINOMOC > AVINI MMWOV EXEN THOUSE THE MAPPEN HITE TIES

OVOZ TILBENT HTE AAPWH SABHE GONEM TOO AYT KAPTION > MAPIA ACMICI AGNE CLIEDMY NDMMI > IHC OF HNIEMH LL DEN OYZYROCTACIC NOVWT ? HEM OY prcic novwt > ben ovmetoval NAT fo.39. DODA > AYYY ON THE HOLM >

dyi ovos ayout mmon - EBODS + METBUR NATIAC > ALTACOO NAJAM ETEYAPZH > EMYHYONI MAE LILLADAGICOC >

TENT NEM TIZEPETICMOC] 3[H] HY LE EMMANONHY LENNON+ > LOC ++ NTE NINOVT > 1 AYO CAPE EBOX NOHT? WMAPIA +MACHOV+ ?

> AINAMOYT EPO XE NIM > NOO THE TITWOY ET KENIWT > XE APT WWTH NHH+ > W + TTAP ETTOVBHOYT >

CEINIMMO W + KYBWTOC > NTE NWE W+ BEOTOKOC > ALLA NTO ZWI EZOTEPOC > BE APENOPEM MITIKOCMOC ?

ginamort eboxe him > 400 LE + LLANH HAI MANYAI > XE AYWAI NAN EBOX HIGH > NXE OF NIE MENOVXAIS

leseking agnar epo > fortivan ecto B BEN OVTAZPO > MTTEZAIME EDOVNEPOG EBHY LOC HIE HISOMS

dywe Eborn ay EBOX > TETTAPHENIA MTTEC Bund EBON > XE A OT APEZ EPO > DENOY ZWB MHAPAZOJON>

NICAH NTE TOPBODOSIAS NICTYANOC NTE + EKKAHCIA > AVCAXI THPOVETTETAIO > W TENOC NIHB MAPIA >>

armort EDO XE OMAY MOT > TOYPW MMHI NAVHOINH > EBBE WAI TENZUE EPO > OVO) DEN ZANZWAH TEN TWONNE / ATOE PAYI ATTKAZI BEXHX > XE APEXOO NAN NEM MANOVHA > TIOE of MITICA > AYI OVOZ ayout mmon>

TENT HEM TIZEPETICMOC] H [] OWOV+ THOOR BY MIXAGE & MIXAGO NTE TEKKHCIA > 21HA NTENZWC NTENTWO NTE TENOT NHHB MAPIA TOH ETACHWITI

> NOYKY BWTOC > NTE TENOC ITC TITE > OVOZACNOZEM MTIKOCMOC > EBOX ZA+

METBUK NTE TICATANAC ?

NEM OPONOC MBACINIKON > EPE TIMANCO ΦΟC INI MMOC > ETMOVKI OH ETA IAKWB mich aynav epoc Mectarphort zixen TIKAZI > COOCI WA EZPHI ETO E > EPE TIOC PIXEN TECADE > XE MAIMAOVZOT TIE TT AYEDSO + OVOS TIEXAY > SE BAI TE + TIVAH NTE TOE > DAI TIE BHOHY TIYHUAVYWIND NAITHPOY ZOPACIC TE?

fo. 60 dala tmorki alhowe > ETE ano han har Epoc > EBODDEN ONOVNI MTIZVMNOTOCO MADIA THEPI NIWAKIM>

DAITE TOVAH HTE TOE > HEM OVHI MOTIES HEM TMOVKI NDOPIKH > XE ACYAI BATTO HTE NIZOM >

YINALEHOMHLAHOKE HIM > WLIIREWSYI ETONI MMO > SE TEPAGICI EMAYON > w mapia torpw>

EPETENBUNT ETMOVKI > OH ETAIAKUB HAY EPOC > AXXA HOO ZWI HEN OVMED MHI > W + BEOTOKOC EZOTEPOC ?

YEPE HE EBOYSITOLEN SAHON DO HIEYAX ICTOC > XE ADEYWITH NAN NOVITOC TATHE > NAZDEN OF TIENBOHOC>

luc mmwten ha ovon NiBEN > ETXOVYT EBON HA TOH MTIXE > ZINA NTENBICI MTIPAN ETZONX > NTE TENOT † DEOTOKOO

ONOVNI NIECCETTSPOX NDAD > + CKUNH ED NKABAPOC > OMAN OVOZ TIYHPI MO+> COOTIGWY LITT BHUNDIT

c sonsodalt m < nonx per nons hexs MIGMHI THOOY NEM NITTOOHTHE > NEM MIOYPWOY NGIKEOC > CERONAL ERM M TTTPOCTATHE->

DAM TIENIUT AYPAWI MOOOY > NEM EVA

Bib. Nat. Copte 23. [fo.40]

TENEOPTI MMAY > ZITEN PHAI MTOOPO HTE TIWOY > PH ETAYGI CAPE EBOX

NPH+>

IC DAYID NEM TEYKYOAPA > AYEPYADIN ben ortaxpo > Ze aytorBo MITEY MANYWITI NXE OH ETGOCI > OVOZ OT HNEYKIM DEN TECMHT >

Maxin on ayear EOBH+ > w mapia + mac nor+ > x E EYEOVONZY bill ciwn >

NXE of NTE NINOY +>

CHAME IC MOT AYI EBON NOH+>W OH ET
CMAMAT ETXHK EBON > AYIPI NOVXAI
DEN OMH+ MTIKAZI > OVOZ TIEYNAI
WOT WA EBON >

Σενθού πε φ† εθωήν εβού» νθού πε φρωμι ετχήκ εβού» φεν ονζνπος

TACIC NOVWT > HEN OV METOVAL NAT BUN EBOX.>

Aybpo rap epoy eBox > ZITEN TEYMET WENZHT ETOW > AYI AYNOZEM MTI KOCMOC THPY > ETAYBAMIOY DEN TIEY OYUM >

fo.41. TENZWC EPOY TENTWOV NAY > HEM HITAF MA HETTOVPANION > TENEPZOVOBICI MMOY > XEAY! AYOUT MMON >

TENTZO TENTOBEZ MMO > W + TTAP E IIIIII

AHK EBOX > APITTENMEVI HA TEYZH >

HTEYZA NENNOBI HAN EBOX >

Tent HEM THERETICMOC > W TATOWARD HICEMINH > XE XEPE OH EOMES HEMOTO

APPENDIX V.

Fragments from Dêr Abû Makâr.

Fragment i.

recto.

Folio numbered Fr.

OVOZ ANGI MITIOYXAI > ZITEN T

KAPTIOC NTE TENEXI > ZITEN

PAI AYBWA EBOX > NTMETXA

XI NTE TITAKO > TEN

200 MANWELET [Saturday Theotokia F, cf. p. 58. b above.]

EPMENIA

Xemπenwini ben netwb ////

w tatowae ncem /////

hwe h ///

ploc mmhi > Xe api

wwπi noymanoywz > mπ[e]

ππα εθοναβ > εταμί εχρηι έχ///

αμεραγιαζιν mmo >

ATIATHOHNOC HNOV+ > MOTI HOPHI DEN TEMHTPA > AYEP 2WB ÈTTENOY XAI > KATA TEYNIY+ NNAI

NOO rap... [Saturday Theotokia], 4.p. 59 above.]

EPMENIA

PITEM NEMPECBYÀ EBOYAB > TEM HHB TEMPEYBIZMOT > TEMEP AITAMEVIN MINEMHOI > TEMPA ndavid κατα caps ?

Φαι εταμμονομέβολ » αμερ

φορικ πονπορφη κίβωκ

αμδι πονεχημα πρωμι» μα

τεμεω τ ή τη κεθρωμι»

δρεμωπι... [Saturday Theotokia ε, φ.

p. 59ª above. First verse only.]

Fragment ii.

Folio numbered \$3.

recto. YEPE TIKVMINNION... [Last five verses of huby of Saturday Theotokia, 4. p. blb above.]

TIZAPMA HZEPOTBIM IKO TRAJAC HADICI ANÈNOZ SEIEPET

TWMIZZIN MMO?

Οντως γρ τναψενηι » μανιαν ληον ήτε πηι ηλανιλ » ταδι ή ονς μέβολ ζιτοτς » εθρις αδι έπεταιο ~ Σε άφτ ος ι έρατς βεν μιθου ητε τον δεα ας τήτες κη βεν ονθεληλ » άτφνλη ήιον δα αμοπς έρος » Τφνλη ήιον δα τε τπαρθενος OH ETACMICI MITTENCWTHP > OY
OZONMENENCA OPEMACY > ACO
ZIONÈCOI MITAPOENOC>
EBOX rapziten townh > NTE
rabpinx Tiarrexoc > Tenthe
NATIZEPETICMOC > W TOEOTO

KOC MAPIA >

χερε έβολ ζιτεμφ > χερε μεζι

τεμ ΓΑβριμλ > χερε με έβ/// χερε με τεμδικι

τοτεμ > χερε με τεμδικι

ποτεμ > -- τεμ + 20 ---

APPENDIX.

Additional yali sometimes inserted in the text of the Sunday Theotokia.

T.

Psali inserted after Incom MMHN1 b. 4. above in Paris Bib. Nat. Copte 128, Manchester John Rylands Libr. Coptic 430 (17).

XEPE NE MAPIÀ » † TITÀLCTHPION » NCVNKLE HBIKON » MVBEP BOVKYPION »

χερε με μαριά » ονέκνημ μερμεμία » πι Θνεαγρος ες τοβ » πλυρος εγφομιά»

χερε με μαριά » νπερε μλοξομαχραντοι» ενλογιμεμομ » ώ †θεόλοκος. >

χέρε νε μαριά ο θμανώπιμανεργατής» προεώπου μονωτο μίτε φ† πιλογοςο

XEPE NEMAPIA > OH ÉTACMICIKE DOPOC > TON BESTIATHO > CAPKODICAPETITOC >

ZEPENE MAPIÀ > HONZ MITPADIMOC > OVCK ESC ECTOV BHOVT > THE + BEODIMOC >

REPE HE MAPIÀ : TIZWOOCENTANIÀ ? AYOI

HANGE OF > OVKAPROC EVAORIA >

APEHOZEM HADAM -> ETITTAPABACIC > HEM
EVATENMAN >> DEFITTIKEANATIANCIE >

ApiripecBevin è xun > tonà mollom or nemovevement pono ritentimien >

BEPITOHAITON TOPANON HOVKAPHON T

BACILIMÍTIKASI O MOLNAU HITENNEOCO EA

Bacilinitikazi > moinay hrenneoc > ee

¿BoBaykapdiac > Arathe HEM OVAAOC >

MITTIPO ON THE NEW TENDES - WENT OF ON THE NEW TENDES

Miracthpions hem negatias to api normerby trutelias

HIKATHXOYMENOC > HITE MENDAOC > MOI HWOYHOYBICI > MOI HWOYHOYPWC> HIKOIMHOINTON > MOI NWOVNOVTHW CIC> DEN TEKMETOYPO> INTO TETENZENTIL

Τεντωβζ ΜΜΟΚ ΠΕΝΝΗΒ > ΠΙΝΑΥΕΡΓΑΤΗ C>
φιλιξ Μπενιωτ > ΠιπατριαρχΗ C>

Πατηρ πατηρου »πιμου πιμουου » μλη έρενς » αρχη έρενς ήμων»

Δριφμενί πος > μνεψκλατος > νάποςκοπος > πενιωτ αββα νιμ.>

Thutbiacounory = ekciomnicutus

imenebraner > ncinkaibikon >

Amwinianar » έταμερπονηισια » ήτα μεψέβωονί » απου ερτελπία»

ZITEM HECEVXH > ÀNON EPTE ÀTIM > NI
TYTOC TPI PIC > NTE MIEPOEKIM >>

NEM TIZWPOC THPOV THAPECKYNINMOO OV THEN NIEZOOV THPOV THEM TI EZOOV ÉTEMMAV >

DENTIMENEPPIMI>NEM NEYIAZOM >

DEN OVEPΦωΝΙά.>ΝΕΜΟΥΨΑΣΝΆΖΡωΜ>

Eveptilazin > ben tiparmaton > Tien telic eycvon > mnovletlaunon >

TENTWBZ MMOK TIOC > EOBE TEKPANOO
IN > MAPOIEVMENANEV. > APICVUH
XWPIN >

ENWE EBOX PHTOC > NATIONOFIC > EXE

TENTWOY NAY ..

II.

Psali inserted before cemovt epo Aikeoc p.34 above in Göttingen Kön.

Gott. Kopt. Univ. Bibl. Kopt. 10. only.

(forms) APT MANHONOC > MOZ MMO DEN TIZMOT >
CEMOVT EPO DIKEOC > W OH ETCMAPWOYT

BON OVENBUTOC > IH HEN TOKUNH > ETE

Gottingen ROD MADIA > TOVPW NAME...

[h.192.] TABPIHA HEN OVPAUL NIBEN > AYZIWIU MMO>
NIBEN > AYZIWIU MMO> Ласпоидн ацентпимо эногманда новы еводь w dh eomez hwov.>cabovn nem cabox.> EBBE DAI TENGICI > MMO A FIOC > DEN ZANZBH ONI ETGOCIO M TOFOJOKOCO 16-143 LEOM NJE HELVIOSM COMLL HIE GIMT SM OH EOMEZ NWOV ? NTE TIOT CABAWO? HALLE ANON LENGOC > PEN ORCHH HOEYHY > XE TEPE HE MAPIA > OMAY HEMMENOVH >> BEXHY M TALIA > NEW TWON NEEDCOLL > JE LEDE HE MADIA > SANOBA HKMB > le 24TTTE + MOCIA » DEN ZANTAIO KAZWE » DE TEDE HE MADIA > OMAY NITE TITE > ZENIN TENDICI MMO.> NOVEMH HODIANON>XE ZEPE NE MAPIA > MIBEPCOV KVPION > AAAIN NIEVAOFIA > CETAIO HXE TAOC HHHB> TE TEDE HE MAPIA & DEN OV TEDE YOVAB > Марен + 20 еро » Еврестивг ехин энагрен пенотро э е вречшен дирон э NOO TE THOUPH THOUB NKABAPOC TETICAL ezote pph. Hen tacmethamppoc> Zoycey unentral >m worche ulubophino ben TTAIO NTCKYNH SATTOVAI MMAPTAPITHES OVEKVNH MMHI ? TTE MADIA +TTAP > TILAZO HA NAMHIS OVOZ NOEOФOPOCS TE wor mapia > ETBOCI EZOTE TOE > XE WOY MMEDHOY +>OVOZ HTAPMHI TE-> PANNIBEN ETBOCI -> NTE HIACUMATOC -> MITON MOS WHOISIS NIE HIMAKADISMOS > CEMONT EDOJIKEOC > W OH EOT MADIA > NOO THE THICTAM NOC SHEM THEM BUT HEM HAYAHAS TEOI NZYKENOC > EZOTE HH EOT THOOY > TIE MIKAPITOC > AYCAXI HEN FOVOW > YCOC. NIBEN ETHEN TIBICI > MTTOYUS TENDUNT EPO> NOO TE OMAY MOH ETGOCI > MAPIA torpws to 194. OTOMI rap epo> EOPOYMONT ETTEPAN> SE « измубирать нф зопс влоин зоимет» REPENEMAPIA > + 6 POMTIL EGNACOC > EGMEZ HOOPIA SOMAY HITE TITE S MASH HIBEN ELLOU > CEMURA HOLITO > WILL CTAMHOC HNOVET MAPIA TOVPW ?

W HIM TIEGHAY CASI > MITTAIO NTCKVNH > ETENBO MAPIA > hen overnopocine > Wape of war mmay > NHINOBI NTE TIMADE > JM NHI NNENANOMIA > NOOK OVATABOE > YCMAPWOYT NEE 1102 > OF MILIED > KCMAP MONT HEKEHPISTYC EMMENONHYS DEN SPAN MOTS TOPIAC FOTS THAN HOY cwt> youar forar forar> JINA HTENZWE EPOK & HOOK W YE OF TOVOZ REPE HTEKMAY > MAPIA + HAP > JUD EBOY MHINAARISHIE LEKKYHCIAS OVOZ BENDOM OVERON OVOZ EOBH TEHOC MAPIA> PIEMH HATZAPWOV > EVWY EBOY HASDERS XE HAI NAN \$ > XE NOOK OVHHAHT > TTWB2 MMOK MANHB TANOK MEKBWK INCERE > YOU HHI EBOX HNANOBI > FOBE TEMOT HNHB >

III.

Conducting water added to the Sunday Theotokia only in Vatican Cod. Copt. 38. [laterhand.]

TEPE THAPBEHOC > OMAY MHENEWTHP > JEPE

TEPE TRAPPENOC > OMAY MINIOVWINI > XEPE

Lebe turbeenoc sucmt whenenoc >

JEDE BHETACKEM ZMOT TOOK YOU NEME ? JEDE MINAPADICOC? PMANYWITI NHH EBOVAB THOOV?

TEPE TOE MEEDI > ETA DIWT DAMIOC > JEPE + TIOVAIC > NTE TIOVAIC >

WOVNIAT NOO > MAPIA THAPOENOC > XE A OT HINDOOC > COUTH NAY MMANYWITI >

W ovniat HOO > Mapia trappenoc > xe

W OVNIAT NOO > MADIA + TTAPOENOC > XE

APEYAI DEN TENEXISMITIAZWOITOCO

MMAZAT > NTE OT OIWT ?

W OVNIAT NOO > MAPIA TRAPOENOC > XE

Aybi cap & Noht > MTENOC ITC TIZE >

ω ovniat 100 > mapia thapsenoc > ze apewwill φμανωπι> ητε πιπία εδω Τενκανος ≥ Δε ον > τεοι ηζυκανος > ηπωου

NEM TITALO > SE NOO THE OMAY \$+ >>

INDEX.

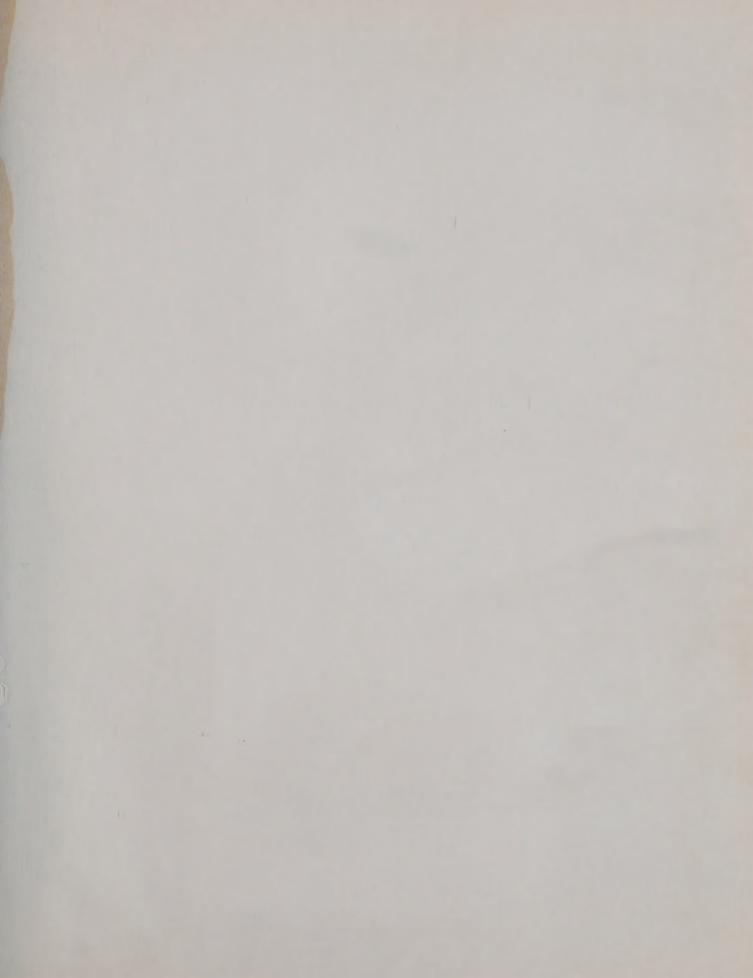
The figure denotes the page, the letters (a) (b) indicate the two columns of the page.

ANHOOC ETE ON ZVKENOC	- 64ª.	rerap nook ovpeywenzht 62ª
AMEDINI ANAOV	. 112	TE TAP OYPANOS
AMWINI THOOV W NAMHOI	- 44ª	re rap etaneppem NHI 50ª
armort eposmapia	. 46	гедеон нем тефва 67ª
armort epo reemar		renochiben hoppodojoc 708
Alhamov + Epo SENIM	_	renoc Hiben HTE HIPWMI 53ª
amar formula ayovonzy .		F PAN EY60C1
dinaorum npumi	. 12a	графн мівен євочав 23°
amazwe hak		
агрек пазнт мпекмоо		Dozaciomot ben HH 532
apigate NEMHI MOOOT		Дшрон нівен
AIEPTONMANECAZI		$\Delta \epsilon c \pi o v \tau a nainhi$
Spetenownt		DECTIONTA NYPICOE 136
Αρεζ εροι πος		DECTIONTA MIATABOC 712
APE WANHIMETI		DECTION DA TIPE YED SEMI . 626
APE MAN OVAL		DAVID FAPTIZYMNOTOG 450, 672
APE HWITI NOVKAATOC		david HEM CAMOVHA 236
APE YWTH HOVMAZB+		
arcaxi nzantalo EOBH+		[EBONDEN MAPIA]
AOVMHENCZIMI 61 TAIO		EBONDEN NHETWHK 272
ACT OVER MITEYMAVATY -	. 58 ^b	EBBE NAI METWENZHT 3ª
apt Manhoinoc	- 746	EOBE OVITOC 46°
diyai nnakade	- 52°	εθβε πεκραν πος 62°
alyain tayvan	. 25	EDE HIM HAM ZM Pg
aywor nxe not ndavid	. 43ª	EPE NIM HEONAY CANI 23b
ayipinoramazi	. 2ª	ере нім паеш сахі 35
AMHHOTE IE AMHEARL	. 422	ерпсодсед и+пароенос 636
Δ.	4-	ере пістамнос 72
BAKTHPIA NEM TIYBUT	. 66	EPE TIMOY NEM TITALO 712
BENJEHHA AVXOC.	. 526	epe ay nhac newma 53"
Bedjed endephoc		EPE AM NYAC NCAPE . 30ª
BON OVERBUTOC		ETA 1100 NTE 1100
BON OVMHENCOTT		ETIO IIIII DENOC MADIAM 572
BON OVTIAPADICOC		ETAMAIOV THE JAXAPIAC 65
BEWPIT HAN MITEUNIST		EVA OH ETAYEDZANI 216
Варахіас піпрофитис .	- 44	erepami nae nim emmot 919
BWTONNH ETBWTC EPOI -	. 70°	EMYHYONI EBOY
FABPIHA MIMICTOC	. 35ª	₹ NE200r Qt
TE rap alhows		& HESOON DIJAMIOADLOC 19

JHLACIA NIBEN	- 24ª	LOITION ON TRUBE? 57
Jakyeoc Nelli ordai		λιτουργία NIBEN 28
JUNON rap SWHE		AWIZI NIBEN
THAPAH AFTEADE		, , , ,
FNCOTI MMHNI > EBONDEN TIAZHT	-	MA OVMETNIME
ENCOTT MMHHIS THACMON ETTERPAN	•	MAPIA +MOVKI MMHI 65°
JOONTOC HEN		марепат20
JopBaBrd Miderithe		1000
TWH PAYL MOOON	. 20ª	NOO TAP TIE TITENOC 59ª, 648
JHTHMA HIBEN	. 35 ^b	NOO OMAY MITIOYWINI 30°
JEOW PAP NOE TIEKNAL	. 716	NOO TE TICTAMHOC . 2 11
JEWY ИХЕ НАПАРАПТИМА .	. 624	NOO TE + KVBWTOC 66
		NOO TIE TAVYNIA
HDEOC NIBEN MTE ZANHOBI	. 63ª	NOO TE +6HTI
нанна пісофос	126	NOO TE THOUPH
HAIAB HENT JOPBEBEA		NEK NAI TIAÕE
HAIAB THEODOC		им илас исар
HÀ TE EMMANOVHÀ	276,72ª	HIMHINI ENAMOOY
HEAHAE PANIET HOPWOY		NIM MEGNAY CAYI 56
неанае фапрршог	, 20%	NAN ETICOOI NOVOI . 76
HE FABRIHA THAFFENDE	54	NITOPMA NATIAE
He Zanpwmi mmaroe	24	NITATMA THPOP
		ніфногі сезше єрок 646
Oarmacia rap niBen	•	Naynar ben NIBah 21ª
DEOC MREPZET NEWK		
960c 1cx 100c	. 28°	ξολεελ ημεμψγχΗ 5 ^t
פאו דב לחיאו מדב דקב		ξαπικά ω ταογρυ
Owort THOOV ba NIZAGE .	. 72 ^b	
		OVNIET PAP TE TIMH 356
ієзнина піпрофитне		OVNIM TENTALO 36"
ic anatolin keducie		OVNIW+ TE TOWN
ואב האָב הואסרספ		отскин ммн 1
ामंद तर्द तहातिकाविक		overval mmhi 5^2
IC ETICOMIOCI	,	. Orwini mmhi 346 (bis)
ाट ट्रममात मठट	· .	ονωικι πε φ† 216
ICKE LAD LENNYS	•	OTI MHICTE TXINEPBOKI 426
ICKEN SMOL MY MOOL		ονος ανόι μπιονχαι] 73°
ICREM MODIL MODONS!		OVOZ TIEŻE MAPIAM 16
וכאב אל ששףח	. 8ª	очша мпарвениюн 362
KE PAO AMBANDO Y	at -at	
KE rap almancazi 6 KAZWE IZENCE IAKWB		TIBATOC ETA MWYCHE
		TALAC PAPETYWEE
KE THE THE TITE		MIOVM EBONDEN + TPIAR 436
KCMAPWOYT NOC	32	панаш етачшрк 24

πος φ† πε πενουρο	. 55	REPE BHONEEM 216
птаю и+пароенос	296	REPE OH EOMEZ NZMOT . 612, 616
пічластиріон	. 22	REPE HE MAPIA = + MITTACTHPION . 746
TIZAOM NTE TENWOVWOY .	. 29°	REPE HE MADIA > + Spommi 36
newor mapia	5ª	REPE OVNOY MMO MAPIA 48ª
LEMONADA HHILIADGENOC .	. 42ª	Repe pays w mapia. 376
[MEZAY PAP NZE]	50 ⁷	ZEPE TMACHOVT 29ª
		TEPE THAPBENOC . 756
PEK TIEK MAYSE TIATZO	. 55°	REPOVEIM B NNOVE 22
PIKI CABON MITHETZWOY	39 2	
PEM AYT NOO ZWI MAPIA	. 58 ^b	YVXH HIBEN EVCOTT . 22,216
pan niBen etboci	5ª	YYXH HIBEN MAPONO NEXWOY . 37ª
ршот инісофос	. 72	YYXH NIBEN NENI MIACMINDAC . 476
bamı olos beyhy	21ª	2
color)	2	W HAI MTTOVAITMA 82 WHIM TEONAY CAXI 12
coaced unierkation	9,	W NIM TEONAY CAZI 12
CONIC OVOZMAIA	. 59°	WOY HIBEN HEM TAIO NIBEN 37247 64
cemort epo dikeoc	14, 36	wor HIBEN HEM TAIO NIBEN 37 47 64
cemort epo omar mot	65	ш + нш + ншфнрі 43°
стидовасно мен ниеран .	. 58°	
cytem of enateo	49	quaipi mpovwy 316
сштем ш наменрат	· 10ª	усмаршот на пос 26
		42012 HIE TEKPAN 182,412
TENEPMAKAPIJIN HTE METHILL	. 58	YOOCI HISE MEWOY 72
TENEPTIN MOT	15%	
TEOI NZYKANOC	. 46	2 нппе IC пос 60°, 65°
[TinebSologici]	574	ZWC MANYENET NATTAKO . 58°
TCKYNH OH ETOVMONT EPOC .		ZWC ETIOC HEN OVZWC MBEDI : 40t
TECMAPWORT NOO MAPIA	512	Smc ormor wendith 114
TECMAPWORT EZOTE TOE .		ZITEN NETTPECBYA EBOVAB 732
TECMAPWORT DEN HIZIOMI .	512	ZITEN NIIAPWOY
TOTE ANHOUS	. 3 ^b	
TAYYXH CMOY EQT	38 ^t	DEN OVBAN MAHT 176
TAZEATTIC NOOK TIANOVT	49 ⁸	butel unetenmedoc 316
MEDENYH HEM HITTPECBIA.		BIMWIT NAN TIOE 16ª
re david nem teykvoapa .	38ª	вшря пос ннавах евох 40°
Troc NIBEN ETBEN TIBICI	3ª	вісі мфран мпос 30°
фтом гар еро	26	ZE MNOM+ MAPEYTAXPO 30t
יחסצידש	212	ZE MITENWINI DEH NETWB 732
ot orkpithe mmhi ne	488	Zw mnoc of 172
of MIATHNAY EDOY		XW MITTO DEH OVZW MBEPI . 402
of etortwor way		

	tradited HTE HIEBHOC	39°	Triappenoc mapiam > tmachort	516
TRAPOENOE MAPIAM > + OFOTOKOE 518	+KYBWTOC ETWYY	. 16	TRAPERIOR MAPIAM > + DEOTOKOE	512
THAMEHPITK TIOC 302 TRAPBENOC MAPIAM > WW EBON 516	Тнаменрітк пос	. 302	TRAPBENOC MAPIAM > WW EBOX	516
		. 39°	trube mmok tranort	16ª
THAY TIANHB	THAY TRANHB	. 36	TATOWAED NCEMME	58°





Coptic The coptic

THEOLOGY LIBRARY
SCHOOL OF THEOLOGY AT CLAREMONT
CLAREMONT, CALIFORNIA



